



**T.C.**  
**NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRKÇE EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI**  
**YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİ BİLİM DALI**

**YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE VE KORECE ÖĞRETİM**  
**KİTAPLARININ KÜLTÜREL UNSURLAR AÇISINDAN**  
**İNCELENMESİ**

Yüksek Lisans Tezi

Pakize GENEL

Danışman  
Dr. Öğr. Üyesi Seçil HİRİK

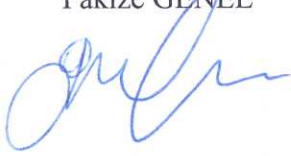
Nevşehir  
Ağustos 2020

## BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK

Bu çalışmadaki tüm bilgilerin, akademik ve etik kurallara uygun bir şekilde elde edildiğini beyan ederim. Aynı zamanda bu kural ve davranışların gerektirdiği gibi, bu çalışmanın özünde olmayan tüm materyal ve sonuçları tam olarak aktardığımı ve referans gösterdiğimi belirtirim.

**Tezi Hazırlayan**

Pakize GENEL



## TEZ YAZIM KILAVUZUNA UYGUNLUK

“Yabancılara Korece ve Türkçe Öğretim Kitaplarının Kültürel Unsurlar Açısından İncelenmesi” adlı Yüksek Lisans tezi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Tez Yazım Kılavuzu’na uygun olarak hazırlanmıştır.

**Tezi Hazırlayan**

Pakize GENEL

**Danışman**

Dr. Öğr. Üyesi Seçil HIRİK

Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Başkanı

Doç. Dr. Lokman TANRIKULU

## KABUL VE ONAY SAYFASI

Dr. Öğr. Üyesi Seçil HİRİK danışmanlığında Pakize GENEL tarafından hazırlanan “Yabancılara Korece ve Türkçe Öğretim Ders Kitaplarının Kültürel Unsurlar Açısından İncelenmesi” adlı bu çalışma, jürimiz tarafından Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancılara Türkçe Öğretimi Ana Bilim Dalı’nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

25 / 08 / 2020

### JÜRİ

Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Seçil HİRİK

Üye: Dr. Öğr. Üyesi İsa SARL

Üye: Doç. Dr. Murat ŞENBÜL

### İMZA

.....  
.....  
.....

### ONAY:

Bu tezin kabulü Enstitü Yönetim Kurulunun 02 / 10 / 2020 tarih ve 2020-84-851 sayılı Kararı ile onaylanmıştır.

.....  
Prof. Dr.  
Hakan Vahit ERKUTLU  
Enstitü Müdürü  
Enstitü Müdürü

**YABANCI DİL OLARAK KORECE VE TÜRKÇE ÖĞRETİM  
KİTAPLARININ KÜLTÜREL UNSURLAR AÇISINDAN  
KARŞILAŞTIRILMASI**

**Pakize GENEL**

**Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Yabancılara Türkçe Öğretimi Ana Bilim Dalı**

**Yüksek Lisans, Ağustos 2020**

**Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Seçil HİRİK**

**ÖZET**

Yabancı dil öğretiminde kültür aktarımının önemli bir yeri vardır. Çünkü her millet farklı şekilde düşünür, tasarlar, hayal kurar, yaşar, davranışlar gösterir ve ölür. Yani her milletin zihniyet, yaşayış biçimi ve davranış şekilleri farklıdır. Bu da kendini dilde gösterir. Bunun için dil öğretimi yapılırken hedef dile ait kültürel öğelerin yer alması gereklidir. Fakat kültürel öğelerin ne kadar aktarılması gerektiği ya da hangi kültürel öğelerin verilmesi gerektiği her zaman dil öğretiminde tartışılmalı bir konu olmuştur. Bu konuya dair en yakın cevapları yabancı dil öğretimi ders kitapları vermektedir. Çünkü yabancı dil öğretiminde kullanılan ders kitapları hedef dilin kültürüne dair bilgiler sunmaktadır. Fakat kültüre dair sunulan bu bilgilerin verilmiş oranları ders kitaplarının niteliklerini etkilemektedir. Bu oranları belirleyebilmek için ise farklı ders kitaplarındaki kültürel öğelerin karşılaştırmalı olarak incelenmesi adına katkı sağlayabilir. Bunu yaparken de farklı dillerde yazılmış olan ders kitaplarının incelenmesi gerekmektedir. Bundan dolayı çalışmada yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitabı olan Sejong Korece ile yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitabı olan Türkçeye Yolculuk kitabında yer alan kültürel unsurlar incelenmiş ve buna dair bulgular elde edilmiştir.

Çalışma nitel araştırma verilerinden doküman analizi yöntemiyle ortaya konmuştur. İncelenen kitaplardaki kültürel öğeler seviyelere göre Okur ve Keskin'in hazırlanmış olduğu "Metinlere Yansıyan Kültürel Öge ve Alt Ögeler" tablosuna dayanılarak maddeler hâlinde sunulmuş elde edilen bulgular tablolar hâlinde ortaya koyulmuş ve yüzdelik farkları belirlenerek öğeler arasında karşılaştırılmıştır.

Sonuç olarak ise şunlar söylenebilir: A1 seviyesi Türkçeye Yolculuk kitabında Sejong Korece kitabına göre daha fazla kültürel unsurlar bulunmuştur. A2 seviyesinde ise Sejong Korece kitabının Türkçeye Yolculuk kitabına göre daha fazla kültürel unsura değindiği ortaya çıkmıştır. Değerler eğitim, gelenek ve folklor gibi öğelerin her iki kitapta da az verildiği, günlük yaşam, kişiler arası ilişkiler ve coğrafya ve mekân öğelerinin ön planda tutulduğu görülmüştür.

**Anahtar kelimeler:** Yabancı dil öğretimi, ders kitapları, kültür aktarımı, kültürel unsurlar.

# COMPARISON OF KOREAN AND TURKISH TEACHING BOOKS IN CULTURAL ELEMENTS AS A FOREIGN LANGUAGE

Pakize GENEL

Nevşehir Hacı Bektaş Veli University

Institute of Social Sciences

Teaching Turkish For Foreigners Program

Master Thesis, August 2020

Supervisor: Assoc. Prof. Dr. Seçil HIRİK

## ABSTRACT

Culture transfer has an important place in foreign language teaching. Because every nationality thinks, designs, dreams, lives, exhibits behaviors, and dies in a different way. In other words, every nationality has a different mentality, lifestyle, and behavior. This shows itself in the language. Therefore, while teaching a language, the cultural elements of the target language should be included. However, how many cultural elements should be given or which cultural elements should be given has always been a subject under discussion, in teaching language. The closest answers on this subject are foreign language teaching textbooks. Because the textbooks which are used for foreign language teaching provide information about the culture of the target language. But the rate of giving this information the culture affects the quality of the textbooks. In order to determine this rate, analyzing the cultural elements in different textbooks comparatively may contribute to this field. While doing this, textbooks written in different languages should be examined. Thus, by examining the target culture elements in textbooks, better language learning can be achieved. For this reason, in the study, the cultural elements in the “Türkçeye Yolculuk” book, which is a foreign language teaching textbook, Sejong Korean and Turkish as a foreign language textbook, were examined and findings were obtained.

The study was put forward by the document analysis method from qualitative research data. The cultural elements in the analyzed books were presented in the form of items based on the "Cultural Elements and Sub-Items Reflected in the Texts" table prepared by Okur and Kesin according to the levels, and the findings obtained were presented by comparing them according to the levels in tables and figures.

As a result, the following can be said: More cultural elements were found in the A1 level “Türkçeye Yolculuk” book than the Sejong Korean book. At A2 level, it was revealed that the Sejong Korean book touches more cultural elements than the “Türkçeye Yolculuk” book. It has been noticed that elements such as values and education, tradition and folklore are given less in both books. It has been observed that the elements of daily life, interpersonal relationships, geography and space are prioritized.

**Keywords:** Foreign language teaching, textbooks, culture transfer, cultural elements.

## TEŐEKKÖR

Tez dđnemim boyunca destek ve ilgilerini Őzerimden hiĀ eksik etmeyen bana cesaret veren anneme, babama ve kardeŐime, tez sũrecimin başında bana yardımları dokunup inancımı artıran sayın hocam Dilek KOCAYANAK'a, tezime deĀerli katkılar sunan sevgili arkadaşım Damla Nur UĀAK'a ve danışman hocam sayın SeĀil HİRİK'e teŐekkũrũ bir borĀ bilirim.

**Pakize GENEL**

## İÇİNDEKİLER

BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK .....	i
TEZ YAZIM KILAVUZUNA UYGUNLUK .....	ii
KABUL VE ONAY SAYFASI .....	iii
ÖZET .....	iv
ABSTRACT .....	v
TEŞEKKÜR .....	vi
İÇİNDEKİLER .....	vii
TABLolar .....	x
<b>GİRİŞ .....</b>	<b>1</b>

## BİRİNCİ BÖLÜM PROBLEM DURUMU

1.1. Problem Durumu .....	2
1.2. Araştırmanın Amacı .....	2
1.3. Araştırmanın Önemi .....	3
1.4. Sınırlılıklar .....	3

## İKİNCİ BÖLÜM KURAMSAL ÇERÇEVE

2.1. Dil ve Kültür İlişkisi .....	4
2.1.1. Dil .....	4
2.1.2. Kültür .....	7
2.1.3. Dil ve Kültür İlişkisi .....	9
2.2. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür .....	12
2.2.1. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımı .....	13
2.2.2. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Gerekliliği .....	17



2.2.2. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Gerekliliği .....	18
2.2.3. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Amacı.....	22
2.2.4. Yabancı Dil Öğretiminde Kültürel Aktarım Unsurları .....	25
2.2.4.1. Kaynak Kültür ve Hedef Kültür İlişkisi .....	25
2.3.Yabancı Dil Öğretiminde Ders Kitapları .....	27
2.3.1. Yabancı Dil Öğretiminde Ders Kitaplarında Kültür Aktarımı .....	27

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### ARAŞTIRMA YÖNTEMİ

3.1.Araştırma Modeli .....	32
3.2.Çalışma Materyali .....	32
3.3.Veri Toplama Araçları .....	33
3.4.Verilen Çözümlemesi.....	33

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

### BULGULAR

4.1. Sejong Korece A1 ve A2 Kitabı .....	35
4.1.1.Sejong Hangugo A1 Seviyesinde İncelenen Metinler.....	38
4.1.2. Sejong Hangugo A1 Seviyesi Bulguları.....	39
4.1.2.1.Günlük Yaşam.....	39
4.1.2.2. Kişiler Arası İlişkiler .....	42
4.1.2.3. Değerler ve Eğitim .....	43
4.1.2.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	44
4.1.2.5.Gelenekler ve Folklor.....	44
4.1.2.6.Sosyal yaşam .....	45
4.1.2.7.Coğrafya ve Mekân .....	45
4.1.3.Sejong Hangugo A2 Seviyesinde İncelenen Metinler.....	48
4.1.4. Sejong Hangugo A2 Seviyesi Bulguları.....	49
4.1.4.1. Günlük Yaşam.....	49
4.1.4.2. Kişiler Arası İlişkiler.....	53

4.1.4.3. Değerler ve Eğitim .....	55
4.1.4.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	56
4.1.4.5. Gelenekler ve Folklor.....	57
4.1.4.6. Sosyal Yaşam .....	59
4.1.4.7. Coğrafya ve Mekân .....	61
4.2. Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 Kitabı .....	63
4.2.1. Türkçeye Yolculuk A1 Kitabında İncelenen Metinler .....	65
4.2.2. Türkçeye Yolculuk A1 Bulguları .....	67
4.2.2.1. Günlük Yaşam.....	67
4.2.2.2. Kişiler Arası İlişkiler .....	70
4.2.2.3. Değerler ve Eğitim .....	72
4.2.2.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	72
4.2.2.5. Gelenekler ve Folklor.....	73
4.2.2.6. Sosyal Yaşam .....	73
4.2.2.7. Coğrafya ve Mekân .....	74
4.2.3. Türkçeye Yolculuk A2 Kitabında İncelenen Metinler .....	76
4.2.4. Türkçeye Yolculuk A2 Bulguları .....	78
4.2.4.1. Günlük yaşam.....	78
4.2.4.2. Kişiler Arası İlişkiler .....	81
4.2.4.3. Değerler ve Eğitim .....	83
4.2.4.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	84
4.2.4.5. Gelenekler ve Folklor.....	85
4.2.4.6. Sosyal Yaşam .....	86
4.2.4.7. Coğrafya ve Mekân .....	87
4.3. Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesi Kitaplarının Kültür Oranları .....	89
4.3.1. Günlük Yaşam.....	89
4.3.2. Kişiler Arası İlişkiler .....	91
4.3.3. Değerler ve Eğitim .....	92
4.3.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	93
4.3.5. Gelenekler ve Folklor.....	94
4.3.6. Sosyal Yaşam .....	95
4.3.7. Coğrafya ve Mekân .....	96

4.3.8. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesi Genel Kültür Oranları .	97
4.3.9. Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarında Görsellerin Oranı .....	98
4.4. Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Kültür Oranları .....	99
4.4.1. Günlük Yaşam .....	99
4.4.2. Kişiler Arası İlişkiler .....	101
4.4.3. Değerler ve Eğitim .....	102
4.4.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik .....	103
4.4.5. Gelenekler ve Folklor .....	104
4.4.6. Sosyal Yaşam .....	105
4.4.7. Coğrafya ve Mekân .....	106
4.4.8. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Genel Kültür Oranları .....	107
4.4.9. Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarında Görsellerin Oranı .....	108
<b>TARTIŞMA VE SONUÇ</b> .....	110
<b>ÖNERİLER</b> .....	113
<b>Kaynakça</b> .....	115
<b>Ekler 1.</b> .....	120
<b>ÖZ GEÇMİŞ</b> .....	121

## TABLÖLAR

<b>Tablo 1.</b> Sejong Korece A1 ve A2 kitaplarının tanıtımı.....	35
<b>Tablo 2.</b> Sejong Korece A1 ve A2 Ünite Adları .....	36
<b>Tablo 3.</b> Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 Kitaplarının Tanıtımı .....	63
<b>Tablo 4.</b> A1 Ünite ve Konu Adları .....	64
<b>Tablo 5.</b> A2 Ünite ve Konu Adları .....	64
<b>Tablo 6.</b> Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesinde İncelenen Metinler .....	65
<b>Tablo 7.</b> Türkçeye Yolculuk A2 Seviyesinde İncelen Okuma Metinleri .....	76
<b>Tablo 8.</b> Türkçeye Yolculuk A1 ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Günlük Yaşam Ögesi Oranları .....	89
<b>Tablo 9.</b> Türkçeye Yolculuk A1 ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Kişiler Arası İlişkiler Ögesi Oranları.....	91
<b>Tablo 10.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Değerler ve Eğitim Ögesi Oranı .....	92
<b>Tablo 11.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Edebiyat- Sanat ve Müzik Ögesi Oranları.....	93
<b>Tablo 12.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Gelenekler ve Folklor Ögesi Oranları .....	94
<b>Tablo 13.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Sosyal Yaşam Ögesi Oranları .....	95
<b>Tablo 14.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Coğrafya ve Mekân Ögesi Oranları .....	96
<b>Tablo 15.</b> Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarının Genel Kültür Oranları .....	97
<b>Tablo 16.</b> Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarında Görsellerin Oranı.....	98
<b>Tablo 17.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Günlük Yaşam Ögesi Oranları .....	99
<b>Tablo 18.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Kişiler Arası İlişkiler Ögesi Oranları.....	101
<b>Tablo 19.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Değerler ve Eğitim Ögesi Oranları .....	102

<b>Tablo 20.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Edebiyat- Sanat ve Müzik Ögesi Oranları.....	103
<b>Tablo 21.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Gelenekler ve Folklor Ögesi Oranları .....	104
<b>Tablo 22.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Sosyal Yaşam Ögesi Oranları .....	105
<b>Tablo 23.</b> Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Coğrafya ve Mekân Ögesi Açısından Karşılaştırılması.....	106
<b>Tablo 24.</b> Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Genel Kültür Oranları .....	107
<b>Tablo 25.</b> Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Görsellerin Oranı.....	108

## GİRİŞ

Yabancı dil öğretiminin en temel amacı öğrencinin hedef dilde yeterli iletişimsel yeterliliğe ulaşabilmesinin sağlanmasıdır. Bu nedenle okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerinin yanı sıra kültür aktarımının öğretimi de yabancı dil öğretiminde vazgeçilmez bir rol oynamaktadır. Çünkü sadece dört temel dil becerisinde yeterliliğe ulaştırmaya uygun yapılan bir eğitimde kültürün arka plana atılması sonucu öğrenci hedef dilde kullanılan kelime ve kelime gruplarının ardındaki derin anlamı yakalayamayacak ve bunun sonucunda da kültürel şok, hedef kültürü yadırgama, hedef dili öğrenmede isteksizlik, tereddüt, çekimserlik, korku gibi birçok problemle karşı karşıya kalacaktır. Böylece öğrenci dört temel beceriye sahip olsa da nerede, ne zaman, nasıl konuşacağına dair tereddütleri ve endişeleri olacaktır. Bu da dil öğretimini olumsuz etkilemekte, öğrencinin motivasyon ve kaygı seviyesinde değişikliğe yol açmaktadır. Bundan dolayı dil öğretiminde kültür aktarımının yeri oldukça önemlidir. Kültür aktarımı yapılırken en fazla yararlanılan kaynak şüphesiz ders kitaplarıdır. Ders kitapları öğrencinin hedef dile karşı tutumunu etkileme, dersin yürütülmesini kolaylaştırma, öğrencinin tekrar yapabilme ve unuttuğu bilgiyi hatırlayabilme gibi çeşitli işlevlere sahiptir. İyi hazırlanmamış ya da eksiklik ve fazlalıkları olan bir ders kitabıyla öğrencinin hedef dili öğrenme ve hedef dile dair olumlu ya da olumsuz tutum geliştirmesi arasında doğru bir orantı bulunmaktadır. Bu da kültürel öğelerin aktarımı konusunda iyi hazırlanmış bir ders kitabı aracılığıyla öğrencinin hedef dili konuşurlarıyla daha iyi bir iletişim içerisinde olacağı anlamına gelir. Bundan dolayı hazırlanmış yabancı dil ders kitaplarının kültürel aktarım hususunda daha iyi donatılması için birçok araştırma yapılmıştır. Bu araştırmalara bakıldığında yabancı dil olarak Korece ve Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki kültürel unsurların aktarımına dair yapılan bir çalışmaya rastlanmamıştır. Çalışma bu yönüyle değerlidir. Bu yüzden çalışmada Sejong Korece A1 ve A2 seviyesi ders kitapları ile Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviyesi ders kitaplarındaki kültürel öğeler Okur ve Keskin'in hazırlamış olduğu "Metinlere Yansıyan Kültürel Öge ve Alt Ögeler" tablosuna dayanılarak elde edilmiş ve çıkan sonuçlar karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Çalışmada bu iki kitabın incelenmesinin nedeni ise şöyle ifade edilebilir. Şu ana kadar yapılan karşılaştırmalı çalışmalar arasında Yeni Hitit, Yedi İklim, Gazi Yabancılar İçin Türkçe, İstanbul Yabancılar İçin Türkçe ve İzmir Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı gibi birçok yabancılar için hazırlanmış olan Türkçe ders kitabının incelenmiş olduğu görülmüştür. Bu yüzden çalışmada yeni hazırlanmış ve daha önce ele alınmamış bir kitap olması yönüyle Türkçeye Yolculuk kitabını tercih edilmiştir. Sejong Korece kitabı ise dünyaca çok kullanılan bir kitap olması ve kolay ulaşılabilmesi yönüyle bu çalışmaya konu olmuştur.

# BİRİNCİ BÖLÜM

## PROBLEM DURUMU

### 1.1. Problem Durumu

Yabancı dil öğretiminde kültür aktarımı sırasında hem öğrenci hem de öğretmenlerin yararlandığı en temel kaynak ders kitaplarıdır. Bu yüzden ders kitaplarının kültür açısından olabildiğince eksiklik ve fazlalıklarından kurtulması gerekir. Bunun için de yabancı dil öğretimi için yazılmış diğer dillerdeki kaynaklarda kültür aktarımı nasıl, ne kadar yapılmış, hangi kültür unsurları aktarılmış gibi soruların cevaplarının bulunması ve yabancı dil olarak Türkçe için hazırlanmış kitapların bu kitaplarla karşılaştırılması gerekmektedir. Bunu yaparken de her zaman araştırmalara konu olan bilindik diller değil de bu güne kadar kültür aktarımı konusunda Türkçe ders kitapları ile karşılaştırılmamış dillerin araştırmaya konu olması da çalışmanın farklı bir yönüne ışık tutması açısından değerlidir. Bu yüzden çalışmada Korece ve Türkçe kitaplarının kültürel unsurlar açısından karşılaştırılması yoluyla kültürel unsurları aktarma durumları aydınlatılmaya çalışılmıştır.

### 1.2. Araştırmanın Amacı

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi kitabı olan Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviyesi kitapları ile yabancı dil olarak Korece öğretim kitabı olan Sejong Korece A1 ve A2 seviyesi kitapları Okur ve Keskin'in hazırlamış olduğu "Metinlere Yansıyan Kültürel Öge ve Alt Ögeler" adlı tablosuna uygun olarak incelenmesi ve kültürel ögeler açısından karşılaştırılması bu araştırmanın amacını oluşturmaktadır. Bu amaca yönelik olarak aşağıdaki alt amaçlar doğrultusunda çalışma şekillenmiştir.

1. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarında hangi kültür unsurları aktarılmıştır?
2. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarında hangi kültür unsurları aktarılmıştır?
3. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki görsellerde hangi kültür unsurları aktarılmıştır?
4. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarındaki görsellerde hangi kültür unsurları aktarılmıştır?

5. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarında aktarılan kültür unsurları yeterli midir?
6. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarında aktarılan kültür unsurları yeterli midir?
7. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki görseller kültür aktarımı açısından yeterli midir?
8. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarındaki görseller kültür aktarımı açısından yeterli midir?
9. Yabancı dil olarak Türkçe öğretim ders kitaplarında kültür aktarımı ne oranda gerçekleşmiştir?
10. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarında kültür aktarımı ne oranda gerçekleşmiştir?
11. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarındaki görsellerde kültür aktarımı ne oranda gerçekleşmiştir?
12. Yabancı dil olarak Korece öğretimi ders kitaplarındaki görsellerde kültür aktarımı ne oranda gerçekleşmiştir?
13. Yabancı dil olarak Korece ve Türkçe öğretimi ders kitaplarında aktarılan kültür unsurlarının oranları arasında fark var mıdır? Varsa bu farklar nelerdir?

### **1.3.Araştırmanın Önemi**

Kültür aktarımı kendini en iyi yabancı dil öğretimi ders kitaplarında ortaya koymaktadır. Çünkü ders kitapları verilmesi öngörülen bilgilerin planlı ve programlı şekilde sunulmasını sağlar. Bu yüzden ders kitaplarına yönelik yapılan ve yapılacak araştırmalar kültür aktarımına yönelik eksiklik ve fazlalıkların belirlenmesini sağlamakla beraber ders kitabı hazırlayıcılarına da bir fikir sunabilir ve yabancı dil öğretiminin daha iyi yapılmasını sağlayabilir. Fakat genellikle ders kitaplarında İngilizce, Almanca ve Fransızca gibi belli başlı dillerle yapılan çalışmalar olduğu görülmüş yabancı dil öğretimine yönelik farklı dillerle yabancı dil olarak Türkçe öğretimine yönelik karşılaştırmalı çalışmaların oldukça az olduğu tespit edilmiştir. Bu nedenle hem literatüre hem de hâlihazırda olan ya da hazırlanacak ders kitaplarına farklı bir bakış açısı ve boyut kazandırması amacıyla bu çalışma yapılmıştır.

### **1.4.Sınırlılıklar**

1. Bu çalışma Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece ders kitapları ile sınırlandırılmıştır.
2. Çalışmada ders kitaplarının sadece A1 ve A2 seviyeleri incelenmiştir.
3. Çalışmada incelenen kitaplar yalnızca kültürel unsurların aktarılıp aktarılamaması açısından ele alınmıştır.
4. Ders kitaplarında kültürel unsurların aktarılıp aktarılmaması durumu sadece metinler, metin altı sorular ve görsellerle sınırlandırılmıştır.



## İKİNCİ BÖLÜM

### KURAMSAL ÇERÇEVE

#### 2.1. Dil ve Kültür İlişkisi

Bu bölümde dil, kültür ve dil ile kültür arasındaki ilişki ve öneme değinilmiştir.

##### 2.1.1. Dil

İletişimsel, dil bilimsel, anlam bilimsel ve kültürel yönü ile dil denilen varlık, geniş, kapsayıcı ve çeşitli anlamlara sahiptir. Bu yönüyle dil, bilim insanlarının da farklı farklı dil tanımları yapmalarını sağlamıştır.

Banguoğlu (2015: 9) “Dil insanların meramlarını anlatmak için kullandıkları bir sesli işaretler sistemidir. Elle başla, gözle kaşla işaretler yaparak da bazı duygularımızı, düşünce ve dileklerimizimizi anlatırız. Fakat en mükemmel anlatma (expression) vasıtamız dilimizdir” derken dil ile birlikte kullanılan jest ve mimiklerin dil kadar etkili bir araç olmadığını dilin iletişimi sağlama konusunda en donanımlı ve en gelişmiş anlatma vasıtası olduğuna değinmiştir. Ergin (1992: 3) ise “Dil, insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta, kendisine mahsus kanunları olan ve ancak bu kanunlar çerçevesinde gelişen canlı bir varlık, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış bir gizli anlaşmalar sistemi, seslerden örülmüş içtimai bir müessesedir” diye ifade etmiştir. Ergin burada özellikle nasıl ortaya çıktığı hâlâ tam olarak bilinmeyen dilin insanlar arasında anlaşma/ iletişim ihtiyacından doğduğunu ve bu ihtiyacın belli kurallara bağlı olarak seslerin oluşturduğu bir düzenle dilde şekil bulduğuna değinmiştir. Yani aslında dilin yapısal yönüne vurgu yapmaktadır. Aksan (2015: 55)’in dil tanımları ise Banguoğlu ve Ergin’in görüşlerini destekler niteliktedir: “Dil, düşünce, duygu ve isteklerin, bir toplumda ses ve anlam yönünden ortak olan öğeler ve kurallardan yararlanılarak başkalarına aktarılmasını sağlayan, çok yönlü, çok gelişmiş bir dizgedir” demiştir. Yani dil, her şeyden önce bir iletişim aracıdır ve birincil işlevi, insana özgü eklemli seslerle bir dilsel toplulukta iletişim sağlamasıdır (Vardar, 1998: 58). Burada üzerinde durulması gereken nokta dilin sadece insanlara özgü olmasıdır. Çünkü konuşma yetisi verilen konuşarak iletişim kurabilen insandan başka bir varlık değildir. Diğer bir nokta ise dilin toplumlara özgü oluşudur. Tüm toplumlar belli kurallara bağlı olarak bir takım sesler çıkarır ve bu sesler anlamlı kuruluşlar oluşturarak bir araya gelir ve insanlar arasında anlaşma ve iletişimi

sağlar. Fakat dili biricik, kendine özgü yapan bir toplumun içerisinde doğup, beslenip o toplumla birlikte büyümesi, bir diğer nesle aktarılması ve bu şekilde de hayat bulmasıdır. Yani o topluma ait olan her türlü maddi- manevi, soyut-somut tüm olgular dilde şekil bulur, dili besler ve dille kimlik kazanır. Toplum da bu sayede dil ile anlam kazanır, insan yığınları olmaktan kurtulup toplumun bir parçası, üyesi hâline gelir. Bu yönüyle dil hem toplumu etkiler hem de içinde bulunduğu toplumdan etkilenir.

Dikkat edilmesi gereken bir diğer nokta ise dilin iletişimsel yönüdür. Dilin en temel işlevi insanlar arasında iletişim sağlamaktır. Dil sayesinde insanlar anlaşabilir, dertlerini, sıkıntılarını, üzüntülerini anlatır, hâl ve hatır sorar, yol sorar. Dil olmasaydı insanlar duygu, düşünce, isteklerini anlamlı birer yapı üzerine kurup anlatamazlardı. Bu durumu Aksan (2016: 17) şu şekilde ifade etmiştir: “Onun önemini, değerini anlayabilmek için bir an, insanın konuşma yeteneğinden yoksun olduğunu, yazı diye bir şeyin bulunmadığını varsayalım. Öteki insanlarla bir arada, bir toplum oluşturmamız, düşünce, duygu ve isteklerimizi başkalarına iletebilmemiz büyük ölçüde güçleşecek, eksik, güdük bir anlaşmaya dönen bağırma, birtakım jest ve mimiklerle sınırlı kalacaktı. Bizden öncekilerin neler yaptıklarını, yaşadığımız sırada, dünyadaki öteki toplumların durumunu bilemeyecek, bizim yaptıklarımızı da gelecek kuşaklara yansıtamayacaktık. Tarih diye bir şey olmayacak, hukuk bilinmeyecek, söze dayanan sanatlar bulunmayacak, bir insanın anıları yalnız kendisinde, belli belirsiz görüntüler olarak saklı kalacaktı”. Yani dilin olmaması demek bir nevi kör, sağır ve dilsiz olmakla eşittir. Nasıl kör, sağır ve dilsiz biri anlayamaz, konuşamaz, yazamazsa dili olmayan bir millette anlayamaz, konuşamaz, yazamaz, geçmişini bilmeyip, geleceğe yatırım yapamaz. Bu yüzden dil, bir millet için önemli ve hayattır. Bu yüzden milletler en çok dillerine yatırım yapmaya ve korumaya çalışırlar. Yani dil demek, insan demektir. İnsanlar hayatlarını devam ettirmek için dile muhtaç; dil ise aktarılacak, yaşatılmak için insana muhtaçtır. İnsan ve dil arasındaki bu karşılıklı ilişki hem dili hem de insanı diri ve etkin tutmaktadır. Elbette burada “dil bir vasıttan başka bir şey değildir. Fakat vasıta olmadan insan bir şey yapamaz” (Kaplan, 2010: 145).

Sonuç olarak yukarıda verilen dil tanımları ve açıklamalardan yola çıkıldığında dilin aşağıda yer alan tanımlarına ulaşılabilir:

- Dil sistemattir.
- Dil bir takım sembollerin birleşimidir.
- Bu semboller öncelikli olarak sesle ilgilidir ancak görsellikle de ilgili olabilir.
- Sembollerin işaret ettiği geleneksel anlamlar vardır.
- Dil iletişim amacıyla kullanılır.
- Dil bir toplulukla veya kültürle var olur.
- Dilin özünde insan vardır. Fakat insanla sınırlı değildir.

- Dil tüm insanlar tarafından aynı şekilde edinilir. Dil ve dil öğreniminin her ikisi de evrensel özelliklere sahiptir (Brown, 2000: 5).

Yani nasıl ki insan sadece kemikten ibaret değildir. Onu meydana getiren damarları, kanı, etidir. Aynı şekilde dil de öyledir. Dili meydana getiren sadece gramatikal özellikleri içinde barındırması değildir. Dil, aynı zamanda anlamsal, işlevsel, kültürel ve iletişimsel anlamıyla da hayat bulur. Bu özelliklerden anlaşılacağı üzere dil sadece yapı olarak var olmaz. Dilin arka planında anlam (temel ve mecazî), kültür, birikim ve işlevsellik vardır.



### 2.1.2. Kùltür

Kùltür, doğuştan elde edinilen bir şey değil aksine bireyin doğumuyla birlikte o toplumda hayatını sürdürürken dil ile beraber doğal yollarla/ kendiliğinden öğrendiği, tecrübe ettiği her şeydir. Yani kùltür doğuştan edinilmez, sonradan öğrenilir ve kazanılır. Bundan dolayı kùltür bir toplumu meydana getiren bireylerin dünya görüşü, düşünce yapısı, hayat tarzları, inançları vs. insana dair her şeyi içinde barındırır. Kùltürün bu yönü kùltürün geniş ve kapsamlı bir kavram olmasını sağlamakla beraber bu durum kùltürün sadece bir iki cümleyle tanımlanabilecek kadar kolay ve basit bir kavram olmadığını da göstermektedir. Kùltürün bu geniş ve kapsamlı yapısından dolayı antropologlar, sosyologlar ve dil bilimciler kùltüre dair çeşitli tanımlar yapmışlardır. Bu tanımların birkaçına bakılacak olursa şöyledir:

Brown (2000: 176)' a göre kùltür bir yaşam tarzıdır. İçinde bulunduğumuz, düşündüğümüz, hissettiğimiz ve başkalarıyla ilişki içinde olduğumuz bağlamdır. Bir grup insanı birbirine bağlayan bir "tutkal"dır.

Taylor (1971: 1)'a göre ise kùltür ya da medeniyet, insanın bir toplumun üyesi olarak edindiği bilgi, inanç, sanat, ahlâk, hukuk ve diğer kabiliyetleri ve alışkanlıkları içeren karmaşık bir bütündür. Yani bu durumla ilgili olarak toplumu oluşturan her bireyin yer aldığı toplulukta sahip olduğu kùltürel bir şeması olduğu söylenebilir. Bu kùltürel şemalar bireyin toplumdaki yerini belirlemekte ve bireyin topluma, toplumun düşünce yapısına uygun olarak hareket etmesini sağlamaktadır. Yani kùltürel şemalar bireyin zihinsel işlemler yoluyla toplumdan kazandığı, öğrendiği, tecrübe ettiği her şeyi zihinsel çabalar sonucunda beynine yerleştirmesi ve orada bir şema oluşturmasıdır. Bu kùltürel şemanın içinde Taylor'ın da ifade ettiği gibi "bilgi, inanç, sanat, ahlâk, hukuk" dışında "her türlü araç gereç, makine, giyim- kuşam, inançlar, değerler, tutumlar (Kongar, 2005: 38)" ve "her nevi bilgi, alâkaları, itiyatları, kıymet ölçülerini, umumi atitüd, görüş ve zihniyet ile her nevi davranış şekilleri gibi o cemiyet mensuplarının ekserisinde müşterek olan ve onu diğer cemiyetlerden ayırt eden" (Turhan, 1969: 56) maddi ve manevi her türlü unsur yer almaktadır. Bundan dolayı bireyler doğdukları andan itibaren hatta anne karnından itibaren bir sosyal yaşamın içinde bulunurlar. O topluma uygun hareket eder onun gibi düşünür, algılar ve davranırlar. Kısacası kùltür hakkında şunlar söylenebilir: Kùltür çeşitlidir, bir topluma özgüdür ve bir toplumda bulunan bireylerin davranışlarında yönlendirici etkiye sahiptir. Rivers (1968: 263) bunu şu şekilde açıklamıştır:

"Çocuklar büyüdükçe toplumun bir üyesi olarak hareket ederler. Bir şeyler yapmanın yollarını, kendini ifade etmenin yollarını, nesnelere bakmanın yollarını, neye değer vermeleri gerektiğini, neleri küçümsemeleri ve kaçınmaları gerektiğini, kendinden beklenenleri ve başkalarından ne

bekleyebileceklerini öğrenirler. Bu süreç neredeyse bilinçsiz bir şekilde bireyin hayatının bir parçası hâline gelir". Yani bu durum bireyin hangi sınıra kadar davranabileceğini ve topluluk içinde bireyin ne gibi sorumluluklarının olduğunu bilmesine yardımcı olur. Örneğin Türk kültürüne göre eve misafir olarak bir büyük geldiğinde eli öpülür, buyur edilir, ayakkabıları düzeltilir ve elde olduğu kadar misafirle paylaşılır, duygudaşlık edilir ve sohbetler yapılır. Bu durum çocukluktan itibaren öğrenile gelen ve artık alışkanlık olarak yapılan bir durumdur. Bunu tüm Türk kültürüne sahip olan bireyler bilir ve uygular. Artık bu birey ve onun günlük hayatında yer alan basit bir olaydır. Dolayısıyla kültür bireyin nerede, nasıl davranması gerektiğini belirleyen bir yönlendirici ve dengeleyici olmakla sosyal kontrolü sağlayan bir vasıtaadır.

Yukarıdaki tanım ve açıklamalardan yola çıkarak Louis Damen (1987: 23)'ın kültürün özellikleri hakkında söylediği şu ifadelere yer verilmiştir:

- 1- Kültür öğrenilebilir.
- 2- Kültür değişebilir.
- 3- Kültür insan yaşamının evrensel bir gerçeğidir.
- 4- Kültür benzersiz ve birbiriyle ilişki içinde olup hayat ve hayatla beraber giden değerlerin planı ve bunların desteklenmesini sağlayan inancı verir.
- 5- Dil ve kültür yakın bir ilişki içinde olup sürekli etkileşim hâlinindedirler.
- 6- Kültür o kültürün sahipleri ve çevreye dayalı olarak sunulan çeşitli uyaranlar arasından filtreleme işlevi görür.

Damen'in söylediklerine ek olarak;

- 7- Kültür bir topluma özgüdür.
- 8- Kültür toplulukları toplum hâline getirip bir kimlik kazandırır.
- 9- Kültür aktarılır ve paylaşılır.

Genel olarak ifade edilecek olursa kültür toplumu oluşturan bireylerin doğumlarından itibaren yaşadıkları çevreyle etkileşimleri sonucunda bireyin havsalasında yer edinen bireye toplum içinde yaşama ve toplumun düşünce yapısı ve hayat tarzı hakkında fikir veren bir kavramdır. Bu yönüyle kültür toplum üyelerinin ortak bir paydada buluşması ve duygudaşlık oluşturmasını sağlar. Yani bireyler arasında paylaşılır ve gelecek nesillere aktarılarak süreklilik sağlar. Kültürün bu etkileme yönünün yanı sıra kültür, toplumun bireyleri ve zamana bağlı olarak değişebilen hem genel hem de evrensel bir varlıktır. Bu durum kültür ve insanın ayrılmaz bir ilişkiye sahip olduğunu ve

sürekli etkileşim içinde olduğu göstermektedir. Yani ne kültür ne de insan tek başına bir bütündür.

Bu açıklama ve tanımlara bağlı olarak kültür, insan hayatında yer alan gelenek, görenek, adet, alışkanlık, davranış gibi insanın dış yönünü ilgilendiren somut-maddi yapılardan erdem, ahlâk, tutum, inanç, düşünce gibi insanın içsel-manevi yönünü ilgilendiren soyut durumlara kadar çok çeşitli anlamları içerisinde barındırmakta kendisi hakkında geniş bir fikir edinilmesine yardımcı olmaktadır.



### 2.1.3. Dil ve Kültür İlişkisi

İnsanlar duygu, düşünce ve isteklerini anlatmak için bir araca ihtiyaç duyarlar. Bu araçlar bazen jest ve mimikler bazen sözsüz davranışlar olmakla beraber en temel kullanılan iletişim aracı dildir. Burada “araç” deyiimiyle ifade edilmek istenen amaç dilin bir vasıta olduğu değildir. Araç denilmektedir. Çünkü insanlar dil aracılığıyla -dil sayesinde- anlaşabilir, hayatlarını devam ettirebilirler. Yani dil, insanların yaşamaları için gerekli olan hayat kaynağıdır. Anlaşmak için gerekli olan dil belli kurallardan, dizgelerden ve yapılardan oluşmaktadır. Bu da dilin oldukça sistematik ve işlevsel bir yapıda olduğunu göstermektedir. Yani insanlar birbiriyle anlaşmak için dilin dizgesel yapısına uygun olarak sözcükleri yerleştirmeleri ve cümleler kurarak karşı tarafla anlaşmaları mümkündür. Fakat iletişimi sağlamak için dilin bu gramatikal yönü her zaman geçerli sonuçlar vermeyebilir. Yani sözcükler dilin yapısına uygun olarak bir cümle hâline getirilseler bile o sözcükler bir arada bir anlam kazanmadığı ya da sözcüklerin arka planında yer alan kültürel anlamları bilinmediği takdirde bir cümlenin dizgesel yapısına uygun olarak kurulabiliyor olmasının hiçbir anlamı yoktur. Bu da dilin sadece gramatikal bir yapıdan ibaret olmadığını dilin arka planında yer alan kültürel unsurlarında dilde; cümle oluştururken ve iletişimi sağlarken yer aldığı büyük bir göstergesidir. Zaten dil sadece belli dizgelerden belli gramatikal yapılardan meydana gelseydi o zaman robotik bir konuşma meydana gelecekti. Yani toplumun yaşayarak, deneyimleyerek, görerek, hissederek oluşturduğu kelime ve kelime gruplarını, deyimleri ve atasözleri dilde görmek mümkün olmayacaktı. Böylece dil belli ihtiyaçları gidermek için kullanılan bir kurallar bütünü olarak kalacaktı. Fakat “dil, yapı ve işleyişindeki biçimlenmeyi, duygu ve düşünceleri ifade edebilme güç ve zenginliğini, ancak o toplumu oluşturan milyonlarca insanın asırlarca devam eden ortaklaşa katkıları, yüzlerce düşünce ve sanat ehlinin dili yavaş yavaş bir oya inceliği ve özenle işleyip geliştirmesi ile elde edilebilmiştir” (Kayaalp,2006: 140). Bu da dilin geçmişten, tarihten, insanların deneyim ve yaşantılarından beslendiğinin, kültürle ayrılmaz bir ilişkiye sahip olduğunun bir göstergesidir. Çünkü “Tarihin derinliklerinden süzülüp gelen; zamanın ve ihtiyaçların doğurduğu şuurdu tercihlerle, mânâlı ve zengin bir sentez oluşturan; sistemli ve sistemsiz şekilde nesilden nesile aktarılan; bu suretle her bir insanda benlik ve mensubiyet duygusu, kimlik şuru kazanılmasına yol açan; çevreyi ve şartları değiştirme gücü veren; nesillerden her birinin yaşadıkları zamana ve geleceğe bakışları sırasında geçmişe ait atıf düşüncesine yol açan, inanışların, kabullenişlerin, yaşama şekillerinin bütünü, tamamı ” (Tural, 1992: 138-139) olan kültür tüm bu yönleriyle dili etkiler ve dili besler. Bu da konuşurken, yazarken, tutum ve davranışlarda yani insanın olduğu her yerde kültürün izlerini görmeyi sağlar. Bazen bir kelimeye bakarak bile dilin mazisi görülebilmektedir. Bunun en güzel ifadesini Aksan (2015: 65) şu şekilde dile getirmiştir: “Bir ulusun yaşayış biçimi, inançları, gelenekleri,

dünya görüşü, çeşitli nitelikleri ve hatta tarih boyunca bu toplumda meydana gelen çeşitli olaylar üzerinde hiçbir bilgimiz olmasa, yalnızca dilbilim incelemeleriyle, bu dilin söz varlığının, söz hazinesinin derinliğine inerek bütün bu konularda çok değerli bilgiler ve güvenilir ipuçları edinebiliriz”. Örneğin “sü uyur düşman uyumaz” atasözüne bakıldığında *sü*<sup>1</sup> kelimesinin Köktürkler zamanından bu yana var olduğu ve atasözleri aracılığıyla kullanılagelen bir kelime olduğu görülür. Buradan hareketle o dönemde Türklerin daha çok savaşçı bir özelliğinin olduğu da ortaya çıkmaktadır. Bazen de kültürün etkisini yaşanan coğrafyada şekillen kelimeler de görmek de mümkündür. “Bunun en tipik örneği Eskimolarla ilgili olanıdır. Eskimolarla ilgili yapılan bir araştırmaya göre Eskimolarda “kar” ile ilgili kelimelerin “toz hâlinde kar, sulu kar, büyük kar” gibi çok çeşitli ifadelerinin yer almasına rağmen İngilizcede yer alan “snow” kelimesi dışında bir sözcüğün bulunmaması kültürün dilde ifadesinin güzel bir örneğini oluşturmaktadır. Aynı zamanda bu durum Eskimolarda karla ilgili anlayış ve kültürün oldukça geliştiğini de muhakkak göstermektedir. Bu kelimelerin çeşitliliğine bakılacak olursa şöyledir: aput ( yerdeki kar), apingaut (ilk düşen kar), aniuk (eriyen kar), pokaktok, pokak (beyaz ve ince yağın kar), massaktok (ıslak/nemli kar), mssak (sulu kar), kannerk (yağmakta olan kar), ayak (kıyafet ve çizmelerin üzerindeki kar)” (Kang Jeong Won, 1993: 80) gibi. Bu duruma başka bir örnek verilecek olursa; Bir Eskimo deveyi ancak resimlerden tanıyabilir; çölde, sıcak ülkelerde yaşayan toplumlara ise deve, türleri, deveyle ilgili nesnelere için pek çok sözcük, deyim ve atasözü vardır. Buna karşılık fok’un Eskimolar arasında taşıdığı değer ve buna ilişkin sözler bir sıcak ülke toplumunun dilinde aranmaz; hatta fok sözcüğünün tanınmaması bile söz konusu olabilir (Aksan, 2015: 17). Tüm bunlar dilin içerisinde yer alan kültürün dili ne kadar çok etkilediğini göstermekle birlikte yaşanan coğrafyanın kültürü şekillendirdiği kültürün de buna eş olarak dili şekillendirdiğini göstermektedir.

Bununla birlikte dil sadece kültürden etkilenmez ve beslenmez; aynı zamanda kültürü de etkiler. Özellikle, kültür nesilden nesile aktarılırken, insanların benlik ve kimliklerini korumalarını sağlarken ve düşünce, tutum ve davranışlarını ifade ederken dile ihtiyaç duyar. Yani kültür dil sayesinde bir bedene bürünür. Şöyle düşünülürse dilin kültür için önemi daha iyi ortaya konabilir: Yaşantı, adet, gelenek ve göreneklerin sadece davranışlar yoluyla ortaya çıkması kültürün sadece yaşayış şekli olarak insanda ifadesini bulur. Türk kültüründe eve misafir geldiğinde ayakkabıları düzeltmek ya da bayramda el öpmek gibi sadece davranışlar yoluyla ortaya çıkan kültür bir yere kadar anlam ifade edebilir. Yani insanlar belli davranışlar, belli tutumlarla da

---

<sup>1</sup> Örneğin dilimizin ve edebiyatımızın en eski ürünleri olan Köktürk yazıtlarında en çok geçen kavramlar bodun ‘kavim, ulus, halk’, sü ‘asker, ordu’, sülemek ‘asker göndermek’, süñüş ‘çarpışma, savaş’, süñüşmek ‘savaşmak, çarpışmak’, yağı ‘düşman’ gibi kavramlardır ki, bunlar Türklerin o çağdaki, savaşlarla dolu, hareketli yaşayışının aynasıdır (Aksan, 2015: 66).



kültürü devam ettirebilirler. Fakat kültürün kalıcı olarak devamının sağlanması için adet, gelenek, görenek ve yaşantıların dil aracılığıyla ortaya konması kültürün anlamlandırılabilir olduğunu yani dil sayesinde kültürün ete kemiğe büründüğünü, daha net, daha anlamlı ve daha görünür hâle geldiğini gösterir. Şöyle ki yaşayış şekli insanları anlatır. Fakat bu yaşayış şeklini ifade etmek özellikle de insanların yaşayışlarına ait belli kalıpları ifade etmek nasıl mümkün olabilir? İşte bu dille sağlanır. Dilin bu yapısı kültürle iç içe olduğunu göstermektedir. Yani dil kültürden, kültür ise dilden ayrı düşünülemez. Birbirine bağlı olan bu iki yapının arasındaki ilişkiyi daha somut olarak ifade etmek için Jiang (2000) şu üç metafordan bahsetmiştir.

“Felsefi açıdan bakıldığında birinci metaforda dili bir ‘et parçası’ olarak ifade eden Jiang kültürü bir ‘kan’ olarak ifade etmiştir. Bu iki unsur yaşayan bir organizmayı, canlı bir varlığı oluşturur. Ayrıca kültür olmazsa dil ölür; aynı şekilde dil olmazsa da kültür herhangi bir şekle veya bedene sahip olamaz. İletişim açısından bakıldığında ikinci metaforda iletişimi ‘yüzme’ olarak ifade ederken, dili ‘yüzme becerisi’ olarak ifade etmiştir. Bu yüzden dil olmasaydı iletişim imkânsız olurdu. Aynı şekilde kültür olmasaydı iletişim asla gerçekleşmezdi. İşlevsel açıdan baktığı üçüncü metaforda ise iletişimi ‘ulaşıma’ benzetirken dili bir ‘ulaşım aracına’, kültürü ise trafik lambasına benzetmiştir. Yani dil, iletişimi kolay ve hızlı bir şekilde yaparken; kültür ise iletişimi düzenleyip hızlandırmakta bazen de engellemektedir. Bu üç bakış açısını toplandığında kültür ve dil her zaman karşılıklı bir iletişim hâlinindedir. Bundan dolayı birinin olmadığı bir durumda diğerinin de var olması söz konusu değildir. Yani hepsi bir bütünün parçalarını oluşturmaktadır”.

Jiang dil ve kültürün ilişkisini metaforlarla ortaya koyarken Park Won (2000: 1-2) ise dilin kültür; kültürün de dil için önemini şu maddelerle ortaya koymuştur.

- 1- Dil ve kültür birbirinin içine girişik bir yapıdadır.
- 2- Dil ve kültür derinlemesine birbirine bağlıdır.
- 3- Dil, kültürün içinde yer alır. Kültür ise dili ihtiva eder.
- 4- Kültür ve dil birbirinde ayrılmaz.
- 5- Dil, kültürden ayrı olarak var olamaz ve bu şekilde düşünülemez.
- 6- Dil kültürün sembolik bir kılavuzudur.
- 7- Dil, kültürün ürünüdür.
- 8- Dil farkı arttıkça kültür farkı daha da artar.
- 9- Dil kültürün, kültür de dilin bir parçasıdır.
- 10- İkinci bir dil öğrenimi aynı zamanda ikinci bir kültür öğrenimidir.

## 2.2. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür

Bu bölümde yabancı dil öğretiminde önemli bir unsur olan kültür aktarımı ve bununla bağlantılı olan iletişimsel yeti ve bağlamdan bahsedilecektir. Ayrıca kültür aktarımının gerekliliği, amaçları, unsurları ve yabancı dil öğretiminde kullanılan ders kitaplarının önemi üzerinde de durulacaktır.

### 2.2.1. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımı

Yabancı dil öğretiminin birincil amacı öğrencide iletişimsel yetiyi geliştirmektir. “İletişimsel yeti, bir dil toplumu ile iletişim kurmak için gerekli becerilere sahip olma anlamına gelmektedir. Başka bir deyişle dildeki göstergelerin değişik ortamlarda, yerinde ve zamanında anlamlı olarak kullanılmasını gerektirmektedir. Bu yeti yalnızca dilbilimsel ve toplumsal iletişim ve etkileşim kurallarını değil, aynı zamanda iletişim olayları ile etkileşim işlemlerinin bağlam ve içeriğinin temelini oluşturan kültürel kuralları ve bilgileri de içermektedir. Yine bu yeti herhangi bir dilin yalnızca dil örgüsünü bilmeyi gerektirmemektedir. İletişimsel yeti belli bir durumda kime ne söyleneceğini ve onun uygun olarak nasıl söyleneceğini de bilmeyi gerektirmektedir” (Aktaş, 2015: 90). Buradan hareketle iletişimsel yetinin üç özelliğine vurgu yapıldığı söylenebilir.

1. İletişim için gereken becerilere (okuma, dinleme, konuşma ve yazma) sahip olmak,
2. Bu becerileri bağlama uygun olarak kullanmak,
3. Bu becerileri bağlama uygun olarak kullanmak için kültürel alt yapıya sahip olmak.

Burada kültürün önemli bir yeri vardır. Çünkü kültür, bizden farklı olarak kolayca gözlenebilen, davranış, gelenek, görenek ya da sanattan başlayarak bir toplumun düşünce, inanç, değer ve tutum gibi özelliklerini içinde barındıran geniş ve çeşitli anlamlara sahiptir. Yani kültür; siyaset, ekonomi, sanat gibi birçok bakımdan gerçekleşen kültürel fiil ve diğer toplumlardan farklı olan değer, düşünce gibi zihniyet, davranış tarzları ve görgü kuralları gibi özelliklerin hayat tarzını ifade etmesi olarak nitelendirilir (Kim Tae Eun, 2002: 7). İnsanların hayatlarına yansıyan ve onları şekillendiren kültür bu sebeple bağlamdan ayrı olarak düşünülemez. Yani bağlama uygun konuşmak için kültürden mutlaka yararlanmak gerekir. Bu durum şu ifade ve örnekle daha iyi açıklanabilir: “insanların bir ‘şey’e dair bir beceriyi öğrenmiş olmaları sırf bu beceriyi öğrendik diye ‘bu beceriyi iyi bir şekilde kullanabiliriz’ anlamına gelmemektedir. Ancak bu beceride uzmanlaşabilmek için birçok duruma uyacak şekilde bu beceriyi yerine getirmeleri gerekir. Dil becerilerini kazanma süreci de yukarıdaki durumla benzer olduğundan dinleme, konuşma, okuma ve

yazma gibi dil becerileri iyi öğrenildi diye düşünülse de bağlama uygun olacak şekilde kullanıldığı takdirde tam anlamıyla bir dil konuşuru olunabilir. Buna örnek olarak yabancı dil olarak Korece öğrenen öğrencilere ait şu durum gösterilebilir: Yabancı dil olarak Korece öğrenen öğrenciler öğretmenlerine içtenliklerini göstermek amacıyla ‘선생님 밥 먹었어?’ (Hocam yemek yedin mi?) derse bu durum yaş, sosyal statü, duruma uygun olarak kullanılan saygı ifadesi gibi kullanımların önemli olduğu Kore toplumunda kültürel anlayışın olmaması yüzünden ortaya çıkan sorunlar olarak görülür. Yani dilin dizgesel yapısına dayalı bilgilerle iletişim kurmaya çalışmak gerçek yaşama uygun olmayan dil kullanımına karşılık gelmektedir. Ayrıca dil öğreniminde dilin kullanıldığı bağlam, kültüre bağlı bir anlayış sağlandığında tamamlanır” (Song Jae Ran, 2018: 13). Bu duruma başka bir örnek olarak “uzatmak” fiili verilebilir. Uzatmak fiili temel anlamıyla “uzamasına sebep olmak, uzamasını sağlamak (saç uzatmak, tırnak uzatmak gibi)”<sup>3</sup> anlamlarına gelmektedir. Fakat uzatmak fiilinin çok çeşitli anlamları da bulunmaktadır: -i başı, kolları veya bacakları bir yere yöneltmek (Başını uzatmak), -e bir şeyi vermek için birine yöneltmek (Tuzu uzatmak), (nesnesiz) germek (İp uzatmak), (nesnesiz) konuşmayı, tartışmayı sürdürmek (lafı uzatmak) , -e vermek, göndermek (Topu uzatmak), -i süreyi artırmak, temdit etmek.<sup>4</sup> Bununla birlikte uzatmak fiili deyimlerde de yer almaktadır: Dil uzatmak (kötü söz söylemek), el uzatmak (yardım etmek) gibi. Öğrencinin uzatmak fiilini sadece temel anlamına bakarak ifade etmeye çalışması ya da karşısındaki kişinin bağlama uygun olarak kullandığı bu fiili anlamlandırmaya çalışması sağlıklı bir iletişimin oluşmasını engeller. İletişimde problemlere sebep olur. Çünkü öğrenci için “Ayşe bana zor günlerimde elini uzattı” ifadesi cümlemin temel anlamından ibaret sayılmasına sebep olmakla birlikte bu cümlemin anlaşılmasına da sebep olmaktadır. Bu durum da iletişimin doğru bir şekilde gerçekleşebilmesi için dilin bağlamdan; bağlamın da kültürden ayrı düşünülmemesi gerektiğini gösterir. Bundan dolayı öğrencinin dilin gerçek durumlarda nasıl kullanıldığıyla ilgili bilgiye sahip olması gerekir.

<sup>2</sup> Kore toplumunda düşük, orta ve yüksek hitap şekilleri bulunmaktadır. Bu hitap şekilleri dil konuşurlarının hitap ettiği kişiye göre değişen kelime, ifade ve ekleri ifade eder. Düşük hitap: Yakın arkadaşlar ve yaşça küçük bireyler için kullanılmaktadır. Orta hitap: Uzak arkadaş çevresi ve daha önce birbirini tanımayan insanlar tarafından kullanılır. Yüksek hitap ise yaşça büyük kimseler ve resmi yerlerde kullanılmaktadır. Burada verilen örneğe bakılacak olursa 선생님 밥 먹었어? ifadesinde yer alan 먹었어? (yedin mi?) kelimesi düşük hitap ifadesidir ve öğretmene kullanılamaz. Bunun yerine dil kullanıcısının 먹었어요? (Öğrenci 요(yo) bu eki getirmelidir) ya da 드셨어요? (yedin mi? Kelimesinin yüksek hitap versiyonunu kullanmalıdır) ifadesini kullanması daha doğru ve yerinde olacaktır. Çünkü öğretmene genellikle yüksek hitapta konuşulması uygun görülür.

<sup>3</sup> <https://sozluk.gov.tr/?kelime=laf%C4%B1%20uzatmak> 27.05.2020 tarihinde TDK'nin sayfasından alınmıştır.

<sup>4</sup> <https://sozluk.gov.tr/?kelime=laf%C4%B1%20uzatmak> 27.05.2020 tarihinde TDK'nin sayfasından alınmıştır.

Yani “iletişimsel yeti kültür aracılığıyla öğrenilmekle birlikte düzgün bir iletişim için kültüre dayalı bilgi ve tecrübelerin de öğrenilmesi gerekir. Bundan dolayı bir dilin öğrenildiği durumlarda dilin içerdiği bilgiden çok dilin kullanımı yani gerçek durumlarda dilin nasıl kullanılacağı hakkındaki bilgi daha çok önemlidir” (Baek Ju Young, 2002: 21). Fakat öğrencilerin dil becerilerini hangi bağlamda nasıl kullanılacağı hakkında kültürel bilgilerinin olmaması, eksik olması ya da bu kültürel bilgilerin birbiriyle karıştırılması iletişim sürecinde öğrencilerin bağlama uygun olarak konuşmalarına sebep olacak ve böylece iletişimsel yetinin kazanılması sürecinde belli başlı bir takım sorunların doğmasına sebep olacaktır. Bu sorunlar iletişimde hedef kültürün konuşurları tarafından yadırganma, küçümsenme, alay edilme ve hedef kültür konuşurlarıyla çatışma, anlaşmazlık, kargaşa gibi belli başlı bir takım sorunlara sebep olmakla birlikte öğrencinin dile karşı motivasyonunu da düşürecektir. Bu sorunların oluşmaması ve düzgün ve akıcı bir dil öğrenimi için yabancı dil öğretiminde kültür aktarımı yapılmasının önemi büyüktür.

Kültür aktarımının önemli olmasının diğer bir sebebi ise yabancı dil öğrenen öğrencilerin kültür aktarımı sayesinde dil öğrenimlerinin kolaylaşmasıdır. Çünkü “Yabancı dil öğrenmek bir dünyayı, yabancı bir kültürü de anlamak, tanımak demektir. Yabancı olanı anlamaya, çözümlenmeye çalışmak ise öğrenciye bilgi ve düşünce zenginliği kazandırarak onun dünyaya bakış ufkunu genişletir” (Tapan, 1995: 156). Yani “Bireyin yabancı dil yardımıyla yabancı bir kültür ve dünyayla karşılaşma tanışması, diğer bir taraftan kendi kültürünü ve dünyasını daha yakından tanıma, karşılaştırma, değerlendirme ve yargılamasına yol açar. Kendi kültürüyle yabancı olanı karşılaştırırken kendi toplumunda var olmayanları; aynı gibi gözüken ama gerçekte farklı olanı, kendisinde olup da yabancı kültürde bulunmayanları ya da iki kültürde de aynı olan yanları saptar. Böylece kendi kültürünü de yargılama olanağı bulur. Yeniye karşı olan isteği artar, bu da onu öğrenmeye güdüler” (Erişkon, 1996: 14). Burada dikkat edilmesi gereken hususlardan biri öğrencilerin yeni bir kültürle karşılaştığında o kültürle kendi başına nasıl başa çıktığıdır. Yani öğrenci derste yeni bir kültürle karşılaştığında kendi kültürü ve yeni olan kültür arasında belli başlı bazı saptamalarda bulunur. Bu saptamalar sadece öğrencinin zihninde başa çıkmaya çalıştığı süreci ifade etmemekte yabancı dil öğretiminde de kültür aktarımının doğru bir şekilde sağlanarak öğrencilerin bu süreci düzgün atlatmaları sağlanmaya çalışılmaktadır. Bundan dolayı Tapan (1990: 60-62) öğrencilerin iki kültür arasında yaptıkları belli karşılaştırmaların daha açık, anlaşılır ve düzgün olması amacıyla derste şu karşılaştırma alanlarına dikkat edilmesi gerektiğini vurgulamıştır:

- A- Öğrencinin kendi dil/ kültür deneyimi ile yabancı dil/ kültürün kavram, yapı ve birimleri arasında bir ayrımın olmadığı alanlar. Tapan bu durumun öğrenci için can sıkıcı ve öğrenilmeye değer olmadığını ifade etmektedir. Bu

duruma Korelilerin ve Türklerin eve girerken ayakkabılarını çıkarması örnek olarak verilebilir. Düğün kültürü de bu duruma örnek verilebilir. Kore kültüründe ve Türk kültüründe düğün hediyesi olarak kullanılan ev eşyaları verilmekle birlikte zarfın içine para koyularak da verilir. Korece öğrenmekte olan bir Türk veya Türkçe öğrenmekte olan bir Koreli için bu durum can sıkıcı veya öğrenilmeye değer bulunamayabilir.

- B- İki kültürde de bulunan, ancak yalnız yüzey yapıda aynı gibi gözükene, derin yapıda ise ayrıntıların var olduğu kavram, yapı ve birimleri içeren alanlar. Tapan bu alanın üzerinde özellikle durulması gerektiğini söylemektedir. Çünkü bu alanda yanlış anlama/ yorumlama, iletişim kopukluğu, önyargıların pekişmesi gibi sakıncaların söz konusu olabileceğini belirtir. Bu alana örnek olarak ise hediye almak ve vermek verilebilir. Yüzey yapıda her millette var olan hediye alma ve verme kültürü, derin yapıda kültürden kültüre değişiklik göstermektedir. Çünkü hangi hediye, ne zaman, nasıl, kime verilmelidir? Bu soruların cevapları kültürden kültüre göre değişmektedir. Örneğin Kore kültüründe yeni bir ev alan ya da yeni bir eve taşınan kimseye deterjan, tuvalet kâğıdı ya da saksı gibi şeyler götürülürken Türk kültüründe eve taşınan veya ev alan kişiye yakın veya uzak olunmasına göre verilen hediye değişmektedir. Bu hediyeler: fincan takımı, nevresim takımı, bardak ve para gibi çok küçük hediyelerden büyük hediyelere kadar çeşitli hediyelerden oluşmaktadır.
- C- Öğrencileri kendi dilinde/ kültüründe var olan kavram, yapı ve birimlerin yabancı dilde/kültürde karşılığının bulunmadığı alanlar. Tapan'a göre böyle durumlarda öğrenci kendi yaşantı, deneyim ve ön bilgilerini hedef dil ve kültür içinde bulamaz. Bu da öğrencilerde bir tepki uyanmasına yol açar. Bir Korelinin İngilizce öğrenirken yaşadığı şu sıkıntı bu duruma örnek gösterilebilir: İngilizcede sadece "aunt" ile ifade edilen akrabalık teriminin Korece'de çok çeşitli karşılıkları bulunmaktadır: 큰어머니(kın eomeoni)& 큰엄마<sup>5</sup>(kın eomma)& 백모(baengmo) (Yenge büyük amcanın karısı), 작은어머니(jagin eomoni) & 작은엄마 (jagin eomma) & 숙모 (sungmo) (Küçük yenge, ikinci yenge), 이모(imo) & 아주머니(ajumeoni)(Teyze), 고모 (komo) (Hala). İngilizcede sadece "uncle" ile ifade edilen akrabalık terimlerinin Korece'deki yerine bakıldığında ise şöyledir: 큰아버지(kın abeoji) & 백부(baekbu)(Babanın abisi, büyük amca), 작은아버지(jagin abeoji) & 숙부(sugbu) (Babanın küçük

<sup>5</sup> İtalik yazıyla verilen kelimeler <https://namu.wiki/w/%EC%88%99%EB%AA%A8> (15.05.2020) adresinden alıntılanmıştır.

erkek kardeşi, küçük amca), 이모부(imobu) (Teyzenin kocası, enişte), 고모부(komobu) (Halanın kocası, enişte).

D- Yabancı dilde/ kültürde var olan kavram, yapı ve birimlerin öğrencilerin kendi deneyimlerinde karşılığının olmadığı alanlar. Tapan burada öğrencinin edilgen bir yapıda kaldığını ve öğrenci için bu alanın güdüleyici olmadığını söylemekle beraber öğrenciye bu alanla ilgili ek bilgiler verilmesi ve bazı özelliklerin açıklanmasıyla öğrencinin bilinmeyi aşabileceğinden bahseder. Korece öğrenen Türk öğrencilerin yaşadığı şu durum buna örnek teşkil etmektedir: 단풍 (danpung) kelimesi sonbaharda yaprakların kızılılaşmasını anlatan bir ifadedir. Türk bir öğrenci bu kelimeyle ilk karşılaştığında kendi önbilgisinde bulunmayan bu kelimeyi anlamlandırması, bu kelimeyle oluşan cümle ve ifadeleri anlaması biraz zaman alacaktır. Fakat yapılacak olan açıklama ve örneklerle öğrenci bilmediği bir bilgiye aşına hâline gelecek ve yabancı dile dair beyninde farklı bir şema oluşacaktır. Böylece öğrenci bilinmeyi aşabilecektir.

Derste bu karşılaştırma alanlarına dikkat edilmesi sonucunda öğrencide kültürel anlayışın oluşması ve gelişmesi sağlanacaktır. Bu şekilde öğrenci kendi kültürü ve yeni olan kültür arasında benzer ve farklı yanları iyice kavrayacak, kendi kültürüyle benzeşmeyen tarafları kabul edecek ve bunlara saygı duyacaktır. Hatta öğrenci “kendi kültürüne de yeni bir açıdan, daha nesnel” ( Pehlivan, 2007: 18) bakacaktır. Yani kültürel anlayışın oluşması ve gelişmesiyle birlikte öğrencide şu durumların oluşması;

- “Öğrencinin alışık olduğu bakış açısını bırakarak, kendisini yabancıya yerine koyabilmeyi, olaylara onun bakış açısıyla bakabilmeyi öğrenmesi (Empathie)
- Kendi dünyasına yabancı bir gözle bakabilmeyi öğrenmesi (Rollendistanz)
- Yabancı olanın başkalığını kavrayabilmesi ve buna katlanabilmeyi öğrenmesi (Ambiguitaetstoleranz)
- Kendi dünyasını anlaşılır kılmayı öğrenmesi (Identitaetsdarstellung)” (Tapan, 1995: 157) sağlanacaktır.

Bunun sonucunda ise öğrenci önyargılı bakış açısından kurtulacak ve diğer kültürün insanlarıyla karşılaştığında oluşabilecek kültürel çatışma, karışıklık ve kültürel engelleri etkili bir şekilde azaltabilecektir.

## 2.2.2. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Gerekliliği

Her kültürün, ona kendi kimliğini kazandıran, kendine özgü bir dili vardır. Bu dil, ait olduğu kültürün bütün özelliklerini, 'ötekilerden olan ayrımını' ve tarihsel- toplumsal tüm birikimlerini içinde barındırır. Bu bağlamda dil öğrenmek, o kültürü tanımakla eş anlamlıdır denebilir (Asutay, 2003: 27). Kültürün ve dilin birbiriyle böyle ayrılmaz bir ilişkiye sahip olması dil öğretiminde kültürün de ele alınması ve öğrencilere aktarılmasını gerekli kılar. Fakat dil öğretiminde kültür aktarımının neden yapılması gerektiği konusuna daha geniş bir açıdan bakılacak olursa şu şekilde açıklanabilir.

Yabancı dil öğretiminde kültür aktarımı (Young Soon Park, 2002: 17):

### 1. *Dilin anlaşılmasını kolaylaştırmaktadır.*

Bir dilde konuşulanları anlayabilmek ve o dili iyi konuşabilmek için, o dilde düşünmek, o dilde var olan soyut ve mecazlara hâkim olmak gerekir. Bunun için de o dilin aynası olan kültürü tanımak ve o kültüre ait unsurları öğrenmek gerekmektedir. Bu yolla dili öğrenen kişi hedef dildeki inceliklere hâkim olacak ve o dilde düşünebilmeye başlayacaktır (Kutlu, 2014: 698). Yani bu durum dilin kültür olmadan öğreniminin eksik olacağını göstermektedir. Bunun en iyi ifadesini ise mecazi ifadelerde ve iletişim kalıplarında görmek mümkündür.

### 2. *Dil öğreniminin doğru bir şekilde yapılmasını sağlar.*

Genelde dil, özelde yabancı dil öğretiminde öğrencilere ders ortamlarında verilmeye çalışılan dilin dizgesel yapısının yanında, dilin derin ve yüzeysel yapısında bulunan kültürel unsurlar, doğru ve isabetli yöntemlerle verilmedikten sonra, öğrenilen bilgiler ezberden öteye geçemeyecek; dilin anlatım gücü ve zevki yakalanamayacaktır (Yiğit ve Aslan, 2014: 2). Yani kültür aktarımı olmadan yapılan bir dil öğretimi eksik kalacaktır.

### 3. *Doğru bir tercüme ve çeviri yapılmasını sağlar.*

Dilin dil bilimsel yapısına bağlı kalarak yapılan çeviriler her zaman doğru ve anlamlı sonuçlar vermez. Sadece dil bilgisi bilmek ve kelimelerin anlamlarını bilmek dil öğretiminde yeterli değildir. Dilin içerisinde yer alan kültürü içeren ifade, kelime ve kelime gruplarının da bilinmesi gerekir. Böylelikle hatasız, anlamlı ve doğru bir çeviriden bahsedilebilir. Bu yüzden dilin bağlı bulunduğu kültür dikkate alınmalıdır.

### 4. *Dili doğru bir şekilde kullanmayı sağlar.*

Bir yabancı dil öğrenmek, yalnızca öğrenilen dilin dil bilgisi kurallarını, kelimeleri öğrenmek değil, öğrenilen yabancı dilin konuşulduğu toplumun kültürünü de öğrenmektir (Pehlivan, 2007: 13). Bu yüzden dili doğru ve yerinde kullanmak isteyen her öğrenci o dilin kültüründen de yararlanmak zorundadır. Ayrıca dil her zaman dil bilgisi kurallarına uygun olarak kurulmaz. Dilin içerisinde bulunan kültürel unsurlardan dolayı dilin

gramatikal yapısına uygun olmayan ifadeler ve cümleler bulunmaktadır. Bundan dolayı dil öğrenecek olan birey dili doğru ve uygun kullanmak için kültürü göz ardı etmemelidir.

5. *Dostane ve samimi bir iletişim için kültür aktarımı gereklidir.*

Kültüre bağlı olarak oluşan hitap şekilleri her dilde farklılık göstermektedir. Bazı milletler resmi hitap şekillerini kullanırken bazı milletler ise samimi hitap şekilleri kullanmaktadır. Türkiye’de Türkçe öğrenen Amerikalı bir öğrencinin burada genel olarak insanlara nasıl hitap edileceğini bilmesi ve buna uygun olarak Türklerle iletişim kurması Türklerle iletişimin dostane ve samimileştiğini gösterir.

Kim Yoon Kyung (2010: 21-22) ise yabancı dil öğretiminde kültür aktarımının gerekliliğini şu şekilde ifade eder:

1. *“Dil, ait olduğu toplumun kültürel dokusunu ve adetlerini yansıtmaktadır. Düzgün ve akıcı bir iletişim için dilin içerisinde bulunan mecazi ifadeleri anlamak gerekmektedir. Örneğin Kore’de saygı ifade eden kurallar bulunmaktadır. Bu yüzden bir kişiyle ilk defa karşılaşıldığında karşıdaki kişi hakkında ayrıntılı soru sorulmaktadır. Bu durum karşıdaki kişi hakkında iyice bilgi edinip saygı ifadelerini uygun bir şekilde kullanabilmek içindir. Fakat bu durumu bilmeyen bir yabancı için bu durum anlaşılma veya yanlış anlaşılma sebepleri olabilir.*
2. *Yabancı dil öğrenen insanlar çoğunlukla kültürel şokla karşı karşıya kalmaktadırlar. Öğrenci kültürel şoku yaşadığında kendi kültürünü ya da diğer kültürü ‘yanlış’ veya ‘garip’ olarak algılayabilir”. Örneğin hitap ifadelerine bakıldığında İngilizcede genellikle karşıdaki kişiye ismiyle hitap edilmektedir. Fakat Korece’de karşıdaki kişiye ya da duruma bağlı olarak akrabalık bağları için kullanılan hitap şekilleri kullanılmaktadır. Bu gerçeği bilmeyen bir öğrenci bu durumu oldukça garip ve farklı olarak görebilir. Bundan dolayı kültür aktarımı aracılığıyla dil öğretimi yapmak öğrencilerin hedef kültürü daha hızlı anlamalarına yardımcı olmakla beraber kültürel yanlış anlamalardan kaynaklanan iletişim becerisindeki engelleri de azaltacaktır.*
3. *“Kültür aktarımı aracılığıyla öğrencilerde merak ve istek uyandırılabilir. Kültürü içeren konular hedef kültürdeki insanları anlayabilmek için motivasyonu artırır”.*

Park Hye Young (2003: 17- 19) ise kültür aktarımına dair şunları söylemektedir.

1. *“Kültüre dair bilgi dilin, dört temel dil becerisine göre daha etkili öğrenilip kullanılmasını sağlar. Öğrenci hedef dili tamamen öğrendim diye düşünse de dilin hangi durumda, kime, nasıl, hangi yolla ifade edileceği konusu hedef*



*kültüre dair bir anlayış olmadan gerçekleşmesi mümkün değildir*". Şöyle ki "birine hediye verirken ne demeliyiz ya da bir şey demeli miyiz? Hediye verdiğimiz kişi teşekkür edince ne demeliyiz? Hediye alırken ne demeliyiz? Hemen açmalı mıyız? Ne kadar teşekkür sözcüğü yeterlidir? Çok ileri gidip samimiyetsiz görünmekten nasıl kaçınabiliriz?" (Özışık, 2004: 35). Bu ve bunun gibi soruların arka planında kültüre dair bilgi yatmaktadır. Kültürel bilginin olması ise öğrencinin dört temel beceriyi daha etkili kullanabilmesini sağlar.

2. "*Hedef kültüre dair uygun bir öğretim öğrencilerin kendi kültürlerinin zincirlerinden kurtulup geniş bir bakış açısıyla dünyayı görmelerini ve anlamalarını sağlar*". Kendi kültürlerine bağlı kalan öğrenciler bu aşamada kültürel şokla karşılaşabilir. Ayrıca hedef kültürdeki değerleri reddetme, küçümseme, alay etme, önemsememe gibi durumlar da ortaya çıkabilir. Bu yüzden öğrencilerin kendi kültürleri ve hedef kültür arasındaki farkları görüp anlamaları, bunlara dair bilgilerin verilmesi ve kültürel bir anlayışın oluşturulması dil öğretiminde kültür aktarımının gerekliliğini göstermektedir. Türk bir toplumda yetişmiş olan bir birey yemek yerken kaşık ve çatal kullanmaktadır. Arap kültüründe yetişmiş olan bir birey ise elle yemek yeme kültürüne sahiptir. Ayrıca Kore, Çin, Japon gibi Uzakdoğu milletlerinde ise yemek yerken daha çok çubuk kullanmaktadırlar. Bu yüzden bir Türk, bir Japon ya da bir Arapla oturup yemek yediğinde onların yemek yeme kültürünü yadırgamak yerine onlara hoşgörüyle bakabilmelidir. Yabancı dil derslerinde öğrencilere bu durumun kavratılması öğrencilerin yabancı olana hoşgörüyle bakabilmesini yani öğrencide kültürel bir anlayışın oluşmasını sağlar. Bu da öğrencinin önyargılarını ve kendi kültüründen getirmiş olduğu basmakalıp yargılardan kurtulmasını ve geniş bir kültürel bakış açısına sahip olmasını sağlar.
3. Tüm bu düşüncelere ek olarak kültür aktarımı, sözsüz iletişimde de önemli bir yere sahiptir. Çünkü her milletin kendi kültüründen kaynaklanan kendine has sözsüz ifadeleri bulunmaktadır. Bu da sözsüz ifadeleri kendi kültüründe olduğu şekliyle kullanan bir dil öğrencisinin iletişimde sırasında bazı sorunlarla karşılaşmasına sebep olmaktadır. Örneğin Kore'de yemek yerken ağzı şapırdatmak yemeğin çok lezzetli olduğu anlamına gelir. Fakat Türkiye'de yemek yerken ağzı şapırdatmak hoş karşılanmaz. Bundan dolayı sözsüz iletişim sırasında bazı sorunlar ortaya çıkabilir. Bu yüzden sözsüz iletişimde kültür aktarımı gereklidir.

Kültür aktarımı gereklidir. Fakat dil öğretiminde önemli bir yere sahip olan kültür belli bir düzeyde öğrenciye sunulmalıdır. Kültür öğrenciye belli bir düzeyde aktarılmadığı takdirde bir takım olumsuz sonuçlar doğabilir. Başlıca bu sorunlar şu şekilde olabilir:

- Öğrenci dile karşı isteksiz olur, motivasyonu düşer,

- Dersler sıkıcı bir hâl alır.
- Öğrenciye sunulan kültürel unsurların eksik veya fazla olması öğrencinin kafasında karmaşa yaratmakla birlikte hangi kültürel unsurun nasıl, nerede, ne zaman, hangi bağlamda kullanılacağına dair bir fikrin de oluşmasına engel olur,
- Öğrencilerin kültürel unsurları yanlış yerde ve yanlış şekilde kullanması öğrencilerin gülünç durumlara düşmesine, alay edilmesine, yadırganmasına, küçümsenmesine sebep olabilir. Ayrıca kavga ve anlaşmazlık doğurabilir.
- Kültür aktarımının eksik verilmesi öğrencinin iletişim ortamında hedef dilin konuşurunu anlamayı zorlaştırır.
- Öğrencinin günlük hayatta karşılaşmayacağı düşünülüyor kültürel unsurların aktarımıyla öğrencinin sık kullanacağı düşünülüyor kültürel unsurların aktarımının yapılması öğrencinin zihninde karmaşaya sebep olur.

Bu da dil öğretiminde kültür aktarımının gerekli olduğunu göstermekle birlikte yerinde ve uygun düzeyde verilecek olan bir kültür aktarımının öğrencinin öğrenme performansını olumlu düzeyde etkileyeceğini göstermektedir.

### 2.2.3. Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Amacı

Dil öğretimi ve kültür arasındaki ilişkiye bakıldığında dil öğretiminde kültür aktarımının yer almaması imkânsızdır. Bu nedenle yabancı dil öğretiminde en önce ifade edilmesi gereken konulardan birini kültür aktarımı oluşturmaktadır. Fakat yabancı dil öğretiminde kültür aktarımının sağlanabilmesi bir takım amaçlara sahip olmalıdır. Çünkü amaç “ulaşılacak istenen sonuç, maksat, meram<sup>6</sup>”ı ifade eder. Yabancı dil öğretiminde kültür aktarımının amaçlarının düzgün belirlenmesi yabancı dil öğretiminde ulaşılmak istenen noktaya uygun bir eğitimin gerçekleşeceğini gösterir. Bu konuda araştırmacıların birbirinden çok fazla farklı olmayan görüşleri bulunmaktadır.

Seelye (1974: 39- 45) kültür aktarımının amacını şu yedi maddeyle ifade etmektedir:

- 1- *Kültürel kaynaklı davranışların anlam ve işlevselliğini anlamak*  
*Yani öğrencilerin insanların davranışlarında kültürün etkisinin olduğunu anlaması gerekir. Çünkü psikolojik ve fiziksel ihtiyaçları tatmin eden toplumun izin verdiği seçenekleri kullanırlar. Burada dikkat edilmesi gereken kısımlardan biri öğrencilerin kültürel şokla karşılaşmalarını veya başa çıkmaları ve insan davranışlarında kültürün etkisinin olduğunu kabullenmeleridir.*
- 2- *Dil ve sosyal değişkenlerin etkileşimini anlamak.*  
*Yani öğrencilerin yaş, cinsiyet, toplumsal sınıf, doğum yeri ve yaşanan yere göre insanların konuşma ve davranışlarında etkili olduğunu anlamalarını sağlamak.*  
Örneğin Japonya’da insanlar selamlaşırken başlarını öne doğru eğerek, Hintliler kendilerinden büyük birine selam verirken karşılarındaki kişinin ayaklarına dokunurlar, Türkler birbirlerine sarılır ya da el sıkışırlar, Araplarda ise kadın ve erkek birbiriyle el sıkışmaz ya da birbirlerine selamlaşmak amacıyla sarılmaz. Öğrencilerin kültürden gelen bu farklı yönleri fark etmeleri ve anlamaları sağlanmalıdır.
- 3- *Öğrencilerin hedef kültürdeki alışlagelmiş davranışları anlamalarını ve farkındalık kazanmalarını sağlamak.*  
Örneğin Türkiye’de herhangi bir yerde görülen küçük, sevimli bir çocuğun başını okşamak hor karşılanırken Tayland’da bunu yapmak hoş karşılanmaz. Çünkü baş vücudun en üst kısmında yer aldığı için önemli görülür. Bu yüzden başa dokunulmaz. Tayca öğrenen bir Türk öğrencinin ya da yabancı bir öğrencinin bu davranışı anlamaları ve buna uygun davranmaları beklenir.
- 4- *Öğrencilerin hedef kültürde yer alan kelime ve ifadelerdeki kültürel çağrışımları anlamalarını sağlamak.*

<sup>6</sup> <https://sozluk.gov.tr/> adresinden 23.06. 2020 tarihinde alıntılanmıştır.

*Yani sözlükte yazılanlar çevrildiğinde ortaya çıkan ifadelerin yanlış çevrilmemesi ya da anlaşılabilmesi için kelimelerin kültürel arka planında yer alan ve kullanılan doğru örneklerinin anlaşılması gerekmektedir.*

Örneğin Korece’de elma ve özür aynı sözcükle ifade edilir. Eğer birinin kalbini kırdıysanız veya küstüyseniz barışmak için elma götürmek yeterli olur. Kore kültüründeki bu kültürel anlamı bilen bir öğrenci doğru bir iletişim içinde olacak ve dili daha iyi anlayabilecektir.

5- *Bir toplumu değerlendirebilme becerisini geliştirmek.*

*Yani birçok kültürel özellik aracılığıyla o kültürü değerlendirme becerisini geliştirmeyi ifade eder. Kültürün farklı yönlerini anlayıp gözlem yoluyla nesnel bir şekilde kültürü değerlendirebilme becerisine ulaşmak amaçlanır. Böylece öğrenci hedef kültürü sadece öğrenmekle kalmayacak öğrendiği bilgileri etkili bir şekilde de kullanabilecektir.*

6- *Başka bir kültürü araştırma becerisini kazandırmak.*

*Öğrenci kütüphane, kitle iletişim araçları, insanlar ve kişisel gözlemlerden hareketle hedef kültür hakkında bilgi toplayıp organize etme becerileri geliştirmeleri ve bunun sonucunda da öğrencilerin kendi kültürlerini değerlendirebilme becerisini kazanmaları sağlanır.*

7- *Diğer kültüre karşı tutumlar*

*Yani öğrenci hedef kültürün konuşurlarına karşı empati duymalarını ve hedef kültüre karşı entelektüel merak göstermelerini sağlamak.*

Örneğin Bill Gates ve Kore’nin önceki devlet başkanı Park Geun Hye’nin el sıkışması Kore’de tartışma yaratmıştır. Çünkü Bill Gates tokalaşma sırasında bir elini cebine sokmuş ve Park Geun Hye ile bu şekilde el sıkışmıştır. Bu durum Kore’de terbiyesizlik olarak algılanmış fakat Amerika’da gayet normal bir davranış olarak nitelendirilmiştir<sup>7</sup>. İki ülke de kültürel farklılıklardan kaynaklı olarak bu duruma farklı şekillerde bakması özellikle dil öğretiminde empati göstermenin önemini göstermektedir.

Rivers (1982: 8) ise dil öğretiminin amaçlarını şu şekilde ifade etmektedir:

- Öğrencilerin entelektüel güçlerini geliştirmek.
- Edebiyat eserler ve felsefi kitaplar gibi okuma yoluyla öğrencilerin kültür düzeyini artırmak.
- Öğrencilerin dilin işleyişini anlamalarını sağlamak ve yabancı dilin yapı ve işleyişine dair oluşan anlayış aracılığıyla kendi dillerinin nasıl işlediğine dair daha fazla farkındalık geliştirmelerine yardımcı olmak.
- Öğrencilere dilbilimsel ve kültürel olarak kendilerini başka bir çerçevede ifade etme deneyimini kazandırmak.
- Öğrencilerin dünyadaki birçok kaynağı ve bilgiyi yakından takip edebilmeleri için okuma ve anlama becerilerini geliştirmek.

<sup>7</sup> <https://m.news.zum.com/articles/6551672> haber sitesinden 24. 06. 2020 tarihinde alınmıştır.

- Öğrencilerin yabancı dili ana dili olarak konuşan insanların yaşama ve düşünme biçimlerine dair bir anlayış kazanması sağlanarak öğrencilere ulusal sınırları aşan uluslararası bir anlayış kazandırmak.
- Öğrencilere sözlü ve yazılı olarak başka bir dili konuşan insanlarla veya o dili öğrenen uluslardan insanlara iletişim kurmalarını sağlayacak becerileri kazandırmak.

Her iki yazarın düşüncelerine bakıldığında; Seelye yabancı dil öğretiminde kültürel farklılıkları merkeze alarak öğrencilerde daha çok kültürel farkındalık oluşturabilecek maddelere ağırlık verirken Rivers öğrencilerin sadece entelektüel becerilerinin gelişmesini değil öğrencilerin kendi bilgi düzeylerini de artırarak dört temel dil becerisini doğru bir şekilde kullanmasını ve kendi diline dair de bir farkındalık kazanmasını amaçlamıştır. Fakat her iki amacın da ortak noktada bulunduğu kısımlar bulunmaktadır. Seelye ve Rivers bu amaçlar yoluyla öğrencilerin dil öğrenimine dair motivasyonun oluşmasını ve kültürel farklılıklardan kaynaklanan sorunların en aza indirgenmesini hedeflemişlerdir. Fakat bu amaçların gerçekleştirilmesi için üzerinde durulması gereken bazı noktalar bulunmaktadır. Bunlar şu şekilde ifade edilebilir (Dunnett, Dubin ve Lezberg, 1986: 157- 160'dan akt. Keskin ve Bölükbaş, 2010: 228):

- a. Ders izlencesi hazırlanırken kültürel öğelerin aktarımına da tıpkı dil bilgisi ve sözcük öğretiminde olduğu gibi birincil derecede önem verilmelidir.
- b. Yabancı dil dersleri kültürel öğelerin aktarımını etkin kılacak zamanı sağlayacak şekilde düzenlenmeli ya da bu aktarım için ayrı dersler oluşturulmalıdır.
- c. Kültür konusu öğretmen yetiştirme programlarında özel olarak vurgulanmalıdır.
- d. Öğretmenler ders kitaplarını seçerken kültürel öğelerin başarılı bir şekilde verilip verilmediğini iyice incelemelidir.

Bu şekilde yabancı dil öğretiminde kültür aktarımı daha rahat sağlanabilecektir.

#### 2.2.4. Yabancı Dil Öğretiminde Kültürel Aktarım Unsurları

Yabancı dil öğretiminde kültür aktarımının sağlanabilmesi için bireyin doğumuyla beraber yaşadığı toplumun düşünce yapısı, zihniyeti ve yaşam biçimiyle doğal yollarla edindiği kültürü olan kaynak kültür ile öğreneceği dilin kültürü olan hedef kültürün bilinmesine ihtiyaç vardır. Bu yüzden kaynak kültür ve hedef kültürün gerekliliğiyle ilgili birkaç söz söylemek gerekir.

##### 2.2.4.1. Kaynak Kültür ve Hedef Kültür İlişkisi

Yabancı dil öğrenme süreci, öğrencinin kendi kültürüyle, öğrendiği dilin ait olduğu toplumun kültürü arasında bağlantılar kurduğu, karşılaştırmalar yaptığı bir süreçtir. Öğrenci, çok kültürlü yabancı dil sınıfına öncelikle kendi kültürüyle gelir ve başka kültürlerin var olduğunun farkında bile olmayabilir; kendi yaptığı her şey ona göre doğrudur ve herkes bu şekilde davranmalıdır. Beklentilerin gerçekleşmediği durumlarda birey kendi davranışlarının ya da yeni karşılaştığı davranışların hatalı olduğunu düşünmeye başlar. Bu durumda en önemli değişken, öğrencinin sınıf ortamına getirdiği kaynak kültür ve yeni karşılaştığı hedef kültürdür. Kaynak kültür ve hedef kültür arasındaki uzlaş/ çatışma ortamı öğrenmeyi olumlu ya da olumsuz yönde etkileyebilir (Yiğit, 2017: 53). Bu da “öğrencinin dil öğrenmesini kolaylaştırabileceği gibi zorlaştırabilir” (Açık ve Demir, 2011: 58). Öğrencinin dil öğrenmesini zorlaştırabilir. Çünkü “bireyde küçüklüğünden beri yerleşmiş kural olarak nitelendirebileceği bazı kültür değerleri vardır. Bu değerler, kişinin iç dünyasında gelişir ve kişinin davranışlarına yön verirler. Kişi dış dünyada da bu değerler doğrultusunda davranışlarla karşılaşmayı bekler ve beklediği davranışla karşılaşamayınca da diğer kültüre karşı olumsuz tutum geliştirebilir” (Ülker, 2007: 26). Yani bazı öğrenciler kendi kültürü ve diğer kültür arasında farklılıklar olabileceğinin farkında olmayabilir. Diğer kültür ve kendi kültürü arasında ayırım olmadığını düşünebilir. Diğer kültürde meydana gelen herhangi bir iş, söz veya davranışı kendi kültürünün düşünce yapısına göre yorumlayabilir. Bu da her iki kültürün konuşurları arasında anlaşmazlık, sıkıntı, çatışma doğurabileceği gibi öğrencinin iletişimden çekinme, korkma, dil öğrenmeye isteksizlik gibi çeşitli sorunları da beraberinde getirebilir. Gerçekleşebilecek diğer bir olumsuz durum ise diğer kültürle kendi kültürünü aynı düşünen bir öğrencinin diğer kültürün farklı olduğunu anladığında yani kültürel farklılığı deneyimlediğinde yaşayabileceği kültürel şoktur. Bu durumda öğrencinin uyumu güçleşir. “kültürel farklılıkları reddederek kendi kültürünü en üstün güç olarak görür. Bu görüşte kültürel değişikliklere karşı savunma ve kültürel değişiklikleri küçümseme gibi durumlar ortaya çıkabilmektedir” (Açık ve Demir, 2011: 56). Öğrencinin dil öğrenimini olumsuz etkileyen diğer bir durum ise yabancı dil öğrenen öğrencilerin kendi kültürünün düşünce ve davranış tarzlarını yeni öğrendiği kültüre uygulamaya

çalışmasıdır. Öğrenci kendi kültürünü hedef kültürde aramaya ve hedef kültüre uygulamaya çalıştıkça daha fazla hata yapacak hem içsel olarak hem de dışsal yönden yanlış anlaşılma, karışıklıklar ve çatışmalarla karşı karşıya kalacaktır. Böyle bir durum ise öğrencilerin dil öğrenme motivasyonunu olumsuz yönde etkilemekle beraber öğrencinin hedef kültürdeki insanlarla iletişim kurmaktan kaçınmasına da sebep olacaktır (Hwang Seorl Woon, 2013). Ayrıca bazı öğrenciler hedef kültürü önemsemeyebilir. Sadece dil bilgisi kurallarının bilinmesinin dil öğreniminde yeterli olabileceğini düşünebilirler. Fakat “hedef dilin konuşulduğu toplumun iç dinamikleri ve kültürü hakkında bilgi sahibi olunmadan sadece dil bilgisi kurallarıyla öğrenilen bir dil tam anlamıyla öğrenilmiş sayılmaz. Yani bir dil öğrenmek sözcük ve gramer yapılarından daha fazlası anlamına gelmektedir” (Yüce ve Koçer, 2014: 480). Öğrencinin hedef kültürle karşılaştığında doğabileceği düşünülen ve yukarıda bahsedilen tüm sorunlar aslında öğrencinin “kültürlerarası duyarlılığa” sahip olmamasından kaynaklanmaktadır (Gökmen, 2005). Kültürlerarası duyarlılık ise “bireylerin farklı kültürlere ve farklı kültürlerden bireylerin görüşlerine saygı duyması, değer vermesi olarak tanımlanabilmektedir” (Saygılı ve Kana, 2018: 1043). Gökmen (2005) Bennett’ten aktardığı *Kültürlerarası Duyarlılık Gelişmeli Model*’inde öğrencinin kendi kültürünü temel kültür olarak görüp diğer kültürleri kendi kültürü çerçevesinden bakarak değerlendirdiği etnosantrik oryantasyon aşamaları ile yukarıdaki olumsuz durumları ifade etmektedir. Öte yandan öğrenci hedef kültürle karşılaştığında bazı olumlu durumlar da gerçekleşebilir. Gökmen (2005) bu durumu öğrencinin kendi kültürünü diğer kültürler bağlamında deneyimlediği etnolatif oryantasyon aşamalarını dile getirmiştir. Etnolatif oryantasyon aşamaları ile öğrenci şu üç eğilimi gösterir. Kültürel farklılığı kabul, kültürel farklılığa uyma ve kültürel farklılıkta tamamlık. Bu sayede kaynak kültürü ifade eden öğrenci hedef kültürü öğrenimi sırasında ya da hedef kültürün konuşurlarıyla karşılaştığında daha rahat ve daha kolay bir şekilde iletişim sürecine dâhil olacaktır.

## 2.3.Yabancı Dil Öğretiminde Ders Kitapları

### 2.3.1. Yabancı Dil Öğretiminde Ders Kitaplarında Kültür Aktarımı

Kültür aktarımının yönetsel bakımdan en iyi ifadesini eğitim materyalleri bunun içerisinde de ders kitapları vermektedir. Ders kitapları eğitimde yer alan amaç ve içerik gibi ifadelerin eğitim içerisinde nasıl gerçekleştirileceğini nesnel ve açık bir şekilde anlatan malzemeler olmuştur. Bundan dolayı ders kitapları için düzenli bir içerik ve yöntemlerin dâhil olduğu en temel araçtır denilebilir (Kim Jeong Hyo, 2018: 13). Bunun yanı sıra ders kitapları zaman zaman bir öğretmen, bir rehber, bir kaynak, bir eğitmen ve bir otorite olabilir (Cortazzi ve Jin, 1999). Yani ders kitapları eğitimin yapıldığı ders ortamlarında çok yönlü bir işleve sahiptir. Ders kitaplarının bu çok yönlü işlevi “öğretmenlerin ders kitaplarını etkili bir şekilde kullanarak dersi uygulayabilmelerini ve öğrencilerin de temel eğitim materyali olarak ders kitaplarını kullanabilmelerini sağlar” (Lee Minwoo, 2014). Bu da ders kitaplarının ister yabancı dil öğretiminde ister ana dil öğretiminde olsun vazgeçilemez bir kaynak olduğunu göstermektedir. Fakat “Ders kitapları her ne kadar eğitimin- öğretimin önemli bir parçası olsa da bu materyaller aynı zamanda toplumların kültürlerinin aktarılmasında da işlevsel bir role sahiptir. Hem öğrenme- öğretme sürecinin vazgeçilmez araçları hem de düzenlenen içerikleriyle kültürü ve onun metinlerinin yer aldığı, aktarıldığı, yaşatıldığı zeminlerdir” (Ünveren Kapanadze, 2018: 1579). Yani yabancı dil öğretiminde ders kitaplarından söz edildiğinde aktarılması hedeflenen sadece bir yabancı dil değil aynı zamanda bir toplumun maddi ve manevi varlığı ile yazılı ve sözlü değerlerini oluşturan kültür olgusudur (Başaran, 117). Bu yüzden ders kitapları hedef kültürü tanıtıcı bir özellik gösterir. Ders kitaplarındaki kültür aktarımı özellikle kelime ve cümleler aracılığıyla kendini göstermektedir. Elbette yabancı dil öğretiminde temel hedef öğrencinin hedef dile dair okuma, yazma, dinleme ve konuşma beceriyle dil bilgisine hâkim olması ve böylece dilde yetkinliğe ulaşarak hedef dilin konuşurlarıyla uygun bir iletişim içine girebilmesidir. Fakat bunun yapılabilmesi için mutlaka kültürden faydalanılması ve kültürün ders kitaplarında yer alması gerekir. Çünkü kelimeler, kelime grupları ve cümleler her zaman basit, anlaşılır ve tek anlamlı değildir. Dilin mecazlarıyla, metaforlarıyla, deyim ve atasözleriyle kendine has bir yapısı ve incelikleri bulunur. Özellikle iki dilin kültürel arka planlarının farklı olduğu durumlarda kelimeler aynı olsa dahi toplumların kültürel farklılıklarından kaynaklanarak anlamlar farklı olabilir. Hatta bazen basit olarak düşünülen bir kelimenin bile kültürel bir anlamı bulunur. Bir örnekle; Korece’de “통통한” (balık etli) ve “살찐” (şişman) gibi ifadeler Korelilerde şişmanlar için sağlıklı ve iyi anlamda kullanıldığı durumlar çoktur fakat İngilizce ’de fat (şişman) kocaman, iri, aptal, nefret edilen gibi anlamları olup onur kırıcı kelimeler olduğu görülür (Kim Tae Eun, 2002: 10-11). Yani



kelimeler boş semboller değildir (Barın, 2004: 25). Bütün kelime ve kavramların arkasında bir kültür geçmişi vardır. Bu nedenle dil öğretiminde toplumun yapısı ve sosyal değerleri dikkate alınmalıdır (Kalfa, 2013: 170). Bu durum da hedef dil öğretimi yapılan ders kitaplarında kültür aktarımına önem verilmesi gerektiğini göstermekle birlikte ders kitaplarının içeriklerinin kültür aktarımı yönünden iyi bir şekilde donatılması gerektiğini de göstermektedir. Peki, bu nasıl sağlanmalıdır? Che Bojun (1997: 23) şu sözleriyle ders kitaplarında olması gereken özellikleri belirtmiştir:

- 1- Ders kitapları gerçekçi olmalı, günlük hayatı yansıtmalıdır.
- 2- Ders kitaplarının içerik ve ifade yönünden öğrencilerin seviyesine uygun olmalıdır.
- 3- Ders kitapları eğlenceli olmalıdır.
- 4- Ders kitapları öğrencilerin moralini yüksek tutmalarını sağlamalı ve motivasyonlarını artırarak öğrenme isteği uyandırmalıdır.
- 5- Ders kitapları öğretmenin dersi işlediği sırada etkili öğretim yöntemlerini uygulamasına olanak vermelidir.

Buna ek olarak Arslan ve Adem (2010: 80) ise kaynak kitaplarda aşağıdaki özelliklerin aranması gerektiğini söylemiştir.

- 6- Kitaplar görsel açıdan zengin olmalıdır. Güncel çizgi film kahramanları, semboller, karakter kullanılmalıdır.
- 7- Kitaplar kullanılacağı ülke şartları dikkate alınarak hazırlanmalıdır. Çünkü yabancıların Türkçeyi öğrenme zorlukları, becerileri ve istekleri farklılık göstermektedir. ...ülkelerin coğrafi konumu, kültürü, dini, vb. gibi özellikler o ülkelerde yaşayan insanların yabancı bir dili öğrenmelerine etki etmektedir. Bir Iraklı ile Çinlinin Türkçe öğrenmeye olan ilgisi aynı değildir.

Sayılan tüm bu özelliklerin gerçekleşebilmesi için metinlere ihtiyaç vardır. Çünkü metinler yabancı dil öğretiminde verilmek istenen kültürel değerler ile kelimelerin, ifadelerin ve dil bilgisi kalıplarının en rahat ve en anlaşılır şekilde verildiği yerlerdir. Metinler sayesinde öğrenci verilmek istenen mesajı bağlamdan çıkarabilir. “Fakat her metnin ders materyali olarak kullanılması mümkün değildir. Derste kullanılacak metinlerin, hedef kitlelerin seviyelerine, Türkçe eğitiminin ve dersin amaçlarına uygun olması şarttır. Metinlerin Türkçeyi en iyi şekilde örneklemesi, günlük hayatla bağlantı kurması, bireyi hayatın içerisine sokması, kültürel değerleri yansıtması gerekir” (Açık ve Demir, 2011: 57). Ayrıca metinler öğrencinin gözünü korkutmamalı, ilgi çekici ve öğrencilerin istek ve beklentilerini karşılamalıdır. Bunun için de metinlerin öğrencide bir ihtiyaç oluşturması gerekir. Nasıl ki yüksek mühendislik isteyen ürünler ihtiyaç sonucu ortaya çıkıyorsa metinler de öğrencinin hedef dilin konuşurlarıyla karşılaşabileceği olaylara değinerek öğrencide bir ihtiyaç oluşturabilir, öğrencinin ilgi ve motivasyonunu canlı

tutabilir. Bunu sağlayabilmek için ise her toplumun yüzey yapısında aynı olan kültürel unsurların derin yapısında farklılık gösteren temel yaşam deneyim alanlarının metinlerde yer alması gerekmektedir. Polat (1990: 79)'a göre temel yaşam deneyim alanları, doğum/ölüm, aile içinde yaşama, eğitim görme, okul yaşamı, çalışma/ meslek, serbest zamanın değerlendirilmesi, vb. gibi yaşamı boyunca şu ya da bu biçimde her insanın katılımını gerektiren genel toplumsal alanlardır. Bunun dışında sosyokültürel bilgi başlığı altında da Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesinde (CEFR) şu konular ele alınmıştır:

- 1- Günlük yaşam; örneğin,
  - Yeme ve içme, öğünler, sofraya kültürü,
  - Bayramlar,
  - Çalışma zamanları ve alışkanlıkları,
  - Boş zaman uğraşları (hobiler, spor okuma alışkanlıkları, medya)
- 2- Yaşam şartları; örneğin,
  - Yaşam standartları (yöresel, sınıfa özel ve etnik farklılıklarıyla),
  - Ev ortamı,
  - Sosyal güvence.
- 3- Kişiler arası ilişkiler (güç ve dayanışmaya dayanan ilişkileri de içerir) örneğin, aşağıdakilerle ilişkili olarak;
  - Bir toplumun sınıfsal yapısı ve sosyal gruplar arasındaki ilişkiler,
  - Farklı cinsiyetler arası ilişkiler,
  - Aile yapıları ve ilişkileri,
  - Nesiller arası ilişkiler,
  - İş ortamındaki ilişkiler,
  - Toplum ve polis, idare vb. arasındaki ilişkiler,
  - Etnik ve diğer halklar arasındaki ilişkiler,
  - Politik ve dini gruplar arası arasındaki ilişkiler
- 4- Aşağıdaki etmenlere bağlı olarak değerler, inanışlar ve tutumlar
  - Sosyal sınıf,
  - Meslek grupları (akademisyen, memur, eğitimli ve eğitimsiz işçiler)
  - Varlık (kazanılmış ya da miras yoluyla)
  - Yöresel kültürler,
  - Güvenlik,
  - Kurumlar,
  - Gelenek ve sosyal dönüşüm,
  - Tarih; özellikle önemli tarihi kişilikler ve olaylar,
  - Azınlıklar (etnik, dini)
  - Milli kimlik,
  - Başka ülkeler, devletler, halklar
  - Politika,

- Sanat (müzik, güzel sanatlar, edebiyat, tiyatro, popüler müzik ve şarkılar)
  - Mizah.
- 5- Beden dili. Beden dilini yönlendiren toplumsal alışkanlıklara ilişkin bilgi de kullananların/ öğrenenlerin sosyokültürel yeteneğinin bir kısmını oluşturur.
- 6- Sosyal gelenekler; örneğin ev sahibi ve misafir ilişkilerine dayanarak;
- Dakiklik
  - Hediye
  - Giyim
  - İçecekler, öğünler
  - Davranış ve sohbet kuralları ve tabular,
  - Ziyaret süresi
  - Vedalaşmak
- 7- Aşağıdaki alanlarda geleneksel davranışlar
- Dini gelenekler,
  - Doğum, evlenme, ölüm,
  - Halka açık toplantılarda ve törenlerde seyircilerin davranışları
  - Kutlamalar, festivaller, dans ortamı, diskotekler, vb. (2013: 103-104)

Metinlerde yer alabilecek yukarıdaki konular öğrencinin ilgi ve isteğinin bir seviyede kalmasını sağlar. Yani öğrenci bu konularla ilgili metinlerle karşılaştığında hedef dile ve kültüre dair ilgi, merak ve isteğinin eksilmesi ya da hiç olamaması gibi bir durum yaşamaması yerine öğrencinin ilgi, merak ve isteği artacak ya da aynı noktada kalacaktır. Çünkü bu konular öncelikle öğrencinin yabancı bir dünyayla karşılaştığında nasıl davranması gerektiğini bildirmektedir. Bu yüzden hayati bir nitelik de taşır. Ayrıca her öğrenci kendinden bir parça bulabilir ve hedef kültür ve kendi kültürüyle ilgili kendi içerisinde yoğun bir zihinsel süreç, karşılaştırma ve hatta çatışmalar yaşayabilir.

Metinlerde işlenecek konuların yanı sıra ders kitaplarında yer alan görsel unsurlar da dil öğretiminde önemli bir yer teşkil eder. Özellikle başlangıç seviyesinde Türkçe öğrenen öğrenciler için görsellerin önemi göz ardı edilemeyecek kadar büyüktür. Çünkü bu süreçte öğrenciler henüz bazı somut kavramları dahi anlayamazlar, ancak resimler aracılığıyla anlatılmak istenenleri anlamlandırmaya ve kavramaya çalışırlar. Bunun gerçekleşebilmesi için ise metin ile resim arasında uyum olması ve resimler tasarlanırken metinde geçen kavramların somutlaştırılmasına özen gösterilmiş olması gerekir (Şeref ve Yılmaz, 2013: 506). Yani “bir görselden verim alınması için ve kullanılan görselin amacına ulaşması için metin ile bütünlüğünün olması gerekmektedir. Sözel metnin yanında yer verilen görsel metinle uygunluk, bütünlük, arz

edecek bir şekilde düzenlenmiş olmazsa öğrenmenin gerçekleştirilmesine katkıda bulunmaz. Bu yüzden resmin metnin içeriğine göre hazırlanmış olması gerekir. Metinde bahsedilen kavramlar görselde de yer almalı ki öğrencilerin metinde geçen kavramları anlamaları, anlamlandırmalarına katkı sağlasın. Aksi takdirde birbirinden kopuk olan resim ile metnin yan yana olması öğrenme eylemine katkı sağlamaz” (Gün ve Ünal: 4). Fakat bunun için görsellerin öğrencide ilgi ve merak uyandırması gerekmektedir. İlgi ve merak uyandırmayan bir görsel öğrenciyi yabancı dil öğrenmek için de motive etmez, anlamayı zorlaştırır, öğrencinin kaygı seviyesini olumsuz yönde etkileyebilir ve en önemlisi de öğrenmeyi kalıcı kılmaz. Bu yüzden yabancı dil öğretimi kitaplarında yer alacak görsellerin oldukça özenli çizilmesi, yerleştirilmesi ya da seçilmesi gerekir. Ayrıca “ders kitaplarında öğrencilere tanıdık, alışılmış resimlerin sunulmasının bir anlamı yoktur” (Ünver ve Genç, 2013: 394). Bu durum öğrenci için sıkıcı gelebilir. Tüm bunlar görsellerin metinlerde kullanılmasının ne kadar gerekli olduğunu göstermektedir. Bunun yanı sıra görsellerin amaçlarına da değinilmelidir. Ünver ve Genç (2013: 394) görsellerin amaçlarıyla ilgili şunları söylemektedir:

“Alan farklılıklarına bakılmaksızın ders kitaplarında kullanılan görsel unsurların ortak amacı öğrenmeyi desteklemek, kolaylaştırmak, kalıcı hâle getirmek, öğrencinin dünyasına dokunarak, duyguları harekete geçirmek, motive etmek ve konuya odaklanmasını sağlamaktır. ... görsel unsurlar özellikle dil becerilerinin gelişimine destek ve yabancı ülke/ kültürünü tanımak ve anlamak içindir”. Bununla birlikte görseller dört temel dil becerisinin uygulanmasını kolaylaştırırken dil bilgisinin anlaşılmasını da sağlar. Özellikle dil bilgisini kavratmak amacıyla yazılan metinlerdeki görseller yardımıyla metinler, bazen öğretmenin anlatmasına bile gerek bırakmadan tek başına öğretmen görevi görebilir. Burada önemli olan iki nokta öğrencinin hem dil bilgisi hem de konuyu rahatça anlayabilmesidir. Yani dil bilgisi kurallarını kavratmak amacıyla yazılan metinlerdeki görseller metinle uyumlu olmasına bağlı olarak öğrencinin bağlamdan ana fikri ve dil bilgisi kuralını sezmesine yardımcı olur. Bu da ders kitaplarının iki vazgeçilmez ana unsurunun metinler ve görseller olduğunu göstermektedir.

## BÖLÜM III

### ARAŞTIRMANIN YÖNTEMİ

#### 3.1. Araştırma Modeli

Bu araştırmada araştırma modellerinden doküman analizi yöntemi kullanılmıştır. Doküman analizi, yazılı belgelerin içeriğini titizlikle ve sistematik olarak analiz etmek için kullanılan bir nitel araştırma yöntemidir (Wach, 2013'den akt. Kıral, 2020: 173). Nitel araştırmalarda kullanılan diğer yöntemler gibi doküman analizi de anlam çıkarmak, ilgili konu hakkında bir anlayış oluşturmak, ampirik bilgi geliştirmek için verilerin incelenmesini ve yorumlanmasını gerektirmektedir (Corbin & Strauss, 2008'den akt. Kıral, 2020: 173). Bu çalışmada da bu yüzden yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan A1 ve A2 seviyesi Türkçeye Yolculuk kitapları ile Korece öğretiminde kullanılan A1 ve A2 seviyesi Sejong Korece kitapları kültürel unsurlar açısından incelenmiş ve elde edilen bulgular doküman analizi yöntemiyle değerlendirilmiştir.

#### 3.2. Çalışma Materyali

Çalışmanın evreni ulaşılabilen evrendir. Bir araştırma için evren, soruları cevaplamak için ihtiyaç duyulan verilerin (ölçümlerin) elde edildiği canlı ya da cansız varlıklardan oluşan büyük gruptur (Büyüköztürk vd. 2014: 80). Bu nedenle çalışmanın evrenini Yabancı dil olarak Türkçe ve Korece öğretim kitapları oluşturmaktadır. Örneklem ise evren hakkındaki bilgilere ulaşmaya yarayan küçük grubu ifade eder. Bu nedenle çalışmanın örneklemini ise Yabancı dil olarak Türkçe Öğretim kitaplarından biri olan Türkçeye Yolculuk kitabı ile Yabancı dil olarak Korece öğretim kitaplarından biri olan Sejong Korece kitabı A1 ve A2 seviyelerinin kültürel öğeler açısından incelenmesi oluşturmaktadır. Çalışmada bu iki kitabın incelenmesinin nedeni ise şöyle ifade edilebilir. Şu ana kadar yapılan karşılaştırmalı çalışmalar arasında Yeni Hitit, Yedi İklim, Gazi Yabancılar İçin Türkçe, İstanbul Yabancılar İçin Türkçe ve İzmir Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı gibi birçok yabancılar için hazırlanmış olan Türkçe ders kitabının incelenmiş olduğu görülmüştür. Bu yüzden çalışmada yeni hazırlanmış ve daha önce ele alınmamış bir kitap olması yönüyle Türkçeye Yolculuk kitabını tercih edilmiştir. Sejong Korece kitabı ise dünyaca çok kullanılır bir kitap olması ve kolay ulaşılabilmesi yönüyle bu çalışmaya konu olmuştur.

### **3.3. Veri Toplama Araçları**

Çalışmada yabancı dil öğretim kitaplarından Türkçeye Yolculuk kitabı ile Korece öğretim kitaplarından Sejong Korece kitaplarının A1 ve A2 seviyeleri Okur ve Keskin'in hazırlamış olduğu Ek 1'de belirtilen "Metinlere Yansıyan Kültürel Öge ve Alt Ögeler" adlı tablosu dikkate alınarak incelenmiştir. Bu kitaplarda okuma metinleri, görseller ve metin altı soruları ele alınmıştır.

### **3.4. Verilen Çözümlemesi**

Çalışmada Türkçeye Yolculuk ile Sejong Korece A1 ve A2 seviyelerini içeren kitaplarda yer alan okuma metinleri ile görseller Okur ve Keskin'in hazırlamış olduğu "Metinlere Yansıyan Kültürel Öge ve Alt Ögeler" adlı tablosundaki veriler esas alınarak taranmış ardından ortaya çıkan veriler tablolaştırılarak yüzdeler oranları belirlenmiş ve ögeler arasındaki yüzdeler farkları ortaya konulmuştur.

## **BÖLÜM IV**

### **BULGULAR VE YORUMLAR**

Bu kısımda Sejong Korece A1 ve A2 seviyesinde yer verilen ders kitaplarıyla Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviyesinde yer alan ders kitapları taranmış ve içerisinde yer alan kültürel unsurlar bulunmaya çalışılmıştır. Bu kültürel unsurların görsellerde de ne kadar yer aldığına ayrıca dikkat edilmiştir. Sejong Korece A1 ve A2 seviyesi ikişer ders kitabından oluşmaktadır. Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviyesi ise iki ders kitabından oluşmaktadır. Bundan dolayı çalışmada Sejong Hangugo ders kitapları dört tane ve Türkçeye Yolculuk ders kitapları iki tane olmak üzere toplamda altı ders kitabı taranmıştır.

#### 4.1. Sejong Korece A1 ve A2 Kitabı

**Tablo 1.** Sejong Korece A1 ve A2 kitaplarının tanıtımı

	Kitaplar	Basım tarihi	Yazarları	Editör	Yayın
A1 Seviyesi	세종한국어 1 Sejong Korece 1	05.06. 2013	Kim Jeong Suk Lee Hae Yeong Park Seon Hwi Lee Junho Jang Mira Choi Eun Ji	Song Hyang Geun	Hawoo Yayın
	세종한국어 2 Sejong Korece 2				
A2 Seviyesi	세종한국어 3 Sejong Korece 3				
세종한국어 4 Sejong Korece 4					

Sejong Korece temel seviye ders kitapları toplam dört kitaptan oluşmaktadır. A1 seviyesi ders kitapları Sejong Korece 1 ve Sejong Korece 2 adlı kitaplardan, A2 seviyesi ise Sejong Korece 3 ve Sejong Korece 4 adlı ders kitaplarından oluşmaktadır. Kitaplar 5 Haziran 2013'te basılmıştır. Kitapların basım yeri Seul 'dür. Yazarları Kim Jeong Suk, Lee Hae Yeong, Park Seon Hwi, Lee Jun Ho, Jang Mira Choi Eun Ji'dir. Kitapların editörlüğünü ise Song Hyang Geun (송향근) yapmıştır. Kitapların sayfa sayıları şu şekildedir: Sejong Korece 1 kitabı 186 sayfa, Sejong Korece 2 kitabı 188 sayfa, Sejong Korece 3 kitabı 222 sayfa, Sejong Korece 4 kitabı ise 212 sayfadır.

Kitaplar on dört üniteden oluşmaktadır. Sadece Sejong Korece 1 kitabında on iki ünite yer almaktadır. Ayrıca Sejong Korece 1-2-3-4 kitaplarında her üç ünite de bir kültür bölümleri yer almakta, burada Kore kültürüne dair bilgilere yer verilmektedir. Kitap giriş bölümüyle başlamakta giriş bölümünü içindikiler kısmı takip etmektedir. Kitabın içindikiler kısmında ünite başlıkları ve kültür bölümlerinin sayfa sayılarına yer verilmiştir. İçindikiler bölümünün ardından kitabın içeriğine dair tablo verilmiştir. Bu tabloda ünitelere, ünitelerde kazanılması öngörülen becerilere, dil bilgisi, kelime ve ifadeler ve kültür bölümünün konularına yer verilmiştir. Kitapların ünite içeriklerine bakılacak olursa şöyledir: Her üniteye öncelikle diyaloglarla başlanmıştır. Ardından kelime ve ifade bölümü, dil bilgisi bölümü, alıştırma bölümü, ikinci diyalog, kelime ve ifade bölümü, dil bilgisi bölümü, alıştırma bölümü, dinleme, konuşma, telaffuz, okuma, yazma, yeni kelime ve ifadeler, kendini değerlendirme bölümleriyle sonlandırılmıştır. Yani her ünite de ikişer tane



diyalog, ikişer tane kelime ve ifade bölümü, ikişer tane dil bilgisi, ikişer tane alıştırma bölümü, ikişer tane konuşma, ikişer tane okuma, ikişer tane yazma bölümüne yer verilmiştir. Diğer bölümlere ise birer kere yer verilmiştir. Ayrıca Sejong Korece 3 kitabından itibaren telaffuz bölümleri kitaba dâhil edilmiştir.

Diyaloglar, Diyalog 1 (대화 1) ve Diyalog 2 (대화 2) olarak isimlendirilmiş ve herhangi bir başlığa yer verilmemiştir. Diyaloglar genel olarak verilmek istenen dil bilgisini öğretmeye ve kelime ve ifadeleri öğrenciye kazandırmaya yönelik olarak hazırlanmıştır. Diyaloglarda metin altı sorulara yer verilmemiş, dil bilgisi verildikten sonra alıştırma kısımlarına geçilmiştir. Okuma metinlerinde ise açık uçlu olmak koşuluyla metin altı sorularına yer verilmiştir. Ayrıca diyalog bölümlerinde olduğu gibi okuma bölümlerinde verilen okuma metinlerinde de başlık bulunmamaktadır. Fakat okuma metinleri A1 seviyesi birinci kitaptan itibaren öğrencinin ilgi ve motivasyonunu yüksek tutacak şekilde hazırlanmıştır. Okuma metinleri genel olarak mesaj, blog sayfası, e-mail, not, internet sayfaları (bilet, kıyafet almak için), grafik, anket sonuçları, mektup gibi çok çeşitli materyallerden oluşmuştur.

Kitabın son kısmında ise dinleme metinleri, cevaplar, dil bilgisi açıklamaları ve sözlüğe yer verilmiştir. Dinleme metinleri kısmında öğrencinin dinlediği metni görebilmesi ve takip edebilmesi için dinleme metinleri yazılı olarak ifade edilmiştir. Ayrıca kitabın arkasında CD’de bulunmaktadır. Cevaplar kısmında alıştırma bölümü, okuma bölümü ve dinleme bölümünde yer alan tüm soruların cevaplarına yer verilmiştir. Dil bilgisi kısmında ise kitapta yer alan tüm dil bilgisi kuralları ilk Korece sonra İngilizce, Çince, Rusça, İspanyolca ve Fransızca olarak teker teker açıklanmıştır. Son olarak ise öğrencinin tüm kitap boyunca öğrendiği kelimelere yer verilmiştir.

**Tablo 2.** Sejong Korece A1 ve A2 Ünite Adları

Ünite	A1 Seviyesi		A2 Seviyesi	
	Sejong Korece 1	Sejong Korece 2	Sejong Korece 3	Sejong Korece 4
1	Kendini Tanıtma 자기 소개	Selamlaşmak 안부	Meslek 직업	Son zamanlarda durum 근황
2	Günlük yaşam 일상생활	Hobi 취미 활동	Sevilen şeyler 좋아하는 것	Yurtdışındaki yaşam 외국생활
3	Konum, yer 위치	Yemek 음식	Kutlama 축하	Davet 초대
Kültür 1	Korelilerin selamlaşma yolu 한국인의 인사 법	Kore yemekleri 한국 음식	Korelilerin kutlama günleri 한국인의	Korelilerin ev yaşamları 한국인의 주거

			축하하는 날	생활
4	Eşya satın alma 1 물건 사기 1	Ulaşım 교통	Yapılacak işler 할 일	Karar 결심
5	Eşya satın alma 2 물건 사기 2	Yol bulma 길 찾기	Tatil planı 휴가 계획	Kültürel farklar 문화 차이
6	Dünkü program 어제 일과	Telefon 전화	Alışveriş 쇼핑	Teşekkür etme 감사
Kültür 2	Kore düğünleri 한국의 화폐	Kore'de toplu taşıma 한국의 대중교통	Korelilerin tatili 한국인의 휴가	Korelilerin evlilik kültürü 한국인의 결혼문화
7	Hava 날씨	Dış görünüş 외모	Seyahat ve ziyaret 여행과 방문	Kamusal alanların kullanımı 공공시설 이용
8	Zaman 시간	Aile 가족	Toplum kuralları 공공예절	Rezervasyon 예약
9	Söz verme 약속	Seyahat 여행	Günlük alışkanlıklar 생활 습관	Deneyim 경험
Kültür 3	Kore'de dört mevsim 한국의 사계절	Kore'de gezilecek yerler 한국의 여행지	Korelilerin toplum kuralları 한국인의 공공예절	Kore'de popüler kültür 한국인의 대중문화
10	Hafta sonu etkinlikleri 주말 활동	Sağlık 건강	Eşya bulma 물건 찾기	Yemek 요리
11	Korece çalışma 한국어 공부	Toplantı 모임	Hava 날씨	Film ve Dizi 영화와 드라마
12	Plan 계획	Memleket 고향	Rica etme 부탁	Moda 패션
Kültür 4	Korelilerin hafta sonu faaliyetleri 한국의 주말 활동	Korelilerin toplantısı 한국사람들의 모임	Korelilerde mevsim ve yemekler 한국인의 날씨와 음식	Kore coğrafyası 한국의 지리
13	X	Moral ve duygu 기분과 감정	Yaşamak istediğim ev 살고 싶은 집	Kişilik 성격
14	X	Gelecek 미래	Hayaller 꿈	Duygu ve düşünce 소감

#### **4.1.1.Sejong Hangugo A1 Seviyesinde İncelenen Metinler**

Sejong Korece 1-2 kitaplarında sadece ünite başlıklarına yer verilmiştir. Diyalog ve okuma metinlerinde başlık bulunmamaktadır. Her üniteye iki tane diyalog ve iki tane okuma metnine yer verilmiştir. Bu durum göz önüne alındığında Sejong Korece 1 kitabında 24 tane diyalog, 4 tane kültür metni ve 24 tane okuma metni olmak üzere 52 metne; Sejong Korece 2 kitabında ise yirmi sekiz tane diyalog, dört tane Kore kültürünü tanıtıcı serbest okuma metni ve yirmi sekiz tane okuma metni olmak üzere toplam altmış metne yer verilmiştir. Tüm bu verilen metinler incelenmekle birlikte okuma metinlerinde yer verilen sorular ve alıştırmalara da kültürel öğelerinin bulundurulup bulundurulmaması açısından bakılmıştır. Ayrıca metinler incelenirken içerisindeki görsel unsurlara da dikkat edilmiştir. Bulgularda sadece görsel unsurlardan oluşan kültür öğelere yer verilmişse “görsel”, görselle birlikte açıklamaya yer verildiyse “görsel ve açıklama” şeklinde parantez içinde belirtilmiştir. Aynı zamanda çalışmada A1 seviyesi kitaplarından Sejong Korece 1 kitabında bulunan kültürel öğeler A1-1, Sejong Korece 2 kitabında bulunan kültürel öğeler A1-2 olarak ifade edilmiştir.

## 4.1.2. Sejong Hangugo A1 Seviyesi Bulguları

### 4.1.2.1.Günlük Yaşam

#### Yiyecek- İçecek

- Elma alıyorum (A1-1: 70)
- Su / ekmek / portakal (A1-1: 71 görsel)
- Elma 1300 won (A1-1: 73 görsel)
- Süt (A1-1: 74 görsel)
- Su 500 won / portakal 900 won / ekmek 1300 won (A1-1: 76)
- Laura: Bir tane süt veriniz (A1-1: 80)
- Restoranda birlikte 밥 (yemek) yedik (A1-1: 96).
- Portakal suyu (A1-1: 103 görsel)
- 불거기(bulgogi) (A1-1: 124)
- Ayrıca çay da içiyoruz. (A1-1: 128)
- 불거기(bulgogi), 비빔밥(bibimbab), 설렁탕(seolleontang),  
삼계탕(samgyetang), 갈비(kalbi), 김치찌개(kimchi-jjigae),  
된장찌개(doenjang jjigae), 냉면(naengmyeon), 김밥(kimbab),  
라면(ramyeon) (A1-2: 34 görsel).
- 김치찌개(kimchi-jjigae), 된장찌개(doenjang jjigae) çok lezzetli /  
비빔밥(bibimbab), 설렁탕(seolleontang) da lezzetli ve 냉면(naengmyeon)  
da lezzetli / Meze de çok veriyor (A1-2: 40)
- Mark lezzetli yemekler ve içecekler hazırladı. Biz de para toplayıp pasta ve  
hediye aldık (A1-2: 126)
- Elma festivalinde elma suyu, elmalı kurabiye, elmalı ekmeğe ilgi büyük (A1-  
2: 136)

#### Yemek zamanları ve sofrada

- Cuma günü akşam saat altıda Xien Bey'le buluşup yemek yiyeceğiz (A1-1:  
118)
- Yazları 삼계탕(samgyetang) iyidir. 불거기(bulgogi) ve 갈비(kalbi) her  
zaman popülerdir. (A1-2: 40)
- Koreliler güzel bir haber aldıklarında ailecek toplanıp çeşitli yemek yapıp  
yerler/ Yılbaşında tteokguk, doğum günlerinde miyeokguk, Çuseok  
bayramında songpyeon (A1-2: 43 görsel ve açıklama)
- Tui: Sınav bittikten sonra sınıfça toplanalım mı? Tavan: ... yemek de birlikte  
yeriz. (A1-2: 122)

### **Boş zaman aktiviteleri, hobileri**

- Spor yapıyorum (A1-1: 48)
- Sohbet etmek (A1-1: 49 görsel)
- Parka gitmek (A1-1: 51 görsel)
- Spor yapmak / Kitap okumak (A1-1: 52 görsel)
- Minsu Beyle buluştum. Birlikte yemek yedik (A1-1: 90)
- Film izlemek (A1-1: 91 görsel)
- Koreliler mevsimlere göre çeşitli etkinlikler yaparlar. Yazları nehir veya denizde su oyunları oynarlar / Kışları dağda kayak yaparlar / İlkbaharın çiçeklerin açılmasını (꽃놀이 하다) görmeye giderler / Sonbaharda yaprakların kızılılaşmasını (담풍놀이) görmeye giderler. (A1-1: 131 görsel ve açıklama)
- ... birlikte müzeye gittik. / Evde kitap okudum. (A1-1: 134)
- Resim sergisine gitmek / Saraya gitmek (A1-1: 135 görsel)
- ... Futbol oynayacağım (A1-1: 136)
- Yaz tatilinde yarı zamanlı işte çalışacağım (A1-1: 159).
- Koreliler hafta sonu dağa çıkıyor ya da spor yapıyorlar. Ayrıca açık alanlarda ailecek hoşça vakit geçiriyorlar ya da arkadaşlarla film izliyorlar. Ama evde televizyon izleyen ya da ev işlerini yapan insanlar da çok (163: A1-1 görsel ve açıklama)
- ... seyahate çıktım (A1-2: 14)
- Benim hobim yüzmek... Benim hobim balık tutmak (A1-2: 24)
- Badminton oynamak / bisiklete binmek / dağa çıkmak / balık tutmak / piyano çalmak / oyun oynamak (A1-2: 24 görsel)
- Benim hobim badminton oynamak (A1-2: 30)

### **Karşılıklı konuşmalarda yaşa, cinsiyete, yakınlık derecesine, sosyal statüye, resmiyete göre kullanılacak sözler ve kalıplar.**

- Minsu Bey öğrenci misiniz? / Yuki Hanım ya siz? (A1-1: 40).
- Sujin Hanım ne yapıyorsunuz? / Mark Bey ne yapıyorsunuz? (A1-1: 48)
- Tui Bey nereye gidiyorsunuz? / Xien Bey nereye gidiyorsunuz? (A1-1: 50)
- 무엇을 드릴까요? / Ne istersiniz? (A1-1: 72)
- Sujin Hanıma... (A1-1: 76).
- Laura: Bir tane süt veriniz/ Görevli: 네, 여기 있습니다 Evet, buyurun (A1-1: 80)
- Görevli: 뭐 드릴까요? Ne vereyim / 몇 개 드릴까요? Kaç tane vereyim? (A1-1: 82)
- Hayır, ... (A1-1: 104)

- Toya Bey ... / Hoşça kalın. Park Sujin (A1-1: 108)
- Hocam, merhaba (A1-1: 128)
- Minsu: Özür dilerim. Sabah işim var. / Tui: 괜찮아요 İyi- Sorun yok / 네, 좋아요 Evet, iyi (A1-1: 122)
- ... görüşürüz (A1-1: 124)
- 여러분, Millet! / 오늘 저녁에 시간이 있어요? Bu akşam müsait misiniz? (A1-1: 128)
- 약속이 있어요? Sözün var mı? (A1-1: 140)
- 오랜만이에요. Uzun zaman oldu / 그동안 잘 지냈어요? Bunca zamanın nasıl geçti? / 휴가 때 뭐 했어요? Tatilde ne yaptın? (A1-2: 14)
- 요즘 어떻게 지내요? Bu günlerin nasıl geçiyor? / 저는 그저 그래요. Pek iyi değil, Şöyle böyle. (A1-2: 16)
- 내일 다시 전화할게요. Yarın tekrar arayacağım (A1-2: 20)
- 다음에 같이 가요. Bir dahaki sefere birlikte gidelim ( A1-2: 26)
- 관심 있는 사람은 오세요. İlgilenenleri bekliyoruz (A1-2: 30)
- Futbol sevenler topluluğuna katılınız (A1-2: 30)
- Öyle mi? / Teyze, buraya bibimbab ve naengmyeon lütfen (A1-2: 34)
- Geçen hafta cumartesi annemin 생신이었어요 doğum günüydü (A1-2: 52)
- Affedersiniz, tuvalet nerede? / ..... Tamam, teşekkür ederim (A1-2: 56)
- ... 전화번호 좀 가르쳐 주세요. Telefon numaranızı söyler misiniz? / 문자 메시지를 보내세요 mesaj gönderiniz (A1-2: 66)
- Alo, ... / ... Sujin Hanıma telefonu verir misiniz? / Tamam, biraz bekleyin lütfen / Ah! Sujin Hanım şu an telefonla konuşuyor / Aa! Öyle mi? / Sonra tekrar arayacağım/ 감사합니다 Teşekkür ederim (68: A1-2)
- 요즘 무슨 일 있어요? Bu günlerde bir şey mi oldu? (A1-2: 72)
- ... 잘 만나세요 / ... iyi karşılayın (A1-2: 84)
- Büyükbabam memlekette (계세요) yaşıyor/ Büyükbabam 돌아가셨어요) vefat etti (A1-2: 90)
- 글썽요 Emin değilim / 잘 모르겠어요 Bilmiyorum (A1-2: 100)
- 오늘 좀 괜찮아요 Bugün biraz daha iyiyim (A1-2: 110)
- 요즘 잘 지내요? Bu günlerde nasılsın? / 네 잘 지내요 Evet, iyiyim. (A1-2: 142)

- 그럴까요? Öyle mi yapalım? / 이따 봐요 Sonra görüşürüz. (A1-2: 144)
- 또 연락드릴게요 Yine haber vereceğim (A1-2: 148)
- ... 맛있는 것 많이 사 주세요 ... Yemek ısmarlayınız (A1-2: 154)

### **Yeme ve içme alışkanlıkları**

- İki restoranında birlikte yemek yedi (A1-1: 96)
- Kore turşu küpleri (A1-1: 100 görsel)
- Koreliler yemeklerini pilav, çorba, güveç ve mezelerle birlikte yerler/ Yemek yerken çatal ve çubuk kullanırlar (A1-2: 43 görsel ve açıklama)
- Sınav bittikten sonra tüm sınıf toplanalım mı?... yemek yiyelim (A1-2: 122)

### **Oyunlar**

- Yaz- Su oyunu (A1-1: 131 görsel ve açıklama)

### **4.1.2.2. Kişiler Arası İlişkiler**

#### **Kişiler**

- Tawan: Ben Tawan/ Sujin: Taylandlı mısınız? Tawan: Evet Taylandlıyım (A1-1: 38).
- Japon, Vietnamlı, Çinli ve Moğol (A1-1: 39, görsel)
- Minsu Bey öğrenci misiniz?/ Yuki Hanım ya siz? (A1-1: 40).
- Koreli (A1-1: 42 görsel)
- Lee Jin Su (A1-1: 44)
- Ben Hieong/ Vietnamlıyım (A1-1: 44)
- Sujin Hanım ne yapıyorsunuz?/ Mark Bey siz ne yapıyorsunuz? (A1-1: 48 görsel: 46).
- Tui Bey nereye gidiyorsunuz?/ Xien Bey siz nereye gidiyorsunuz? (A1-1: 50).
- Laura: Bir tane süt veriniz (A1-1: 80)
- Toya Bey / Park Sujin (A1-1: 108)
- Adım Sutin (A1-1: 159)
- Park misuk (A1-2: 84)
- Kim Jun Young / Na young hwi / Kim Min Young / Kim Jinsu / Jeong Mijin / Kim Sora / Kim Taehyoung (A1-2: 94)

### **Selamlaşma ifade ve davranışları**

- Selamlaşma (A1-1: 36 görsel)
- Tanıştığımıza memnun oldum (A1-1: 44).

- El sıkışmak / Kartvizit alıp vermek / İş arkadaşlarıyla selamlaşma / Arkadaşlarla selamlaşma / Kore’de özel günlerde küçükler büyüklerin önünde eğilir/ Kore’de yılbaşında aile üyeleri bir araya gelerek büyüklerin önünde eğilirler (A1-1: 67 görsel ve açıklama).
- Hoşça kalın. (A1-1: 108)
- Hocam, merhaba (A1-1: 128)
- 오랜만이에요. Uzun zaman oldu / 그동안 잘 지냈어요? Bunca zamanın nasıl geçti? 휴가 때 뭐 했어요? Tatilde ne yaptın? (A1-2: 14)
- 요즘 어떻게 지내요? Bu günlerin nasıl geçiyor? / 저는 그저 그래요. Pek iyi değil / Şöyle böyle. (A1-2: 16)
- 요즘 잘 지내요? Bu günlerde nasılsın? / 네 잘 지내요 Evet, iyiyim. (A1-2: 142)
- 이따 봐요. Sonra görüşürüz. (A1-2: 144)

#### **Aile yapıları ve ilişkileri, kuşaklar arası ilişkiler**

- Babam, annem, ablam ve kardeşim var. / Kız kardeşin mi var, erkek kardeşin mi? / 저는 형제가 없어요 Benim kardeşim yok (A1-2: 89)
- Ben büyükanne ve büyükbabamla birlikte yaşıyorum (A1-2: 90)
- Eş / Kız evlat / erkek evlat / Abim evli olduğu için bizimle birlikte yaşamıyor/ Abimin güzel bir kızı var (A1-2: 94)

#### **Konuk etme- ikram ve hediyeler**

- Xien doğum günü hediyesi aldın mı?/ Pasta ve çiçek aldım (A1-2: 120), hediye, pasta, çiçek, balon, yemek, içecek, fotoğraf makinesi, davetiye (A1-2: 120 görsel)
- Mark tüm sınıfı evine davet etti. / Mark lezzetli yemekler ve içecekler hazırladı. / Biz de para (회비) toplayıp pasta ve hediye aldık (A1-2: 126)
- Bebeğin ilk yaş gününde altın yüzük hediye edilir/ yeni bir eve taşınıldığında tuvalet kâğıdı ya da deterjan hediye edilir (A1-2 139 görsel ve açıklama)

#### **4.1.2.3. Değerler ve Eğitim**

##### **Değerler**

- Hocam yarın zamanınız var mı? Sınıfça yemek yiyip Karaokeye gidelim mi? (dayanışma A1-1: 128)
- Badminton sağlık için iyi ve eğlenceli (sağlığa önem verme A1-2: 30)



- Bu sefer Korece'yi gayretli bir şekilde çalışıp Kore'ye gideceğim (azim A1-2: 104)
- Tüm sınıf hep beraber toplanıp eğlenip lezzetli yemekler yiyelim (dayanışma A1-2: 122)
- Mark: İşlerim çok olduğu için biraz zor oluyor ve çok stres oluyorum. Laura: O zaman biz akşama keyfini yerine getirmeye gidelim mi? (arkadaşlık A1: 144)

### **Eğitim**

- Sejong Korece Kursu Sınavı (A1-1: 118)
- Kore'de eğitim görmek için Korece çalışıyorum (A1-2: 152)

### **Dil ve Tarih Bilinci/ Sevgisi**

- Kore kültürüne ilgim çok olduğu için Korece öğreniyorum (A1-2: 152)
- Dolharibang. Balbal (A1-2: 128 görsel)

#### **4.1.2.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik**

##### **Sanat**

- Dizi 겨울 연가 gyeoul yeonga (A1-2: 104 görsel ve açıklama)
- Özellikle Kore dizilerini seviyorum. (A1-2: 104)

#### **4.1.2.5. Gelenekler ve Folklor**

##### **Özel Günler ve Gelenekler**

- Kore'de özel günlerde küçükler büyüklerin önünde eğilir/ Kore'de yılbaşında aile üyeleri bir araya gelerek büyüklerin önünde eğilirler (A1-1: 67 görsel ve açıklama).
- Geçen hafta cumartesi annemin 생신이었어요/ doğum günüydü (A1-2: 52)
- Dün akşam Mark'ın doğum günü partisi vardı. (A1-2: 126)
- Kore'de ilk yaş günü, altmışıncı yaş günü, yetmişinci yaş günü gibi özel doğum günlerini kutlamak için büyük bir parti yapıyorlar/ Yeni eve taşınıldığında ya da mezunlar arasında toplantılar sık sık yapılır (A1-2: 138-139 görsel ve açıklama)

##### **Doğum, evlilik gelenekleri**

- Bebeğin ilk yaş gününde altın yüzük hediye edilir. (A1-2 139 görsel ve açıklama)

### **Festivaller, törenler, kutlamalar**

- Kore müziği partisine davetlisiniz (A1-2: 126)
- Benim köyüm Elma festivaliyle ünlüdür (A1-2: 136)

### **4.1.2.6.Sosyal yaşam**

#### **Moda**

- Kırmızı kıyafet giyen kişi mi? (A1-2: 78)
- Sarı bir kravat takan kişi mi? (A1-2: 80)
- Gözlük takıyor / Beyaz bir spor ayakkabı giyiyor ve kırmızı bir pantolon giyiyor / Şapka takıyor / kot pantolon giyecek (A1-2: 84)

#### **Diğerleri**

- Kore Bilgisayar (Kurum A1-1: 44)
- Bilgisayar (Teknoloji A1-1: 64 görsel)
- 1000 won (Ekonomi, A1-1: 72) .
- Kore’de eşya alırken sadece nakit değil, kredi kartı da çok kullanılmaktadır. Ayrıca çek veya kupon gibi şeyler de kullanılarak eşya alınabilir (Ekonomi, A1-1: 99).
- Kâğıt para: 50000 won, 10000 won, 5000 won, 1000 won / demir para: 500 won, 100 won, 50 won, 10 won / Kore çeki / Kore kuponu / Tmoney (Ekonomi, A1-1: 98-99 görsel)
- Futbol kulübü yeni üye başvurusu / Futbol sevenler topluluğuna katılınız (Topluluk A1-2: 30 görsel ve açıklama)
- Önce 1 numaralı otobüse bininiz (Ulaşım, A1-2: 48)
- Yurttan okula kadar bisikletle gidiyorum/ Şangay’dan trene aktarma yapıyorum (Ulaşım, A1-2: 52)
- Kore’de toplu taşıma oldukça gelişmiştir. Otobüs, taksi, metro, uçak ve KTX (Hızlı tren)... (Ulaşım, A1-2: 74- 75 görsel ve açıklama)
- Tuvalete girip çıktıktan sonra ellerinizi yıkayınız/ Bir saat çalışınca 10 dakika dinleniniz ve biraz spor yapınız/ Asansöre binmek yerine merdivenleri kullanınız (Sağlık, A1-2: 116)
- Kore Müziği Sevenler Topluluğu (Topluluk A1-2: 126 görsel ve açıklama)
- Sonra Kore ile ticaret yapmak istiyorum. (ticaret A1-2: 152)

### **4.1.2.7.Coğrafya ve Mekân**

#### **Yer (İller ve/ veya diğer yerleşim yerleri)**

- Seul Büyükşehir Belediyesi (A1-1: 44)
- Pazara gidiyorum / Parka gidiyorum. (A1-1: 50)

- Park / Manav / Ev / Şirket (A1-1: 51 görsel)
- Restoran / Okul / Ofis (A1-1: 52 görsel)
- Markete gidiyorum (A1-1: 86)
- Sinemada mı Kore filmi izledin? (A1-1: 92)
- Mark Bey dün kütüphaneye gitti (A1-1: 96)
- Baekyang Tapınağı/ Kore (A1-1: 100-101 görsel)
- Kore kışları soğuktur/Kore’de ilkbahar, yaz, sonbahar, kış mevsimleri vardır/ Şimdi Kore’de yaz (A1-1: 108)
- Sejong Kursu Korece Sınavı (A1-1: 118)
- Karaokeye gidelim mi? (A1-1: 128)
- Seorak Dağı yaprakların kızılılaşması/ Jinhae gunhangje (turistik yer) (A1-1: 131 görsel)
- Koreliler yazları nehir veya denizlerde su oyunları oynar, kışları dağda kayak yapar. (A1-1: 131)
- ... Üniversitesi Müzesi (A1-1: 132)
- Sanat galerisi / Saray / Hastane (A1-1: 135 görsel)
- Saraya gideceğim. Sarayda fotoğraf çekileceğim (A1-1: 140)
- Sujin ne zaman Japonya’ya gideceksin? (A1-2: 20)
- Futbol kulübü yeni üye başvurusu Hana üniversitesi Spor salonu (A1-2: 30)
- Kore restoranına gidelim mi? (A1-2: 36)
- Bizim Restoran’a geliniz / Hana Restoran, Sejong kursunun önünde yer alıyor (A1-2: 40)
- Kore Kültür Merkezine kadar nasıl gidebilirim? (A1-2: 48)
- Ben Pekin’de üniversiteye gidiyorum/ Benim memleketim Şangay yakınındaki bir şehirde (A1-2: 52)
- Sejong Kitapçısı nerede?/ Seul Bankasının yanında (A1-2: 58)
- ... Hana Alışveriş Merkezi yanında / Evimiz Seul Hastanesine yakın (A1-2: 62)
- Orası Sejong Seyahat şirketi değil mi? (A1-2: 68)
- Şirkette işim olduğunda havalimanına gelemeyeceğim (A1-2: 84)
- Kaplıca ve tarihi yere gitmek istiyorum (A1-2: 100)
- 민속촌 (Kore köyü) / Ada (A1-2: 101 görsel)
- Çekim yeri: Nam dağı / Jeju adasına... deniz, şelale çok güzel (A1-2: 104)
- Kore coğrafi haritası, Seul: Myeongdong’da alışveriş, Unesco Dünya Mirası listesinde yer alan Chandeokgung Sarayı ve Gizli Bahçe, Jeju Adası: Seongsan Ilchulbong ve Hallasan (A1-2: 107 görsel)
- Kangwondo Bölgesi: Seoraksan’da özellikle sonbaharda yaprakların kızılılaşması ünlüdür. Donghae Sahili / Gyeongju: Şilla döneminden kalma Cheomseongdae ve Seokguram (A1-2: 107 görsel ve açıklama)
- Hallyu Sarang Kafe (A1-2: 126)

- Benim memleketim Jeonju...(한옥) hanok köyleri meşhurdur (A1-2: 130)
- Jeju adası Hawaii'ye göre küçüktür ama Kore'deki en büyük adadır (A1-2: 132)
- Çin'e geldiğin için biraz yalnız hissediyorsun değil mi? (142: A1-2)



#### 4.1.3. Sejong Hangugo A2 Seviyesinde İncelenen Metinler

Sejong Korece 1-2 kitaplarında olduğu gibi Sejong Korece 3-4 kitaplarında da sadece ünite başlıklarına yer verildiği görülmektedir. Diyalog ve okuma metinlerinde başlık bulunmamaktadır. Her üniteye iki tane diyalog ve iki tane okuma metnine yer verilmiştir. Bu durum göz önüne alındığında Sejong Korece 3 ve 4 kitaplarında yirmi sekiz tane diyalog, dört tane Kore kültürünü tanıtıcı serbest okuma metni ve yirmi sekiz tane okuma metni olmak üzere toplam altmışar metne yer verilmiştir. Tüm bu verilen metinler incelenmekle birlikte okuma metinlerinde yer verilen sorular ve alıştırmalara da kültürel öğelerinin bulundurulup bulundurulmaması açısından bakılmıştır. Bulgularda sadece görsel unsurlardan oluşan kültür öğelere yer verilmişse “görsel”, görselle birlikte açıklamaya yer verildiyse “görsel ve açıklama” şeklinde parantez içinde belirtilmiştir. Aynı zamanda Ayrıca çalışmada A2 seviyesi kitaplarından Sejong Korece 3 kitabında bulunan kültürel öğeler A2-3, Sejong Korece 4 kitabında bulunan kültürel öğeler A2-4 olarak ifade edilmiştir.

#### 4.1.4. Sejong Hangugo A2 Seviyesi Bulguları

##### 4.1.4.1. Günlük Yaşam

###### Yiyecek- İçecek

- Üzüm ve elma (A2-3: 25 görsel)
- patjuk 팔죽 / yer fıstığı ve ceviz / Kışın sokakta satılan tatlı patates, kestane ve balık keki yemek de kışın eğlencesidir (A2-3: 145, görsel ve açıklama)
- (봄나물) bomnamul, bomnamulla yapılan (달래무침) dallaemuchim ve (냉이국) naenggiguk, (화전) hwajeon / (삼계탕) samgyetang, (냉면) naengmyeon, (콩국수) kongguksu (A2-3: 146 görsel ve açıklama)
- (햐쌀) haebssal ile yapılan (송편) songpyeon, (백설기) baekseolgi ve (시루떡) şiruddeok, (곶감) gotgam (곶감쌈) gotgamssal (A2-3: 147 görsel ve açıklama)
- Kahve (A2-4: 50)
- Karides ve midyeli spagettiyi sık sık yiyorum (A2-4: 116)
- Soğan / havuç / kabak / patates / deniz ürünleri / balık / midye / karides / yengeç / inek eti / domuz eti / tavuk eti / kuzu eti (A2-4: 116 görsel)
- İlk önce inek etini baharatlayınız. İnek etine armut suyu, soya sosu, şeker, sarımsağı birlikte koyup karıştırınız. ... havuç, soğan, mantar koyunuz (A2-4:118)
- Kimçi / domuz eti/ tofu / biber / sarımsak / susam yağı / kimçi suyu / soya sosu / salam / Karides kızartması, yumurta, tuz, un, karabiber (A2-4: 122 görsel ve açıklama)

###### Yemek zamanları, sofrada

- Kore'de her mevsim yenen yemekler vardır ama mevsimlere göre yenen yemekler de vardır. Kış: Kış gündönümünde patjuk 팔죽 yiyerek yeni yılda kötü şeyler olmamasını dilerler/ 정원 대보름 Jeongwon daeboreum bayramında yer fıstığı ve ceviz yiyerek sağlıklı olmayı dilerler (A2-3: 145 görsel ve açıklama)
- İlkbahar: (봄나물) bomnamul, bomnamulla yapılan (달래무침) dallaemuchim ve (냉이국) naenggiguk, (화전) hwajeon / Yaz: (삼계탕) samgyetang, (냉면) naengmyeon, (콩국수) kongguksu (A2-3: 146 görsel ve açıklama)

- Sonbahar: (햏쌀) haebssal ile yapılan (송편) songpyeon, (백설기) baekseolgi ve (시루떡) şiruddeok, (곶감) gotgam (곶감쌈) gotgamssal (A2-3: 147 görsel ve açıklama)
- Bir dahaki sefere iyi yaparsın / Biz lezzetli şeyler yiyelim keyfin yerine geldin (A2-4: 104)

### **Resmi tatilleri- çalışma zamanları**

- Şirkette iş çok olduğu için ofiste yemek yerken çalıştığım zamanlar da oluyor (A2-4: 14)
- Temmuz ve Ağustos'ta memurlar tatil yapıyorlar. Fakat son zamanlarda tatil dönemi farklılaştı. / Yaz, sonbahar ve kışın da tatil yapan insanlar var (A2-3: 76-77 görsel ve açıklama)
- Müze her Pazar kapalı (A2-4: 88)

### **Boş zaman etkinlikleri, hobileri**

- Jeong Woo Beyin hobileri Gayo dinlemek, bateri çalmak (A2-3: 20)
- Benim hobim spor / genellikle basketbol ve futbol oynuyorum / Hafta sonları futbol maçı izlemeye sık sık giderim. (A2-3: 24)
- Futbol, beyzbol, basketbol, voleybol, yüzme, koşu, tekvando, masa tenisi (A2-3: 24 görsel)
- Genelde arkadaşlarla buluşuyorum/ sohbet ediyoruz ve film izlemeye gidiyoruz/ dışarı çıkıp bisiklete biniyoruz ve evde oyun oynuyoruz (A2-3: 26)
- Kitap okumak / şarkı söylemek / evde oturmak / basket maçı seyretmek (A2-3: 27 görsel)
- Beyzbol maçı seyretmek/ sinemaya gitmek/ evde film izlemek/ film çekimine gitmek (A2-3: 28 görsel)
- Bu tatil ailemi görmeye Kore'ye gideceğim (A2-3: 58)
- (Tatilde) Ben ailemle birlikte seyahate çıkacağım/ Ben evde iyice dinlenip istediğim kadar uyuyacağım/ Bir ara şehir dışına çıkıp hava alıp gelin (A2-3: 60)
- Köyde çalışmak / Huzur evinde yaşlılara bakmak / evlenmek (A2-3: 61 görsel)
- Yaz tatillerinde... Donghae ya da Busan'a çok gidiyorlar. / Kışın kayak yapmak için Gangwondo'ya gidiyorlar (A2-3: 78)
- Doğa içinde boş zamanda spor yapmak, güzel restoranları görmek için seyahat, bisiklet turu, Jeju adasında yürüyüş ve çiftçilik hayatını deneyim gibi birçok aktiviteyi denemenin yanında yabancılar için mabetteki yaşamı deneyimlemeye ilgi çok/ üniversite öğrencilerinin yaz ve kışın iki ay kadar uzun bir tatilleri var. Öğrenciler tatilde sırt çantasıyla seyahate çıkıyor,

yabancı dil öğreniyor, yarı zamanlı işte çalışıyor ya da gönüllü aktivitelere katılıyorlar (A2-3: 79 görsel ve açıklama)

- Seyahat yerinde kayak yapmak, balık tutmak, kaplıcalara girmek (A2-3: 86 görsel)
- Seyahat edenlerin yaptıkları şeyler de değişiyor. Deniz sporları yapanlar veya kamp yapmaya gidenler insanlar da çok. (A2-3: 88).
- Hava güzel olduğu için yürüyüş yapmak istiyorum (A2-3: 126)

### **Karşılıklı Konuşmalarda yaşa, cinsiyete, yakınlık derecesine, sosyal statüye, resmiyete göre kullanılacak sözler ve kalıplar**

- Tui: Minsu Bey, arkadaşım Apia Hanım. Selam verin / Minsu: Merhaba Ben Kim Minsu / Apia: Merhaba, Tanıştığımıza memnun oldum (A2-3: 14)
- Millet, Kao Bey kendini tanıtacak. / Merhaba ben Kao (A2-3: 16)
- Bu arkadaşı (투이 씨에게) sana tanıtmak istiyorum / Cevap veriniz (20: A2-3)
- 글썽요. 음 Emin değilim. Himm, ... Aaa! Yeni ev partisine mi gidiyorsun? (A2-3: 34)
- Laura Hanım bu sefer terfi etti. 정말 잘됐네요. Gerçekten iyi olmuş (A2-3: 36)
- Tui Bey, doğum gününüz kutlu olsun. Doğum gününüzü eğlenceli geçirin / Yuki Hanım İşe girmenizi içtenlikle kutlarım / Toya Bey evliliğinizi tebrik ederim. Mutluluklar (A2-3: 40)
- 알겠어요 Tamam, anladım (A2-3: 48)
- ... 걱정 마세요. ... Endişelenmeyin. (A2-3: 50)
- Kim Jun Gi Bey'e telefon (A2-3: 54)
- Aaa! Öyle mi? (A2-3: 58)
- Waaaa, kıskanıyorum Tui Bey / Hayır, ... (A2-3: 60)
- Hoş geldiniz. Bir şeye ihtiyacımız var mı? / Bu tarafa geliniz / Tabii (A2-3: 68)
- Imm, Öyle mi? / Aa, hoşuma gitti. (A2-3: 70)
- 네 그럴게요. Evet, öyle yapacağım (A2-3: 82)
- ... teşekkür ederim (A2-3: 84)
- 어머니, Aman Tanrım / 어? Ne (A2-3: 116)
- 아, 맞아요. A! Doğru. (A2-3: 118)
- Minnettarsın değil mi? Minnettarsan yemek ısmarla / Xien beye iletin... rica ediyorum (A2-3: 122)
- Vaa, Hava gerçekten güzel! (A2-3: 126)
- ... gelecek hafta görüşürüz (A2-3: 132)



- Minsu, bir şey rica edebilir miyim? (A2-3: 136)
- Sonra sana yemek ısmarlayacağım (A2-3: 138)
- Birden rica ettiğim için özür dilerim ... (A2-3: 142)
- Mark Bey neye öyle dikkatlice bakıyorsun? (A2-3: 150)
- 그러네요. Aynen (A2-3: 152)
- Gerçekten mi? / Böyle söylediğin için teşekkür ederim. Güç verdin (A2-3: 160)
- Tawan Bey, bu sefer işe girdin değil mi? Tebrik ederim / 다행이네요  
Rahatladım (A2-3: 162)
- O zaman cevabınızı bekleyeceğim. (A2-3: 166)
- 요즘 어떻게 지내요? Bu günlerin nasıl geçiyor? / 정신없이 지내고 있어요.  
Fark etmeden geçiyor / 늘 똑같지요. Benim her zamanki gibi. (A2-4: 14)
- İyi düşündün. / Oh gerçekten mi? (A2-4: 16)
- Jeong Min Hanım gerçekten mükemmel (A2-4: 20)
- O kadar oldu mu ya? (A2-4: 24)
- Haha, o kadar değil. (A2-4: 26)
- Koreli Erasmus öğrencileri/ Ben Koreli Erasmus öğrencileri başkanı Kim Minsu'yum (30: A2-4)
- Tebrik ederim. /Yakın arkadaşlarımı davet edip yemek ısmarlayacağım.  
Meşgulsünüz ama mutlaka gelin. /Davet ettiğiniz için teşekkür ederim.  
/Benim Cuma günü işim olduğu için katılmam zor. Özür dilerim. / Ne yazık ki yapacak bir şey yok. / Elbette. Ben mutlaka geleceğim. (A2-4: 36)
- Karar vermek kolay ama korumak zor Sujin Hanım gerçekten harikasınız (48: A2-4)
- Kahve içer misin?/ Hayır, ben böyle iyiyim. /(웬일이예요?) Neden/  
Hayırdır/ Sorun ne? (A2-4: 50)
- Kaç yaşındasın? /Evli misin? /Çocuğun var mı? (A2-4: 64)
- Teşekkür ederken eğilme (A2-4: 66 görsel)
- Teşekkür ederim. Tui Beyin yardımcıları sayesinde işim hemen bitti. (A2-4: 68)
- Ne teşekkürü / Artık bu konuşmayı burada bitirin. Pek bir şeye yardım da etmedim ama sürekli böyle söylediğin için utanıyorum (A2-4: 70)
- Öğretmenler gününüz kutlu olsun / Daima bize iyi öğrettiğiniz için teşekkür ederim / Gerçekten ne kadar teşekkür edeceğimi bilmiyorum (A2-4: 74)
- Personel: Efendim, giriş saati bittiği için giremezsiniz. Yarın tekrar gelin. (A2-4: 82)
- Personel: Merhaba, nasıl yardımcı olabilirim? (A2-4: 84)
- Personel: Buyurun, Kore otel. / Bir dakika lütfen. / Rezervasyon yapacak kişinin adını söyler misiniz? (A2-4: 92)
- 어 죄송합니다... Oh, özür dilerim ... (A2-4: 94)

- 아이고, 그래서 어떻게 됐어요? Amanın, yani nasıl oldu? (A2-4: 102)
- Bir dahaki sefere iyi yaparsın / Biz lezzetli şeyler yiyelim keyfin yerine geldin (A2-4: 104)
- Her şey sizin sayenizde hocam. Siz kibarca öğrettiğiniz için Korece öğrenmek gerçekten eğlenceliydi (A2-4: 162)

#### **Yeme ve içme alışkanlıkları**

- İlk zamanlarda damak tadına uymayan yemekler biraz vardı ama şimdi hepsini yiyorum (A2-4: 26)
- Kahveyi günde sadece iki bardak içeceğim (A2-4: 50)
- Japonya'da genellikle çubuk kullanıldığı için pilav yerken tabağı tutup (ağza yakın) yiyoruz. /Koreliler genellikle kaşık ile pilav yiyor ve tabağı masanın üzerine koyuyor. /Japonya'da kaşık çok kullanılmıyor. Çorba içerken bile tabağı kaldırıp içiriyoruz (A2-4: 56 ve 58 görsel ve açıklama)
- Ben yemekleri dışardan alıp yemek yerine yapıp yemeyi seviyorum. /Genellikle deniz ürünleriyle yapılan yemekleri yapıyorum. / Karides ve midyeli spagettiye sık sık yiyorum (A2-4: 116)
- Eti ızgarada pişirmek (A2-4: 119 görsel)

#### **Spor**

- Benim hobim spor yapmak/ Basketbol ve futbol oynuyorum (A2-3: 24)
- Futbol, beyzbol, basketbol, voleybol, yüzme, koşu, tekvando, masa tenisi (A2-3: 24 görsel)
- Tekvando yaparken en önemli şey selam vermektir (A2-3: 30)
- Kışın kayak yapmak için Gangwondo'ya gidiyorlar (A2-3: 78)
- Deniz sporları yapanlar veya kamp yapmaya gidenler insanlar da çok. (A2-3: 88).

#### **4.1.4.2. Kişiler Arası İlişkiler**

##### **Kişiler**

- Kim Minsu/ Tui/ Apia (A2-3: 14)
- Ben Kao (A2-3: 16)
- Jang Geun Seok (görsel ve açıklama) / Lee Jeong Woo (A2-3: 20)
- Sujin Hanım vaktiniz olduğunda genelde / Tawan Bey arkadaşlarınızla buluşunca ne yapıyorsunuz? ... (A2-3: 26)
- Ama Yuki Hanım arkadaşımızın evine neden gidiyorsunuz? (A2-3: 34)
- Laura Hanım bu sefer terfi etti. (A2-3: 36)
- Toya Bey evliliğinizi tebrik ederim. Mutluluklar (A2-3: 40)
- Kim Jungi Bey'e telefon (A2-3: 54)

- Mira Hanım, bu etek nasıl? (A2-3: 70)
- Xien beye iletin... rica ediyorum (A2-3: 122)
- Mark Bey neye öyle dikkatlice bakıyorsun? (A2-3: 150)
- Jeong Min Hanım gerçekten mükemmel (A2-4: 20)
- Park Hyeon Bin (A2- 4: 112 görsel)
- Park Yu Cheon, Han Ji Min (A2-4: 132)
- Eskiden tarihsel oyunların kahramanları genellikle Kral Sejong (세종대왕) ve Kral Gwanggaeto (광개토왕) gibi tarihte ün salmış kişilerdi. Ama şimdilerde Dae janggeum (대장금), Damo (다모), Chuno (추노), Kralın Adamı (왕의 남자) gibi normal insanları kahraman olarak ele alan oyunlar da çok. (A2-4: 132)

### **Selamlaşma ifade ve davranışları**

- Tui: Minsu Bey, arkadaşım Apia Hanım. Selam verin / Merhaba Ben Kim Minsu / Apia: Merhaba, Tanıştığımıza memnun oldum (A2-3: 14)
- Millet, Kao Bey kendini tanıtacak. / Merhaba ben Kao (A2-3: 16)
- Nasılsın? (A2-3: 64)
- Bugünlerde zamanın nasıl geçiyor?/ Farkında olmadan geçiyor/ her zaman aynı geçiyor (A2-4: 14)
- Bugünlerde nasılsın? Bu hafta da meşgul müydün? (A2-4: 16)

### **Konuk etme-ikram ve hediyeler**

- Hediye verme (A2-3: 32 görsel)
- Koreli bir arkadaşın evine giderken genelde içecek veya meyve götürüyoruz/ yeni ev ziyaretine ... tuvalet kâğıdı veya deterjan alıp götür (A2-3: 35)
- Laura terfi etti... ben ve Sujin Laura'ya hediye almaya gideceğiz (A2-3: 36)
- Çiçek hediye etme (A2-3: 37 görsel)
- Hediye (ayakkabı, cüzdan, saat, çiçek, hediye) verme (A2-3: 38 görsel)
- Aile veya arkadaşlarımızın kutlanacak bir işi olduğunda hediye alınız/ Kore'de doğum günlerinde genellikle kıyafet, ayakkabı ya da kozmetik ürünleri gibi şeyler alınır/ Bebek bir yaşına girdiğinde en çok altın yüzük alınır/ Okulu kazandığında ya da mezun olduğunda çanta, cüzdan ya da elektronik ürünler çok hediye edilir (A2-3: 40)
- Anne ve babalar gününde karanfil hediye edilir (A2-3: 44)
- Reşit olma gününde erkekler kızlara gül demeti hediye eder (A2-3: 45)
- Tawan, bizim eve akşam yemeğine gelir misin? (A2-3: 48)
- Konuk ağırlama/ ev sahibine hediye götürme (A2-4: 32 görsel)
- Bu sefer arkadaşları eve davet edip birlikte yemek yemeyi düşünüyorum (A2-4: 34)

- Kısa süre önce yeni eve taşındım (...) ev partisi mi vereceksin? Evet yemeğe davetlisiniz (A2-4: 36)
- Koreliler eve misafir davet ettiğinde en çok dikkat ettiği şey yemektir. Tüm gün verecekleri çeşitli yemekleri bizzat kendileri hazırlarlar. Yemeğin yanında (...) meyve ve çay gibi şeyler de hazırlar. Yemek hazırlamak zorsa evin yakınında bulunan iyi bir restorandan yemek alırlar. / Artık iş ve okul hayatından dolayı eve misafir davet etme durumu azaldı. /Düğün, 1. yaş günü, doğum günleri evde yapılmıyor. /Koreliler yeni eve taşınma durumu yoksa artık eve misafir çok davet etmiyor. (A2-4: 40)

#### 4.1.4.3. Değerler ve Eğitim

##### Değerler

- ... sunumu hazırlamana yardım edeceğim (Yardımseverlik, A2-3: 50)
- Üniversite dördüncü sınıfım. Mezun olup iş bulmalıyım. Bu yüzden sıkı bir şekilde iş bulmak için çalışıyorum/ Korece öğrenmek için Sejong kursuna gidiyorum ve kendi başıma Korece Yeterlilik Sınavına (TOPIC) da çalışıyorum/ Bilgisayar sertifikası almak için de sınava hazırlanıyorum (Çalışkanlık, A2-3: 54)
- Köyde çalışmak / Huzur evinde yaşlılara bakmak (Saygı, A2-3: 61 görsel)
- Düzenli olarak yemeklerimi yiyorum ve her gün germe hareketleri yapıyorum/ duruşumu düz tutmak için çabalıyorum/ merdiven kullanıyorum/ yakın yerlere yürüyerek gidiyorum (Sağlıklı olmaya önem verme, A2-3: 102)
- Yemekten önce bir bardak su içiniz (Sağlıklı olmaya önem verme, A2-3: 104)
- İşe başlamadan önce planlayınız / İlk olarak sevmediğiniz işi yapmaktan başlayın / Yeterince dinlenin / İşlerinizi ertelemeyin / İyi arkadaşlar edinin ( Başarılı olmak, A2-3: 108)
- Gece 11 ile sabah 7 ... mutlaka uyumak gerekir. 7 saatten fazla uyumak iyidir/ uyumadan önce hafif bir spor yapılırsa güzel bir uyku sağlanır/ Kahvaltı mutlaka yapılmalıdır/ çerez ... çok fazla yemek yenmemelidir (Sağlıklı olmaya önem verme, A2-3: 108)
- Elinde kitaplar olan bir kadının kapısını açma (Yardımseverlik, A2-3: 134 görsel)
- Evet, sürekli sıkı bir şekilde çabalayacağım (Azim, A2-3: 162)
- Kimsesizler yurdunda çocuklara bakacağım (Merhamet, A2-4: 14)
- Sıkı bir şekilde şirkete gidip geliyorum ... (Sorumluluk A2-4: 16)
- Hazırlanırken yardıma ihtiyacın olursa haber ver (Yardımseverlik, A2-4: 34)
- (Spor) Altı ay kadar oldu (İstikrarlı olmak, A2-4: 48)
- Seyahat masraflarını karşılamak için harçlıklarımı biriktirdim. /Gereksiz eşyaları asla almadım. /Özellikle kıyafet ve ayakkabı neredeyse hiç almadım. /ulaşım giderlerini kısmak için yakın yerlere otobüsle değil bisikletle gittim (Tutumlu olmak, A2-4: 54)

- Ben çok bir şey yapmadım ki. / Böyle söylemeyiniz. Minsu Beyin bana yardımları daha fazla. / Ben Minsu Beye her zaman teşekkür borçluyum (Alçakgönüllülük, A2-4: 68)
- Her zaman önce başkalarını düşünen bir kahramanın hikâyesi duygusal. (Fedakârlık, A2-4: 128)
- Ben neden Korece'ye başladım diye düşüncelerim de vardı ama bitene kadar vazgeçmedim (İstikrarlı olmak, A2-4: 166)

### **Eğitim**

- İşletme Bölümünde öğrenciyim (A2-3: 16)
- Üniversitede Ticaret Okudu (A2-3: 20)
- Korece öğrenmek için Sejong kursuna gidiyorum ve kendi başıma Korece Yeterlilik Sınavına (TOPIC) da çalışıyorum/ Bilgisayar sertifikası almak için de sınava hazırlanıyorum (A2-3: 54)
- Üniversitede Sinema ve Televizyon bölümünü okudum/ Şimdi de Hankuk Üniversitesinde Korece öğreniyorum (A2-3: 166)

### **Dil ve Tarih Bilinci/ Sevgisi**

- Sizlerle birlikte Korece konuşmayı çok istiyorum (A2-3: 16).
- Kral Sejong'un doğum tarihi olan 15 Mayıs öğretmenler günü olarak kutlanır (A2-3: 44)
- Çince sunum hazırlamak zor değil mi? (A2-3: 50)
- Tayca çok bilmediğim için endişelendim (A2-4: 70)
- Korece'yi ilk defa öğrenen öğrenciler için Korece telaffuz kolay değildir. Özellikle 아(a) ve 어(eo) seslerini ayırt edemezler ya da ön ses ve arka sesleri değiştirerek söylerler (A2-4: 108)

#### **4.1.4.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik**

##### **Edebiyat**

- 삼국지위지동이전 (Kore'yle ilgili bilgi veren Çin kitabı) (A2-4: 111)

##### **Müzik**

- Jeong Woo Beyin hobileri Gayo dinlemek, bateri çalmak (A2-3: 20)
- Bizim çocuk piyano çalıyor (A2-3: 94)
- NANTA (müzik grubu). (A2-4: 98 görsel ve açıklama)
- K-pop / İdoller ve dansları / trot / rock / Girls Generation / Bigbang / (A2-4: 112 görsel ve açıklama)

## Sanat

- Dizi 사랑비 (sarangbi) / film 너는펫 (neoneun pet) (A2-3: 20)
- Kore dizileri çeşitli konu ve materyalle yapılması popüler olmasının sebeplerinden biridir. Kadın erkek arasındaki aşkı ele alan dizilerden aile konulu diziler ve tarihi dizilere kadar çeşitli dizileri görmek mümkün. /yemek kültürünü 대장금 / Modayı anlatan 스타일 / Aşkını anlatan 겨울연가 / aile dizisi 넝쿨째 굴러 온 당신 / Goguryo Kralı Jumong'u anlatan 주몽 (A2-4: 113 görsel ve açıklama)
- O zaman bu sefer 건축학개론 filmine bakalım mı? (A2-4: 126)
- Eskiden tarihsel oyunların kahramanları genellikle Kral Sejong (세종대왕) ve Kral Gwanggaeto (광개토왕) gibi tarihte ün salmış kişilerdi. Ama şimdilerde Dae janggeum (대장금), Damo (다모), Chuno (추노), Kralın Adamı (왕의 남자) gibi normal insanları kahraman olarak ele alan oyunlar da çok. ... bugünlerde oktabbang wangseja (옥탑방 왕세자) ve shine (신의) gibi kahramanların geçmiş ve günümüz arasında gidip geldiği durumlar da var (A2-4: 132)

## El sanatları geleneği

- Goguryo dönemine ait minyatür (A2-4: 111 görsel)

### 4.1.4.5. Gelenekler ve Folklor

#### Özel günler ve Gelenekler

- Laura terfi etti. Yarın hep birlikte toplanıp terfiini kutlayalım (A2-3: 36)
- 5 Mayıs Çocuk bayramı, 8 Mayıs Anne babalar günü, 15 Mayıs öğretmenler günü, Mayıs'ın üçüncü hafta Pazar günü reşit olma günü (A2-3: 42- 45 görsel ve açıklama)
- Kore'de her mevsim yenen yemekler vardır ama mevsimlere göre yenen yemekler de vardır. Kış: Kış gündönümünde patjuk 팔죽 yiyerek yeni yılda kötü şeyler olmamasını dilerler/ 정원 대보름 Jeongwon daeboreum bayramında yer fıstığı ve ceviz yiyerek sağlıklı olmayı dilerler (A2-3: 145 görsel ve açıklama)
- İlkbahar: (봄나물) bomnamul, bomnamulla yapılan (달래무침) dallaemuchim ve (냉이국) naenggiguk, (화전) hwajeon / Yaz: (삼계탕)

samgyetang, (냉면) naengmyeon, (콩국수) kongguksu (A2-3: 146 görsel ve açıklama)

- Sonbahar: (햐쌀) haebssal ile yapılan (송편) songpyeon, (백설기) baekseolgi ve (시루떡) şiruddeok, (곶감) gotgam (곶감쌈) gotgamssal (A2-3: 147 görsel ve açıklama)
- Bu sefer doğum günümde evde parti vermeyi düşünüyorum (A2-4: 34)
- Kısa süre önce yeni eve taşındım (...) ev partisi mi vereceksin? Evet yemeğe davetlisiniz (A2-4: 36)
- Koreliler ayakkabılarını çıkarıp eve girerler. / ... koltuk, sandalye, yatak olsa da yerde genellikle yerde otururlar (A2-4: 45)

### **Doğum, evlilik gelenekleri**

- Bebek bir yaşına girdiğinde en çok altın yüzük alınır. (A2-3: 40)
- Koreli arkadaşımın davetiye aldım. /Kore'de hediye vermiyoruz. Düğün günü düğün parası veriyoruz. (A2-4: 60)
- Evlilik adetleri (A2-4: 76 görsel)
- Korelilerde düğün geleneksel ve modern iki şekilde yapılır. Geleneksel düğün saray veya geleneksel evlerde gelin ve damadın hanbok giymesıyla yapılır. / modern düğünler otel veya düğün salonlarında smokin ve gelinlik giyilerek yapılır. / Kilise veya açık havada da yapılan düğünler var. (A2-4: 77 görsel ve açıklama)
- Evlilik öncesi gelin ve damadın buluşması (상견례) / Damadın gelinin evine çeyiz göndermesi (함) / Çeyiz gönderirken yapılan tören (함들이) / Düğün sonrası gelin ve damadın, damadın ailesi ve akrabalarına selam verdiği tören (폐백) / Bu törende gelinin ailesinin damadın ailesine gönderdiği yemek (이바지 음식). (A2-4: 78- 79 görsel ve açıklama)
- Bugünlerde moda olan Hanbok gelinlik (Kore'nin geleneksel kıyafeti Hanbok ve Batı'nın gelinlik anlayışının birleşimi) (A2-4: 142 görsel ve açıklama)

### **Festivaller, törenler, kutlamalar**

- Aaa! Yeni ev partisine mi gidiyorsun? (A2-3: 34)
- (kutlama şekilleri) Çiçek vermek, kitap vermek, mektup yazmak, telefon etmek. (A2-3: 37 görsel)

## **Toplumsal uygulamalar, ritüeller, batıl inançlar**

- Sigara içilmez işaretini sokak, otobüs durağı, park ve saray gibi açık alanlarda görmek mümkün... içki içilmeyen yerler de çoğalmakta (A2-3: 110- 112 görsel ve açıklama)
- Çin’de saat ölüm anlamına geldiği için saat hediye etmek hoş değildir. /Ayrıca mavi ve beyaz rengi cenazede kullandıkları için hediye paketlerinin bu renkte olmaması iyidir. /Amerika’da 13 sayısı kötü anlama sahiptir. Çiçek hediye ederken çift sayılarla hediye etmek iyi ama 13 tane çiçek hediye etmek iyi değil. /Meksika ve Brezilya’da mor renk ölüm anlamına gelir. /Ortadoğu’ mendil ayrılık anlamına gelir. (A2-4: 64)
- Normalde sık giyilen kot pantolon veya tişört gibi kıyafetlerin düğünde giyilmesi uygun değildir. / Cenaze törenlerinde siyah veya beyaz kıyafetler giyilmelidir. Siyah veya beyaz kıyafetler yoksa koyu kıyafetler giyilmeli, gösterişli kıyafetler giyilmemelidir (A2-4: 142)

### **4.1.4.6. Sosyal Yaşam**

#### **Moda**

- Puantiyeli elbise (kemer dâhil) (A2-3: 74 görsel ve açıklama)
- Sabahları ve akşamları biraz soğuk olduğu için ince bir palto da getirin (A2-3: 132)
- Yeni Hanbok tasarımları (A2-4: 134)
- Döpiyes, takım elbise, hanbok, spor kıyafeti, gömlek, tişört, kot pantolon, kumaş pantolon, kazak, ceket, mont, palto, kaşkol, eşarp, kravat, kemer, kolye, küpe, yüzük, bileklik (A2-4: 136 görsel)
- Bugünlerde moda olan Hanbok gelinlik (Kore’nin geleneksel kıyafeti Hanbok ve Batı’nın gelinlik anlayışının birleşimi) (A2-4: 142 görsel ve açıklama)

#### **Yasaklar**

- Balık tutmak yasaktır (A2-3: 83, görsel)
- Yiyeceklerle giremezsiniz/ İçeceklerle giremezsiniz/ Telefonunuzu kapatınız / Fotoğraf çekmeyiniz (A2-3: 92)
- Telefonla konuşmayınız/ Çöp atmayınız/ İçecek içmeyiniz/ Sigara içmeyiniz (A2-3: 93 görsel)
- Gündüzleri piyano çalabilir. Sabah dokuzdan önce ve akşam dokuzdan sonra piyano çalmayın / Bizim apartmanda sigara içilmez (A2-3: 94)
- Buraya oturmayınız / Yaklaşmak yasak, tehlikelidir / Burada yüksek sesle konuşmayınız (A2-3: 98 görsel)
- Kütüphanede... sessiz olunuz / Kütüphanede telefon kullanmayınız. Telefonu dinlenme odasında kullanınız(A2-3: 98)



- Personel: Efendim, giriş saati bittiği için giremezsiniz. Yarın tekrar gelin. (A2-4: 82)
- ... gösteri sırasında yerinizden kalkmayınız. / telefonunuzun kapalı olduğundan emin olunuz. / Fotoğraf çekmeyiniz ve ses kaydı almayınız. (A2-4: 88)

### **Diğerleri**

- Üniversiteden mezun olduktan sonra bir Kore şirketinde çalışmak istiyorum/... Kore ile ticaret yapan bir şirket kurmak istiyorum (Ticaret, A2-3: 16)
- Kore malları ihraç eden bir şirkette çalışıyor (Ticaret, A2-3: 20)
- ... şirketin spor müsabakasında hepimiz aynı kıyafeti giymeye karar verdik değil mi? ( yarışma A2-3: 74)
- Kore’de metro veya otobüste yaşlılar, hamileler, vücudunda rahatsızlığı olan insanlar, bebekli kadınlar için boş yerler bulunur. Bu yerler boş olsa dahi oturulmamalıdır/ Telefon çalarsa elle ağız kapatıp sessizce konuşmak iyidir/ insanların çok olduğu yerlerde sigara içilmemelidir (toplum kuralları A2-3: 111-112 görsel ve açıklama)
- Saray, anıtkabir, mabet görmeye gidildiğinde... çok gürültü yapılmamalıdır/ içeri girilmeyen yerler de vardır (toplum kuralları A2-3: 113 görsel ve açıklama)
- ... öyleyse bizim okul kulübü olan “Film yapan insanlara” katılın (Topluluk, A2-3: 166)
- Son zamanlarda Korelilerin en çok yaşadığı yer apartmandır. /Ayrıca villa, müstakil ev, rezidans gibi çeşitli evlerde yaşıyorlar. /Koreliler genel olarak bir salon, iki ya da üç oda, bir tane mutfak, bir ya da iki tane banyo ve tuvaletli evde yaşıyorlar. / Salon en geniş alan ... / Eşlerin kullandığı yatak odası ve çocukların kullandığı çalışma odası diye ayrılıyor (Ev A2-4: 44 görsel ve açıklama)
- Hanok malzemelerinin apartman, villa gibi evlerde kullanıldığı durumlar da artmaktadır (Ev A2-4: 45 görsel ve açıklama).
- İnternette ayırttığım bileti nasıl alabilirim? /Şu tarafta bulunan gişe veya cihazları kullanmanız yeterli. / Dizüstü bilgisayarınızla interneti kullanabilirsiniz. (Teknoloji A2-4: 84)
- KTX (hızlı tren)’e binmek için nereye gitmem gerekiyor? (Ulaşım A2-4: 84)
- Personel: Buyurun Sejong seyahat şirketi. (Kurum, A2-4: 94)
- Birinci kitaba çalışırken CD dinleyerek ne kadar alıştırmayı yaptığımı bilmiyorum (Teknoloji A2-4: 160)

#### 4.1.4.7. Coğrafya ve Mekân

##### Yer (İller ve/ veya diğer yerleşim yerleri)

- Taç Mahal (A2-3: 15 görsel)
- Şu an Bangkok Sejong Korece kursunda Korece öğreniyorum (A2-3: 16)
- Kahve dükkânı (A2-3: 25 görsel)
- Yarın ... Hana Restoran'a gelin (A2-3: 36)
- Çocuk Bayramında şehir veya lunaparkta etkinlikler olur. Aileler parka veya hayvanat bahçesine giderler (A2-3: 43 görsel ve açıklama)
- Bu tatil arkadaşımın Avrupa'ya seyahat etmeye karar verdik. ... Fransa'ya geleceğiz/ ... Almanya'ya gideceğiz (A2-3: 64)
- Damyang, Gyeonggido, Samcheokşi, tatil yeri (A2-3: 78 görsel)
- Minsu, gelecek ay Seul'e gitmeyi planlıyorum/ Seul Tower ... ayrıca Gyeongbokgung ile Changdeokgung Sarayına git/ ... Myeongdong ile Dongdaemun pazarına git (A2-3: 82)
- Sejong kütüphanesi (A2-3: 98)
- Tayland'dan geldim (A2-3: 166)
- Jeong Woo Bey Vietnam'a geleli ne kadar oldu? (A2-4: 24)
- Hanoklar Seul, Jeonju, Gyeongju, Andong gibi yerlerde bulunmaktadır (A2-4: 43 görsel ve açıklama)
- Koreliler eskiden (한옥) Hanoklarda yaşıyorlardı. /Hanoklarda taş ile yapılan (온돌) ondollar (ısıtma sistemi) bulunmakta ... (A2-4: 43)
- Mark Bey bu spor salonuna mı gidiyorsunuz? (A2-4: 48)
- Amerika'da düğünü kilisede çok yapıyorlar da ... /Kore'de düğünleri kilisede yapan insanlar var. Fakat genelde otel ya da düğün salonunda yapıyorlar (A2-4: 60)
- Çin'de saat ölüm anlamına geldiği için saat hediye etmek hoş değildir. /Meksika ve Brezilya'da mor renk ölüm anlamına gelir. /Ortadoğu' mendil ayrılık anlamına gelir. (A2-4: 64)
- O zaman Cha Müzesine gidiniz (A2-4: 82)
- Gösteri salonuna gelen herkese içtenlikle teşekkür ederim (A2-4: 88)
- Kore Otel / Ulleungdo adasına seyahat için rezervasyon yapmak istiyorum. (A2-4: 94)
- Myeongdong Gösteri Merkezi / Jeju Hotel (A2-4: 98)
- Kore yarımadası güneyde bulunur. / Kore Asya kıtasının doğusunda bulunan bir yarımadadır. /Kuzeyde Çin, Rusya; Güneydoğu'da Japonya var. /Kore yarımadasında büyüklü küçüklü binlerce ada bulunur. / Doğu'da Dokdo Adası, Batı'da Baekryeong Adası, Güney'de Lieodo Adası bulunur. (A2-4: 145 görsel ve açıklama)
- Bölgelere göre meşhur olan şeyler:

- 1- Seul, İnceon, Gyeonggido: Seul Tower Building (서울타워와 빌딩), Samsung Elektronik (삼성전자)
- 2- Sejong, Dejeon, Chungcheongdo: Denizkulağı (갯벌), Kral mezarı (무녕왕릉) ve Altın taç (금관), ginseng (인삼), Dodamsambong (도담삼봉) (tarihi yer)
- 3- Gwangju, Jeollado: Jeonju bibimbab (전주비빔밥), yelpaze (부채), pansori (판소리), çelikhane (광양제철소), deniz yosunu (김), yosun (미역), balık (생선).
- 4- Gangwondo: Seoraksan Dağı (설악산), Pyeongchang (평창), Kangrindanoje festivali (강릉단오제), Donghae plajı (동해 해수욕장), Daegwallyeong Çiftçilik (대관령 목장).
- 5- Busan, Degu, Ulsan, Gyeongsando: Hallyeohaesang Milli Parkı (한려해상국립공원), Palman dae jang gyeon Kütüphanesi (팔만대장경), Gotaek (고택) (Eski ev), Bulguksa Tapınağı (불국사), Posco (포스코)
- 6- Jeju Adası: Hallasan Dağı (한라산), Yongam donggul (volkanik taş) 용암동굴, Ggaman dolda (까만 돌담) (Taş duvar), Dolhareubang (돌하르방) (Balbal), Palmiye (야지수) (A2-4: 146- 147 görsel ve açıklama).

## 4.2. Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 Kitabı

**Tablo 3.** Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 Kitaplarının Tanıtımı

	Kitaplar	Basım Tarihi	Yazarları	Editörleri	Yayın
A1 Seviyesi	Türkçeye Yolculuk	Eylül 2017	İbrahim Gültekin Deniz Melanlıoğlu Mustafa Balcı Yakup Türkdil	Hayati Develi Cemal Yıldız Ahmet Karadoğan Mustafa Balcı İbrahim Gültekin Deniz Melanlıoğlu Alpaslan Okur	Kesit
A2 Seviyesi	Türkçeye Yolculuk		İbrahim Gültekin Deniz Melanlıoğlu Banu Özdemir Yakup Türkdil		

Türkçeye Yolculuk temel seviye ders kitapları A1 ve A2 olmak üzere toplam iki kitaptan oluşmaktadır. Kitaplar Eylül 2017’de Kesit yayınları tarafından İstanbul’da basılmıştır. Türkçeye Yolculuk A1 seviyesi kitabının yazarları İbrahim Gültekin, Deniz Melanlıoğlu, Mustafa Balcı, Yakup Türkdil iken A2 seviyesinin yazarları İbrahim Gültekin, Deniz Melanlıoğlu, Banu Özdemir, Yakup Türkdil’dir. Kitapların editörlüğünü ise Hayati Develi, Cemal Yıldız, Ahmet Karadoğan, Mustafa Balcı, İbrahim Gültekin, Deniz Melanlıoğlu ve Alpaslan Okur yapmıştır. Kitapların sayfa sayıları şu şekildedir: Türkçeye Yolculuk A1 seviye ders kitabı 205 sayfa, Türkçeye Yolculuk A2 seviye ders kitabı ise 172 sayfadır.

Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviye ders kitapları sekizer üniteden oluşmaktadır. Sadece A1 seviye Türkçe kitabının giriş kısmında Türkçe Temel Bilgiler bölümü bulunmakta öğrenci burada alfabe, sayılar, günler- aylar-mevsimler, acil telefonlar, temel zamanlara göre fiil çekimi örnekleri, temel bazı fiillerin ikinci kişi emir hâli, selamlaşma ve hâl hatır sorma ifadeleri, izin sözleri, hava durumları, ismin hâlleri ve örnek cümleler, bazı soru kalıpları ve örnek cümleler, sıklık zarfları ve örnek cümlelerle ilgili temel bilgilere yer verilmiştir. Her ünite iki bölüme ayrılmıştır. Kitap önsözle başlamakta önsözün ardından içindekiler bölümüne yer verilmektedir. Kitabın içindekiler kısmında ünite başlıkları, ünitelerin sayfa numaraları, ünitelerde yer alan bölümlerdeki konuların adları, okuma, konuşma, dinleme, yazma bölümlerindeki konuların adları ve öğrenilecek dil bilgisi konularına yer verilmiştir. Kitapların ünite içeriklerine bakılacak olursa şöyledir: Her ünite öncelikle iki bölümden oluşmaktadır. Bu bölümler okuma metniyle başlamaktadır. Yani her ünite iki

okuma metnine yer verilmiştir. Okuma metinlerinin ardından dil bilgisi bölümüne yer verilmiş. Ardından konuşma, dinleme ve yazma bölümlerine sırasıyla yer verilmiştir. Ayrıca her dört ünite bir kendini değerlendirme bölümleri bulunmaktadır. Bunun dışında kitabın sonunda soruların yanıtlarının bulunduğu cevaplar bölümü, dinleme metinlerinin yazılı hâlleri, dil bilgilerinin açıklamalarının bulunduğu bir bölüm ve öğrencilerin öğrendikleri kelime ve ifadelere yer verilmemiştir. A1 ve A2 ünite ve ünitelerin bölümlerinin adları aşağıda yer almaktadır.

**Tablo 4.** A1 Ünite ve Konu Adları

Ünite Sırası	Ünite	1. Konu	2. Konu
1	Haydi Tanışalım	Merhaba! Nasılsın?	Nerelisin?
2	Çevremiz ve Biz	Bu Kim? Bu Ne?	Burası Neresi?
3	Benim Dünyam	Ailem	Evim
4	Günlük Hayat	Saat Kaçta?	Bir Günüm/ Hobiler
5	Eğitim	Tebrikler! Kazandınız!	Türkiye'yi Tanıyorum
6	Seyahat ve Yemekler	Yolculuk Nereye?	Karnım Acıktı
7	Sağlık ve Sosyal Yaşam	Karnım Ağrıyor	Bugün Nereye Gidelim?
8	Alışveriş Zamanı	Alışveriş Zamanı	Kıyafet Seçiyorum

**Tablo 5.** A2 Ünite ve Konu Adları

Ünite Sırası	Üniteler	1. Konu	2. Konu
1	Dün, Bugün, Yarın	İstanbul'dan Selamlar	Bir Haftalık Planım
2	Medya Dünyası	Gazete Haberleri	Sosyal Medya
3	Mekân ve Şehir	Kiralık Ev Arıyorum	Gezgin
4	Akıllı İletişim	Akıllı telefonlar	Teknoloji ve Hayat
5	Zaman Zaman İçinde Geçmiş Zaman İçinde	Nasreddin Hoca	Masal Masal İçinde
6	İnsanlar ve Kişilikler	Ünlü Kişiler	Kişiliğimiz Aynamızdır
7	Türk ve Dünya Mutfağı	Türk Yemek Kültürü	Dünya Mutfağından Farklı Lezzetler
8	Başarı, Kariyer ve Eğitim	Kariyer Planlaması	Öz Geçmiş Hazırlama

#### 4.2.1. Türkçeye Yolculuk A1 Kitabında İncelenen Metinler

Türkçeye Yolculuk A1 seviyesinde aşağıda Tablo 6’da yer verilen 42 okuma metni incelenmiştir. Metinlerin yanı sıra görselliklere de dikkat edilmiş ve kültürel unsur bulunduran görseller “görsel” ifadesiyle belirtilmiş, açıklamaları ile birlikte verilen görseller ise “açıklama ve görsel” olarak ifade edilmiştir. Aynı zamanda okuma metinleriyle ilgili sorulara ve alıştırmalara da kültürel öğelerin bulunması konusunda yer verilmiştir.

**Tablo 6.** Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesinde İncelenen Metinler

Ünite	Sıra	Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesinde İncelen Metinler	Sayfa No.
1.Ünite	1	Günaydın!	21
	2	İyi günler!	22
	3	Hoş geldiniz!	22
	4	Nerelisin?	25
	5	Haydi Tanışalım!	25
2.Ünite	6	Resim Sergisi	35
	7	İstanbul’a Hoş geldiniz!	46
	8	Tebriz	52
3.Ünite	9	Benim Ailem	55
	10	Bu Mahallenin Muhtarı	61
	11	Akşama Misafirimiz Var	64
	12	Hasan’ın Evi	71
4.Ünite	13	Evde- Otobüs Durağında- Sınıfta	79
	14	Kemal’in Bir Günü	85
	15	Hayat Ne Tatlı	95
	16	Ükelere Göre Hobiler	101
5.Ünite	17	Türkiye’den Mektup Var	113
	18	Makafui’nin Sevinci	114
	19	Makafui ve Wambua Türkiye’yi öğreniyor	123
	20	Türkiye’yi Tanıyalım	126
	21	Kazakistan Büyükelçiliği Nerede	132
	22	Sevgili Günlük	135
6.Ünite	23	Makafui Havaalanında	137
	24	Makafui Pasaport Kontrol Sırasında	138
	25	Amir Makafui’yi Karşılıyor	139
	26	Hangisi Ucuz?	142
	27	Yurtta Akşam Yemeği	145
	28	Lokantada	150
	29	Balık Pazarı Hangi Tarafa	152
7.Ünite	30	Yurtta Gece Vakti	158
	31	Amir 112 Acil Servisini Arıyor	159
	32	Makafui Acil Serviste	160
	33	Dişçide	167

	34	Makafui'nin Türkiye Günleri	169
	35	Kantinde	170
	36	Hafta Sonu Planı	171
8.Ünite	37	Belgrad Ormanı Hazırlıkları	178
	38	Manavda	182
	39	Alışverişe Çıkıyoruz	193
	40	Makafui'nin Parası Yok	194
	41	Dört Arkadaş Salı Pazar'ında	195
	42	Giyim Mağazasında	197



## 4.2.2. Türkçeye Yolculuk A1 Bulguları

### 4.2.2.1. Günlük Yaşam

#### Yiyecek- içecek

- Çay / Türk kahvesi / Salep / Portakal suyu / Su / Su böreği / Boşnak böreği / Açma / Tost / Simit (A1: 40 görsel)
- Köfteleri çok lezzetli (A1: 46)
- Elma (A1: 51 görsel)
- Adana kebab (A1: 136 görsel)
- Mercimek çorbası / kuru fasulye / pirinç pilavı / turşu (A1: 145)
- Kuru fasulye / kıymalı pide / tulumba tatlısı / balık kızartması / et döner / makarna / fırında patatesli tavuk / tarhana çorbası / sebzeli çorba / meyve suyu / güveç / İskender kebab / karnıyarık / yayla çorbası / ciğer şiş / soda / künefe / ayran / türlü / mantı / patlıcan kebabı / mercimek çorbası / kola / kadayıf / peynirli börek / taze fasulye / şiş kebabı / biber dolması / süt / kıymalı börek / baklava / ıspanaklı börek ( A1: 146- 147- 148: görsel)
- Garson: ... Kebab, balık, sulu yemek? /bence balık iyi olur. Izgarada taze deniz balığı / lüfer, mezgıt, kefal, hamsi, palamut. Hepsi çok taze / Müşteri: Yanına da bolca yeşil salata istiyorum (A1: 150)
- Lüfer, sazan, karagöz, köpek balığı, mezgıt, hamsi, kefal, palamut, karides, barbunya, istavrit, yunus balığı, balina, kılıç balığı, uskumru çınakop (A1: 151 görsel)
- Domates / sivri biber / kalıp beyaz peynir / karpuz / kavun / üzüm (A1: 178)
- Limon / armut / greyfurt / domates/ soğan / yeşil soğan / şeftali / Trabzon hurması / maydanoz / salatalık / çilek / kayısı / marul / karnabahar / sivri biber / patates / muz / üzüm / dolmalık biber / sarımsak / havuç / nar / kiraz / incir / ıspanak (A1: 180- 181 görsel)
- Bir kilo da salatalık. / ... dolmalık biber / kırmızı biber / Alanya muz (A1: 182)
- Pirinç / Havuçlu pilav / Havuçsuz pilav / nohut / Nohutlu pilav / Nohutsuz pilav / Kıyma / Un / Kaşarlı pide / Yumurta / Tereyağı / Kıymalı yumurtalı pide (A1: 184 görsel)
- Tavuk but / şeker / tavuk göğsü / mercimek / tavuk kanadı / bulgur / salam / yoğurt / pastırma / kuş başı et / kuzu pırla / sosis / sucuk / kaymak / ceviz / kaşar peyniri / beyaz peynir / kavurma / Ayçiçek yağı / zeytin yağı / zeytin / bal / fıstık / lokum /kahve / çikolata / ekmek / fındık ( A1: 188 görsel)



### **Yemek zamanları, sofrada**

- Yediden yedi buçuğa (7.00- 7.30 kadar) kahvaltıda ediyor. / Kemal, on ikiden on iki buçuğa kadar (12.00- 12.30 arası) öğle yemeğini yiyor. (A1: 85)
- Saat 19.00'da akşam yemeği yiyoruz (A1: 95)

### **Resmi tatilleri- çalışma zamanları**

- Saat dörtte fakülteden çıkıyorum. (A1: 95)
- Türkiye'de Cumartesi ve Pazar günleri hafta sonu tatili. / Okullar ve devlet daireleri bu günlerde kapalı. (A1: 169)

### **Boş zaman etkinlikleri, hobileri**

- Bisiklete binmek, ata binmek, araba sürmek, motosiklete binmek (A1: 94 görsel)
- Bisiklete binmeyi, yüzmeyi, yürümeyi ve kitap okumayı çok seviyorum (A1: 95)
- Yüzüyor / Kitap okuyor / Film izliyor / Koşuyor / Fotoğraf çekiyor / Basket oynuyor / Müzik dinliyor (A1: 100 görsel)
- Türkler ... pikniğe gitmeyi çok seviyor / İngilizler ... futbol oynamayı ve yemek yapmayı seviyorlar / Danimarkalılar spor yapmayı seviyorlar. Danimarkalı genç kızlar çorap örüyor / Hollandalılar ... futbolu ve bahçeciliği seviyorlar / Almanlar ... doğa sporlarını çok seviyor / Motor sporları İtalyanların birinci hobisidir. / Amerikalıların hobileri; balık tutmak, kayak yapmak, bowling oynamak, basketbol oynamak / Hintlilerin birinci hobisi takı tasarımı yapmaktır. / Çinliler, güzel yazı yazmayı çok seviyor. / Ruslar örgü örmeyi ve müzik enstrümanı çalmayı çok seviyor (A1: 101)
- Pazar günleri yüzme kursuna gidiyorum (A1: 171)

### **Karşılıklı konuşmalarda yaşa, cinsiyete, yakınlık derecesine, sosyal statüye, resmiyete göre kullanılacak sözler ve kalıplar**

- Selamlaşma (A1: 18 görsel)
- Merhaba! / Nasılsın, Nasılsınız? / Teşekkür ederim / İyiyim. Sağ olun. /Günaydın! / İyi günler! / İyi akşamlar! / İyi geceler! / Hoş geldin! Hoş geldiniz! / Hoş bulduk! / Hoşça kal! Hoşça kalın! Görüşmek üzere! Güle güle! Allah' ısmarladık (A1: 21 görsel)
- Günaydın Emre! ... Nasılsın? İyiyim sağ ol, sen nasılsın? Ben de iyiyim. Haydi görüşürüz. Hoşça kal! Tamam, görüşürüz, güle güle! (A1: 21)

- İyi günler Ahmet Bey! / Nasılsınız? / Teşekkür ederim, iyiyim. Siz nasılsınız? / Teşekkür ederim, ben de iyiyim / Hoş geldiniz! / Hoş bulduk! / Adınız ne? / Adım Hasan. / Soyadınız ne? Soyadım Aziz / Tanıştığımıza memnun oldum Hasan Aziz Bey. / Ben de memnun oldum. (A1: 22)
- Ben Muhammed / Ben de Adil / Nerelisin Adil? / Sen nerelisin? Benim adım Abena / Tanıştığımıza memnun oldum. / Çok memnun oldum. (A1- 25)
- Evet haklısınız! Pekâlâ! (A1: 46)
- Hoş geldin oğlum / Çok iyiyim anne / Efendim ben Serdar. / Hoş geldin evladım. / Hımmm! / Maşallah / Efendim Serdar! (A1: 61)
- Alo, hayatım (A1: 64)
- Kızım, haydi uyan / Nee / Eyvaah! / Pek iyi değilim /İyi dersler! / Aah Ayşe Ah! (A1: 79)
- Sayın Makafui Mecdi / Tebrikler, Kazandınız! / Hayırlı olsun (A1: 113)
- Hayırdır, ne oldu? (A1: 114)
- Yok canım olur mu? / Makafui kardeşim ... / Sen çok biliyorsun! (A1: 123)
- Görevli: Tabii, hemen yardımcı oluyorum. / Pasaportunuz lütfen! / Makafui: Evet, evet! Buyurun ... / Pardon, anlamadım. / Görevli: İyi yolculuklar! (A1: 137)
- Elbette ... / Aa, öyle mi, çok iyi! (A1: 138)
- Amir: Yolculuğun nasıl geçti? / Evet, yaa! ... / Haklısın, ... (A1: 139)
- Müşteri: Hoş bulduk, boş masanız var mı? / Garson: Ne arzu edersiniz? / Yirmi dakika sonra hamsi ızgaranız hazır beyefendi. (A1: 150)
- Dur bir bakayım, aaa, Makafui, sen yanıyorsun, ateşin çok yüksek! / Ne oldu sana böyle? (A1: 158)
- Amir: Alo, iyi geceler ... / Görevli: Lütfen, tam adresi söyleyiniz. / Hasta kadın mı erkek mi beyefendi? / Ne dediniz, tam duyamadım sizi? (A1: 159)
- Geçmiş olsun. Şikâyetiniz nedir? / Başka şikâyetiniz var mı? / Çok özür dilerim ... / Şeyy, affedersiniz adınız nedir? / Şaka, şaka! (A1: 160)
- İyi ki Amir var. / (A1: 169)
- Arkadaşlar, kusura bakmayın, biraz geç kaldım / Eyvallah ... / Evet, buyurun bakalım gençler, ne içiyorsunuz?/ Bu da soru mu Ahmet Abi / tavşan kanı dört çay istiyoruz / Ahmet Abi boş ver anlatmayı da ... (A1: 170)
- ... ne diyorsunuz? / Bence çok iyi bir fikir / Ooo, harika! (A1: 171)
- Tamam, anlaştık (A1: 172)

- Başka bir isteğin var mı Makafui? / Tabii ki çöpleri içine koyuyoruz (A1:179)
- Hayırlı işler Sami Amca! / Bu Makafui / Oo, şu bizim Kenya! / Ne demişler: “Gez dünyayı gör Konyayı” /Aferin sana Makafui ... / Anladım (A1: 182)
- Muz da benden olsun / Allah bereket versin / Afiyetle yiyin bakalım / Bereketini görün (A1: 183)
- Pazarlık yok mu? / Elimizde bunlar var. / Tamam o hâlde gençler. Size 75 lira olsun! / Eyvallah, güle güle eskit! (A1: 195)
- Selamünaleyküm Temel / Aleykümselam Dursun. / Allah Allah (A1: 152)

### **Yeme ve içme alışkanlıkları**

- Türkler ekmeği çok yiyorlar. (A1: 169)

### **Spor**

- Kahvaltı etmeden önce eşofmanlarımı giyiyorum ve spor yapıyorum. Evimizin önünde bir koşu parkuru var. Bu parkurda bir saat yürüyorum. (A1: 95)

### **4.2.2.2. Kişiler Arası İlişkiler**

#### **Kişiler**

- Günaydın Emre! Günaydın Hasan! (A1: 21)
- İyi günler Ahmet Bey! / İyi günler Ayşe Hanım! / Tanıştığımıza memnun oldum Hasan Aziz Bey. (A1: 22)
- Ben Muhammed / Ben de Adil / Suriyeliyim. / Ben de Kosovalıyım. / Benim adım Abena / Ben de Aleksandar / Makedonyalıyım. / Ben de Kongoluyum. / Benim adım Maksut. / Benim adım Kemal. / Özbekistanlıyım (A1: 25)
- Recep Tayyip Erdoğan / Putin / Kolinda Grabar- Kitaroviç / İlham Aliyev / Eşref Gani Ahmedzai / Nur Sultan Nazarbayev (A1: 29 görsel)
- Aziz Sancar / Cristiano Ronalda / Tarkan / Lioenel Messi / Nuri Pakdil / Aliya İzzetbogeviç (A1: 30 görsel)
- Merhaba Aslı (A1: 35)
- Merhaba Merve! / Merhaba Selim! / Hoş bulduk Ali (A1: 46)
- Ben Arman. / Tebrizliyim (A1:52)
- İstanbulluyum (A1: 55)
- Efendim ben Serdar. Turgut'un arkadaşım. / Manisalıyım (A1: 61)
- Onun adı Karabaş (A1: 71)

- Günaydın Kerem (A1: 79)
- Benim adım Ahmet. Soyadım Karadoğan / Yozgathıym (A1: 95)
- Türkler ... / İngilizler ... / Danimarkalılar ... / Hollandalılar ... / Almanlar ... / İtalyanlar ... / Amerikalılar ... / Hintliler ... / Çinliler ... / Ruslar ... (A1: 101)
- Sayın Makafui Mecdi (A1: 113)
- Wambua Merhaba! (A1: 114)
- Selamünaleyküm Temel / Aleykümselem Dursun. (A1: 152)
- Amir: Kenyalı (A1: 160)
- Biri Türk diğeri Boşnak / ... Nihada / ... Mustafa (A1: 169)
- ... Konyalıym / ... Sami Amca / Mevlana'nın şehri. (A1: 182)

### **Selamlaşma ifade ve davranışları**

- Selamlaşma (A1: 18 görsel)
- Merhaba! / Nasılsın, Nasılsınız? / Teşekkür ederim / İyiyim. Sağ olun. /Günaydın! / İyi günler! / İyi akşamlar! / İyi geceler! / Hoş geldin! Hoş geldiniz! / Hoş bulduk! / Hoşça kal! Hoşça kalın! Görüşmek üzere! Güle güle! Allah' ısmarladık (A1: 21 görsel)
- Günaydın Emre! ... Nasılsın? İyiyim sağ ol, sen nasılsın? Ben de iyiyim. Haydi görüşürüz. Hoşça kal! Tamam, görüşürüz, güle güle! (A1: 21)
- İyi günler Ahmet Bey! / Nasılsınız? / Teşekkür ederim, iyiyim. Siz nasılsınız? / Teşekkür ederim, ben de iyiyim / Hoş geldiniz! / Hoş bulduk! / Adınız ne? / Adım Hasan. / Soyadınız ne? Soyadım Aziz / Tanıştığımıza memnun oldum Hasan Aziz Bey. / Ben de memnun oldum. (A1: 22)
- Ben Muhammed / Ben de Adil / Nerelisin Adil? / Sen nerelisin? Benim adım Abena / Tanıştığımıza memnun oldum. / Çok memnun oldum. (A1- 25)
- Efendim ben Serdar. / Hoş geldin evladım. (A1: 61)

### **Aile yapıları ve ilişkileri, kuşaklar arası ilişkiler**

- Bunlar benim babaannem ve dedem / Bunlar annem ve babam / Bunlar ağabeyim, ablam ve kız kardeşim / Ağabeyim ... evli / Ablam ... bekâr / Erkek kardeşim 15 yaşında. / Kız kardeşim 12 yaşında. / Bunlar benim amcam ve yengem. Amcam babamın erkek kardeşi. / Amcam ve yengemin iki çocukları var. / Bu halam. Halam babamın kız kardeşi. / Bunlar dayım ve teyzem. Dayım annemin erkek kardeşi. / Teyzem annemin kız kardeşi (A1: 55)
- Merhaba anne. Hoş geldin oğlum ... (A1: 61)

- Bir de dedem ve ninem var. / Büyük ablam evli. / Onun kocası galeri sahibi. / Küçük ablam üniversite öğrencisi. (A1: 61)
- Kızım, haydi uyan (A1: 79)
- Evliyim ve iki çocuğum var. / Eşim ana sınıfı öğretmeni (A1: 95)
- Misafirler kim? Senin ailenle benim ailem! (A1: 64)

#### **Konuk etme- ikram ve hediyeler**

- Misafirler kim? Senin ailenle benim ailem! (A1: 64)
- Danimarkalı genç kızlar çorap örüyor ve bu çorapları hediye ediyorlar (A1: 101)
- Doğum günün kutlu olsun / Yeni yılınız kutlu olsun / Anneler günün kutlu olsun / Babalar günün kutlu olsun / Çiçek hediye etme (A1: 120 görsel)

#### **4.2.2.3. Değerler ve Eğitim**

##### **Değerler**

- Saat 9.45. Biliyorsun, beş dakika sonra ders bitiyor. Evet öğretmenim, biliyorum. Çok özür dilerim (dakiklik A1: 79)
- Eşim mutfakta bana yardım ediyor (yardımlaşma) / Hep birlikte kahvaltı ediyoruz/ Sonra birlikte çay içiyoruz ve sohbet ediyoruz (Aile birliğine önem verme) / Evimizin önünde bir koşu parkuru var. Bu parkurda bir saat yürüyorum ... (Sağlıklı olmaya önem verme) / Önce duş alıyorum (temizlik A1: 95)
- Tabii ki çöpleri içine koyuyoruz (çevre temizliğine dikkat etme A1: 179)

##### **Eğitim**

- İstanbul Üniversitesi, Fen Bilimleri Enstitüsü, Bilgisayar Mühendisliği Bölümünde doktora eğitimini kazandınız. (A1: 113)
- Mustafa Yıldız Teknik Üniversitesinde Mühendislik Fakültesinde okuyor. (A1: 169)

#### **4.2.2.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik**

##### **Edebiyat**

- Türkiye'den mektup var (A1:113)
- Sevgili Günlük (A1: 135).
- Karnımı tıka basa doydurdum. (A1: 169)
- tavşan kanı dört çay istiyoruz (A1: 170)

- Kulağını aç, iyi dinle (A1: 179)
- Mevlana'nın şehri (A1: 182)
- Yarım saattir burada ağaç oldum. (A1: 195)

### **Sanat**

- Shrek (A1: 51 görsel)
- Resim (A1: 34 görsel)
- Olanlar Oldu / Kral Yolu / Balayı / Çığlık (A1: 174 görsel)

### **Gösteri sanatları**

- Küçük Kara Balık (A1: 168 görsel)

### **4.2.2.5. Gelenekler ve Folklor**

#### **Dini kurallara dayalı davranışlar**

- Yataktan kalktıktan sonra abdest alıyor ve sabah namazını kılıyor. (A1: 85).

### **4.2.2.6. Sosyal Yaşam**

#### **Moda**

- Kahvaltı etmeden önce eşofmanlarımı giyiyorum ve spor yapıyorum (A1: 95)
- Ayakkabı, gömlek, tişört, pantolon ve kışlık kıyafetler almak istiyorum (A1: 172)
- Eldiven / kaşkol / takım elbise / kazak / ceket / gömlek / hırka / pardösü / etek / şapka / bot / pantolon / eşofman / bluz / ceket / tişört / şort / ayakkabı / terlik / spor ayakkabı / çorap (A1: 191- 192 görsel)
- ... kazan, kaban, bot (A1: 195)
- Size kaban mı pardösü mü lazım? (A1: 197)

### **Yasaklar**

- Dikkat galoş giy / Yüksek sesle konuşmayınız / Sessiz Olun / Ateşle yaklaşma / Çiçekleri koparmayınız / Lütfen sigara içmeyiniz / Tuvaletleri temiz tutunuz / Park etmeyiniz / Lütfen kapıyı açık bırakmayınız / Lütfen yerlere çöp atmayınız / Lütfen yerlere sigara ve çöp atmayınız / Dikkat ışıkları açık bırakmayın / Kapı önüne park etmek yasaktır / Lütfen sifonu çekiniz / Lütfen emniyet kemerlerinizi bağlayınız / Lütfen kapıyı kapatınız (A1: 163 görsel)

## Diğerleri

- Otobüs / taksi / metro (ulaşım A1: 37-38-39 görsel)
- bilgisayar / telefon (iletişim araçları A2: 39 görsel)
- Buzdolabı / fırınlı ocak (teknoloji, A1: 69 görsel)
- Çalışma odasında ... bilgisayar ve çalışma masası var. (iletişim araçları 1: 71)
- Salonda ... televizyon ve duvar saati var. / Mutfakta buzdolabı, bulaşık makinesi, yemek masası var. / ... çamaşır makinesinin rengi beyaz. (teknoloji A1: 71)
- Tramvay / vapur /helikopter / tren / dolmuş / uçak / helikopter (Ulaşım A1: 94 görsel)
- Başbakanlık Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı Balgat Ankara (Kurum A1: 113)
- Bir lira, elli kuruş, yirmi beş kuruş, beş lira, on lira, yirmi lira, elli lira, yüz lira, iki yüz lira (ekonomi A1: 115 görsel)
- Arama motoruna Türkiye yaz ... / Şimdi bir Word belgesi açıyorum (teknoloji A1: 123)
- Kasa / Klavye / Monitör / Bilgisayar kablosu / Fare / Dizüstü bilgisayar / Yazıcı (teknoloji A1: 124- 125 görsel)
- Tablet (iletişim araçları A1: 125 görsel)
- Bu adrese metroyla, otobüsle ve taksiyle gidebilirsiniz. (ulaşım A1: 142)
- Ben 112 Acil Servise telefon ediyorum (Sağlık A1: 158)
- Google'a ... (teknoloji A1: 171)

## 4.2.2.7. Coğrafya ve Mekân

### Yer (iller ve/ veya diğer yerleşim yerleri)

- Türkiye / Almanya / Fransa / İspanya / İngiltere / Rusya / Amerika / Japonya / İtalya / Mısır (A1: 28 görsel)
- Resim sergisi (A1: 35)
- Geleneksel ev / manav / hastane / okul (A1: 36 ve 39 görsel)
- Kafe / Halkbank / Postane / Ev / Çiçek bahçesi (A1: 42 ve 43 görsel)
- Topkapı Sarayı / Ayasofya Camisi / İstanbul Üniversitesi / Kütüphane / Edebiyat Fakültesi ( A1: 46 ve 47 görsel)
- Burası eski İstanbul. Tarihî yarımada / Sultan Ahmet Camisi / Burası da Sultan Ahmet Meydanı / Orası Ayasofya Camisi / Burada lokanta var mı? / Yolun karşısında köfteci var (A1: 46)
- Lokanta / havaalanı / market / Bakü / Astana / Mekke / Antalya / Medine / Saraybosna / Tahran / Paris / İskenderiye (A1: 48 ve 49 görsel)

- Burası da Tebriz (A1: 52)
- Kapalı çarşı / Tebriz (A1: 52 görsel)
- Ailem Manisa'da. (A1: 61)
- Çocuklar parkta oynuyorlar ben de bankta oturuyorum. (A1: 95)
- Ortaköy Camisi (A1: 112 görsel)
- Başbakanlık Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı Balgat Ankara / İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü Beyazıt Fatih İstanbul (A1: 113)
- Fethiye / Meclis / Kız Kulesi / Kapadokya (A1: 122 görsel)
- Türkiye haritası (A1: 126 görsel)
- Türkiye, Avrupa ve Asya kıtasında bir yarımada ülkesidir. / Kuzeyinde Karadeniz, Batısında Ege Denizi ve güneyinde Akdeniz vardır. / Başkenti Ankara. / Ukrayna: Türkiye'nin kuzeyinde / Bulgaristan: Türkiye'nin kuzeybatısında / Yunanistan: Türkiye'nin batısında / Gürcistan: Türkiye'nin kuzeydoğusunda / Ermenistan ve Azerbaycan: Türkiye'nin doğusunda / Irak ve Suriye: Türkiye'nin güneydoğusunda / Akdeniz bölgesinin en güzel şehri Antalya ... (A1: 126)
- Burası Aşıklar Sokağı. / Ben, Kazakistan Büyükelçiliğine gitmek istiyorum. / Bu sokağı ilerisinde Atatürk Caddesi var. (A1: 132)
- Bugün vize almak için Türkiye Büyükelçiliğine gittim. / İstanbul Asya kıtası ile Avrupa kıtası arasında İstanbul Boğazı bu iki kıtayı birleştiriyor. (A1: 135)
- Bilet gişesi (görsel) / Makafui havaalanında (A1: 137)
- Metro durağı biraz ileride. / Şurada bir döviz bürosu var. (A1: 139)
- Döviz bürosu (A1:140 görsel)
- Atatürk Öğrenci Yurdu, Cevzlibağ (A1: 142)
- Yurt kayıt bürosu (A1: 143 görsel)
- Yurtta akşam yemeği (A1: 145)
- Seni hemen hastaneye götürelim (A1: 158)
- Atatürk öğrenci yurdu, 5. Blok Mevlana Kapı (A1: 159)
- Belgrad şehri değil, Belgrad Ormanı (A1: 171)
- Alışveriş için Kadıköy'e Salı Pazarı'na gidelim mi? (A1: 172)
- Konya Türkiye'nin toprak bakımından en büyük şehri (A1: 182)
- Ben de otobüsle Üsküdar'dan ... ( A1: 193)



### 4.2.3. Türkçeye Yolculuk A2 Kitabında İncelenen Metinler

Türkçeye Yolculuk A2 seviyesinde aşağıda Tablo 7’de yer verilen 46 okuma metni incelenmiştir. Metinlerin yanı sıra görselliklere de dikkat edilmiş ve kültürel unsur bulunduran görseller “görsel” ifadesiyle belirtilmiş, açıklamaları ile birlikte verilen görseller ise “açıklama ve görsel” olarak ifade edilmiştir. Aynı zamanda okuma metinleriyle ilgili sorulara ve alıştırmalara da kültürel öğelerin bulunması konusunda yer verilmiştir.

**Tablo 7.** Türkçeye Yolculuk A2 Seviyesinde İncelen Okuma Metinleri

Ünite	Sıra	Türkçeye Yolculuk A2 Seviyesinde İncelenen Okuma Metinleri	Sayfa No
1.Ünite	1	Makafui’nin İstanbul Günlüğü	10
	2	Hamza’nın Cevabı	14
	3	Kütüphaneden Sonra Bir Planın Var mı?	16
	4	Makafui’nin Haftalık Planı	20
	5	İstanbul’a Gidiyoruz	21
2.Ünite	6	Eğitim İçin Türkiye’ye Geliyorlar	28
	7	Makafui’yle Röportaj	31
	8	Sosyal Medya	37
	9	Facebook’un Tarihi	41
	10	Otobüs Yolculuğu	42
3.Ünite	11	Kiralık Ev I	48
	12	Kiralık Ev II	51
	13	Ege’nin Cenneti: Fethiye	57
	14	Dopdolu Bir Hafta	60
	15	25 Yaşında 50 Ülke	64
4.Ünite	16	Akıllı Telefonlarımızın Hayatımıza Etkisi	68
	17	Telefonda	69
	18	Bunları Biliyor musunuz?	73
	19	Tekno- Gündem II	77
	20	İnternette Düğün Alışverişi	80
5.Ünite	21	Nasreddin Hoca’yla Röportaj	92
	22	Nasreddin Hoca Uzmanı Japon Araştırmacı Mitsuko Kojima	94
	23	Ye Kürküm Ye	99
	24	Gülmenin Faydaları	100
	25	Açıl Sofram Açıl!	104
	26	Tuz Kadar	106
	27	Masal Zamanı	108
6.Ünite	28	Frikik Ustası Hakan Çalhanoglu	116
	29	Semih Saygıner	117
	30	Cüneyt Arkın	119
	31	Ünlü Yazarların İlginç Özellikleri	123
	32	Bazı Kişilik Tipleri ve Özellikleri	127
	33	Mesleğimizi Seçiyoruz	128
	34	Renklerin Anlamları	129

7.Ünite	35	Yemek Daveti	136
	36	Ekmek Nimettir	137
	37	Türklerde Çorba Kültürü	142
	38	İstanbul Mutfak Günleri	145
	39	Michelin Yıldızları	146
	40	Dünyadan Farklı Lezzetler	148
	41	Hayatın Tanesi: Pirinç	149
	42	En Çok Mutlu Eden 10 Meslek	152
	43	Geleceğin İçin 3 Önemli Soru	154
8.Ünite	44	Başarı İçin Öneriler	159
	45	Başvuru Bilgisi	162
	46	Öz Geçmiş Hazırlama	164



#### 4.2.4. Türkçeye Yolculuk A2 Bulgular

##### 4.2.4.1. Günlük yaşam

###### Yiyecek- içecek

- ... semaver çayı içtik / ... yaprak döneri yedirdim. (A2: 14)
- Sizin çorbanızın içinde sadece su var. (A2: 31)
- Pilav ve makarnayla bile ekmek yiyorsunuz. / Yurt yemekhanesinde kuru fasulye ve pilav yedim (A2: 32)
- Kahve (A2: 42)
- Yumurta (A2: 58 görsel)
- Ekmek (A2: 59 görsel)
- Salata (A2: 62 görsel)
- Bir gün canım, ciğer kavurma çekti. / Hanım sofraya bulgur pilavı koydu (A2: 92)
- Ben sizi bal kadar börek kadar kadayıf kadar seviyorum (A2: 106)
- Dondurma, yaprak sarması, biber dolması (A2: 122 görsel)
- Taze fasulye / et döner / karnıyarık (A2: 134- 135 görsel)
- Yağ mantısı. / Un, su, mayayla hamur hazırlanır. İçine kıyma konur. / Yemeğin üstüne salçalı sos ve sarımsaklı yoğurt dökerek yeriz / ... kahveyi de çok seviyoruz (A2: 136 görsel ve açıklama)
- Papara / kuru soğan / domates salçası / tereyağı / toz kırmızı ve karabiber / sarımsak / yoğurt (A2: 138)
- Lokantada, mercimek çorbası, tavuk suyu çorbası veya ezogelin çorbasından başka bir çeşitle karşılaşmıyoruz (A2: 142)
- Pizza / Hamburger / Adana kebab / Suşi / Taco (A2: 144 görsel)
- Kabak, karpuz, peynir gibi yiyeceklerden ... (A2: 145)
- Zeytinyağı, yanık yiyecekler, mantar, kızarmış patates (A2: 149 görsel)
- Sütlaç isimli tatlı pirinçle yapılır ve çok sevilir. (A2: 149)

###### Yemek zamanları, sofrada

- Hemen elimi yüzümü yıkadım ve sofraya oturdum. (A2: 92)

###### Boş zaman etkinlikleri, hobileri

- Orada bisiklet süreceğiz ve faytona bineceğiz (A2: 10)
- Dersten sonra arkadaşlarımla bir kafeye gideceğim. / Sohbet edeceğiz ve yemek yiyeceğiz / ... kütüphaneye gideceğim / Bugün spor yapacağım / Kahvaltıdan sonra alışverişe çıkacağım (A2: 20)
- Ailemle birlikte Fethiye'ye gideceğim. / Ben de Tanzanya'nın Fethiye'sinde tatil yapacağım (A2: 57)

- Yamaç paraşütü (A2: 57 görsel)
- Bu hafta sonu “İstanbul Mutfak Günleri” adlı bir yemek festivali var... (A2: 145)

**Karşılıklı konuşmalarda yaşa, cinsiyete, yakınlık derecesine, sosyal statüye, resmiyete göre kullanılacak sözler ve kalıplar**

- Sevgili Arkadaşım Hamza / Merhaba, nasılsın? / Ben çok iyiyim / Görüşmek üzere/ Allah’a emanet ol (A2: 10)
- Sevgili Makafui / Ben de çok iyiyim / İnşallah ... / En kısa zamanda görüşmek üzere (A2: 14)
- Fena değil... (A2: 16)
- Yine ben, Makafui (A2: 20)
- Alo, Serdar merhaba! / İyiyim teşekkür ederim / Tamam Serdar, çok teşekkür ederim. Sabah görüşürüz / Rica ederim (A2: 21)
- ... öncelikle Türkiye’ye hoş geldin. / Hoş bulduk, teşekkür ederim /Benim adım Makafui / Kenyalıyım / Çok güzel! (A2: 31)
- Bayılıyorum / Olmaz mı! / Ee sonra? / ..., iltifat ediyorsunuz / ..., buradan onlara selamlarımı gönderiyorum / Onları da tebrik edelim o zaman. / Peki, son olarak ... / Sana başarılar diliyoruz (A2: 32)
- Değerli yolcularımız... /Hepinize hayırlı yolculuklar diliyorum (A2: 42)
- Of çok yoruldum! / Bak ... / Anladım / Selamünaleyküm, hayırlı işler / Aleykümselam gençler (A2: 48)
- Evet gençler, apartmana da geldik, buyurun / Tabii / Tamamdır ... / güle güle (A2: 51).
- Haklısın / Harika! (A2: 57)
- Merhaba Zeynep, kolay gelsin. / ... Hoş geldiniz Ali Bey / Yine dopdolu bir programınız var efendim (A2: 60)
- Satıcı: Nasıl yardımcı olabilirim? / Tabii ki. (A2: 69)
- Doğru / Güle güle kullanın. (A2: 70)
- Sevgili izleyicilerimiz, hepinize yeniden merhaba! / Yepyeni bir Tekno- Gündem programıyla karşıdayız. / Tekno- Gündem’in değerli izleyicileri! / Bir bölümün daha sonuna geldik. (A2: 77)
- Emre: Büşra bakabilir misin canım? / Büşra: Yine ne oldu? / Emre: Evet, neden olmasın? / Büşra: Hadi ya! (A2: 80)
- Büşra: Emre yeter! Emre: Şaka şaka! O kadar da değil (A2: 81)
- Hoca Efendi! (A2: 93)
- Sayın Mitsuko Kojima (A2: 94)
- Amanın ne çok yoruldum, off, of! (A2: 104)
- Sizin sayenizde kişilik özelliklerimi de öğrendim. (A2: 129)

- Ayşe: Gel seni Eda ile tanıştırayım. / Mmm, bence çok lezzetli. Elinize sağlık. / Afiyet olsun. (A2: 136)
- Elif: Aa, ne kadar ilginç! / Eminim... / İyi ki buraya geldik (A2: 145)
- Esra: İyi günler hanımefendi. / Bilgilendirme için teşekkür ederim. İyi çalışmalar. (A2: 163)
- Deniz: Tabii ki yardım ederim. / Esra: Çok sevinirim. (A2: 164)

### **Yeme ve içme alışkanlıkları**

- Sizin çorbalarınızın içinde sadece su var. / Siz Türkler ekmeği çok seviyorsunuz. / Pilav ev makarnayla bile ekmeği yiyorsunuz. (A2: 31-32)
- Sesi güzel çıksın diye çiğ yumurta içerdi. (A2: 123)
- Yemeklerden sonra ya çay ya da kahve içeriz. (A2: 136)
- Çorba, akşam yemeklerinde, yemeğin başında, çukur kaplarda genellikle sıcak olarak sunulan bir başlangıç yemeğidir. / Bizim sulu yemeklerimizin çoğu, örneğin etli kuru fasulye, bize göre bir ana yemek, Batılılara göre bir çorba çeşididir. Almanlar bizim kuru fasulyemizin çok benzeri bir yemeği, “Bohnensuppe” olarak bilir ve çorba gibi yerler. (A2: 142)
- Pirinç anavatanı Çin, Hindistan ve bu ülkelere yakın coğrafyalarda ekmeği niyetine tüketilir. / Pirinçle çeşitli pilavlar ve tatlılar yapılır. Sütlaç isimli tatlı pirinçle yapılır ve çok sevilir. (A2: 149)

### **Spor**

- Futbol hayatıma FC Turanspor Mannheim’ de başladım. / 17 yaşındayken Karlsruhe takımıyla antrenmanlara katıldım. / 5 Şubat 2012 tarihinde ilk resmî maçımı oynadım. / 14 Ağustos 2012 tarihinde Hamburg takımına transfer oldum. / ... fakat eski takımında kiralık oynamaya devam ettim. (A2: 116)
- ... bonservis bedelle Bayer Leverkusen ile 5 yıllık sözleşme imzaladım. / Bild gazetesine göre Bundesliga tarihinin en iyi 10 serbest vuruş kullanan oyuncusundan biriyim. / ... Türkiye Milli Futbol Takımı aday kadrosuna çağrıldım. / A Milli Takım formasıyla 25 maçta 8 gol attım. / Oyun zekam ve serbest vuruş gollerimle ... / Şimdi Milan için futbol oynuyorum. / Hollanda liginde 9 yıl, Portekiz liginde 3 yıl profesyonel bilardo oynadım (A2: 116)
- Bilardo oynamaya 16 yaşında başladım (A2: 117)

#### 4.2.4.2. Kişiler Arası İlişkiler

##### Kişiler

- Makafui'nin İstanbul Günlüğü (görsel ve açıklama) / Sevgili Arkadaşım Hamza / ... Amir karşıladı. / Hastanede Ayşe Hemşireyle tanıştım (A2: 10)
- Mevlana, insanlık için çok değerli bir kişi. (A2: 14)
- Seda: Ceren nasılsın? / (A2: 16 görsel ve açıklama)
- Alo, Serdar merhaba! Merhaba Canan (A2: 21 görsel ve açıklama)
- Ayşe Hemşire (A2: 24 görsel)
- ..., Mustafa ve Nihada (A2: 31)
- Türkler / Afrikalılar (A2: 32)
- Mark Zuckerberg (A2: 41)
- Ömer: Ben Kongoluyum, arkadaşım Katsu da Japon (A2: 48 görsel ve açıklama)
- Muhammed Ali / Usain Bolt (A2: 52 görsel)
- Jakaya / Mehmet (A2: 57 görsel ve açıklama)
- Ali Bey: Merhaba Zeynep, kolay gelsin. / Zeynep Hanım: ... Hoş geldiniz Ali Bey ( görsel ve açıklama) / Sudanlı (A2: 60)
- Köroğlu, "Tüfek icat oldu mertlik bozuldu" demiş ya... (A2: 68)
- Hamza (A2: 74 görsel)
- Antalyalı öğrencilerden kurulu robot takımı ... (A2: 77)
- Emre: Büşra bakabilir misin canım? (A2: 80 görsel ve açıklama)
- Keloğlan ve Nasreddin Hoca (A2: 90 görsel)
- Pinokyo, Karagöz ve Hacivat, Dede Korkut (A2: 91 görsel)
- Gazeteci: Hocam, Nasreddin Hoca kimdir? / Nasreddin Hoca: Babamın adı Abdullah (A2: 92)
- Sayın Mitsuko Kojima (A2: 94 görsel ve açıklama)
- Keloğlan ve Cin (A2: 104 görsel)
- Uzak bir ülkede fakir bir Keloğlan ve anası varmış. / Cin beni tembihledi. / Padişah ve vezir bu olaya çok şaşırılmışlar (A2: 104)
- Padişah ve üç oğlu (A2: 106 görsel)
- Büyük oğlu... / Ortanca oğlu... Küçük oğlu ... / Cellatlar şehzadeye acımışlar / İhtiyar kadın, şehzadenin karnını doyurmuş, ona yatacak yer vermiş. (A2: 106)
- Aybüke- Mete: ..... (A2: 108 görsel ve açıklama)
- Beren Saat / Burak Özçivit / Tuba Büyüküstün / Şener Şen / Aziz Sancar / Halil Mutlu / Kemal Sunal / Kenan Sofuoğlu (A2: 116 görsel ve açıklama)
- Ben Hakan Çalhanoğlu. (görsel) / Ailem aslen Bayburtludur. (A2: 116)

- Ben Semih Saygıner (A2: 117)
- Cüneyt Arkın / Gerçek adı Fahrettin Cüreklibatır'dır. / Aslen Nogay Türklerindedir. / Halit Refiğ'in teklifiyle sinema oyunculuğuna başladı / İlk evliliğini Güler Mocan ile yaptı. / ... kızları Filiz doğdu. / ... Betül Işıl ile evlendi. / Bu evlilikten Kaan ve Murat adlarında iki çocuğu oldu. (A2: 119 görsel ve açıklama)
- Cahit Sıtkı Tarancı / Victor Hugo / Hüseyin Rahmi Gürpınar / Mark Twain / Jane Austen / Charles Dickens / Ernest Hemingway / Virginia Woolf (A2: 123)
- Şahika Ercümen / Brad Pitt / Jennifer Lopez / Bill Gates / Cristiano Ronaldo / Neslihan Demir (A2: 124 görsel)
- Ata, sana nasıl yardımcı olabilirim? (A2: 128)
- Raghad / Eda (A2: 136 görsel ve açıklama)
- Batılılara göre bir çorba çeşididir. / Almanlar bizim kuru fasulyemizin... (A2: 142)
- Elif: Aa, ne kadar ilginç! (A2: 145)
- Michelin lastiklerinin sahibi Andre Michelin, kardeşi ile birlikte müşterilerine faydalı olması için bir rehber hazırlamaya karar verir. (A2: 146)
- ... Lübnan mutfağı. / İtalyan, Arap, ... Yunan kültürü birbirine geçmiştir. (A2: 148)
- Aa Selma! (A2: 152 görsel ve açıklama)
- Ahmet: Tamam. (A2: 159 görsel ve açıklama)
- Esra: İyi günler hanımefendi. (A2: 163 görsel ve açıklama)
- Deniz: Tabii ki yardım ederim. (A2: 164 görsel ve açıklama)
- Mark Zucherberg (A2: 167 görsel)

### **Selamlaşma ifade ve davranışları**

- Merhaba, nasılsın? / Ben çok iyiyim / Görüşmek üzere/ Allah'a emanet ol (A2: 10)
- İyiyim teşekkür ederim, sen nasılsın? (A2: 21)
- ... öncelikle Türkiye'ye hoş geldin. / Hoş bulduk, teşekkür ederim /Benim adım Makafui (A2: 31)
- ..., buradan onlara selamlarımı gönderiyorum (A2: 32)
- Selamünaleyküm, hayırlı işler / Aleykümselem gençler (A2: 48)
- ... güle güle (A2: 51)
- Esra: İyi günler hanımefendi. (A2: 163)

### **Aile yapıları ve ilişkileri, kuşaklar arası ilişkiler**

- Öğleden sonra Bursa'dan dayımlar gelecek. Babamla birlikte onları karşılayacağız. (A2: 16)

- Ailemle birlikte Fethiye'ye gideceğim. (A2: 57)
- ... eşinizi çok seviyorsunuz / Çırağa, “Yengene söyle ciğerle kavurma yapsın” dedim. / Eve geldim. Hanıma selam verdim. (A2: 92)
- Uzak bir ülkede fakir bir Keloğlan ve anası varmış (A2: 104)
- Bir padişahın üç oğlu varmış. / Babacığım, ben sizi altın kadar elmas kadar, pırlanta kadar seviyorum ( A2: 106)
- Baba haydi yemeğe kadar biraz dinlen. / Evet, baba lütfen. Dedem çok güzel masal anlatıyor. / Evet, yorgundum ama torunlarım benim için çok değerlidir. (A2: 108)
- 1968 yılında boşandıktan sonra bir yıl sonra Betül Işıl ile evlendi. (A2: 119)
- Michelin lastiklerinin sahibi Andre Michelin, kardeşi ile birlikte müşterilerine faydalı olması için bir rehber hazırlamaya karar verir. (A2: 146)

#### **Konuk etme- ikram ve hediyeler**

- Biraz sonra ikram servisimiz başlayacak. (A2: 42)
- Komşu kadınlar hanıma misafirlige gelmişler. Hanım da ciğeri komşularına ikram etmiş (A2: 92)
- Keloğlan'a bir kutu hediye etmiş. / Bir gün saraya gitmiş ve padişahı yemeğe davet etmiş / Al bu eşeği. Bu sana son hediyem (A2: 104)
- ... bir mektup göndermiş ve ülkesine davet etmiş. / Genç padişah çok güzel yemekler hazırlatmış (A2: 106)
- Eda: Çay mı? Evet. Raghad: Yemekten sonra içeriz (A2: 136)

#### **4.2.4.3. Değerler ve Eğitim**

##### **Değerler**

- Havaalanında beni Amir karşıladı. / ... öğrenci yurduna götürdü (Yardımseverlik A2: 10)
- ... Bundan dolayı cep telefonlarından uzak durmak gerekir. Ayrıca sağlığınız için boş bir odada şarj etmeniz iyi olur. (Sağlığa önem verme A2: 73)
- Gülmenin cilt için de faydaları vardır (Sağlığa önem verme A2: 100)
- Cellatlar şehzadeye acımışlar ve onu öldürmemişler. (Merhamet A2: 106)
- O ülkede ihtiyar bir kadın şehzadeyi evlatlık almış. (Sevgi A2: 106)
- İhtiyar kadın, şehzadenin karnını doyurmuş, ona yatacak yer vermiş (Yardımseverlik A2: 106)
- Çocuklar biraz sessiz olun. Komşular rahatsız olacak. (Saygı A2: 108)
- Yardımseverlik (A2: 127 görsel)



- Kùltürümüzde ekmeğe, nimet denir ve insanımız ekmeğe büyük saygı gösterir (Saygı A2: 137)
- Bayat ekmeği çöpe atmak yerine bir başka lezzete dönüştürmek! (Duyarlılık A2: 138)
- Hayatta mutlaka dürüst olun. (Dürüstlük A2: 159)
- Ama dostunuzu, arkadaşlarınızı unutmayın (Arkadaşlık A2: 159)

### **Eğitim**

- Türkiye Bursları, Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nin uluslararası öğrencilere verdiği kamu kaynaklı ... / ... lisans, yüksek lisans, doktora, sanatta yeterlilik ve araştırma düzeylerinde verilmektedir. / Lisans öğrencileri 600, yüksek lisans öğrencileri 850 ve doktora öğrencileri de 1200 lira burs alacak (A2: 28)
- Meiji Gakuim Üniversitesini bitirdim. Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakùltesi'nde yüksek lisansımı tamamladım. Japonya'da Masal, Eğitim, Çocuk Edebiyatı araştırmaları yapıyorum. (A2: 94)
- Japonya'da konferanslarda yüzlerce Nasreddin Hoca ve Türkiye meraklılarıyla bire araya geliyor. / Ayrıca Ramazan, iftar sonrası, selamlaşma, vedalaşma gibi Türk kültürüne ait âdet, gelenek ve görenekleri Japonlara anlatıyorum. (A2: 95)
- Üniversite içinde bölüm değiştirebilirsin. Başka bir üniversiteye geçebilirsin. Bölümünün yanında yan dal, çift ana dal okumak gibi imkânlardan faydalanabilirsin (A2: 154)
- ALES, GRE ya da GMAT sınavlarından belirli puan almalısınız. / ... tezsiz yüksek lisans düşünüyorsanız bu belgeye ihtiyacınız yok. / Tezli yüksek lisans yapmak istiyorum (A2: 163)

### **Dil ve Tarih Bilinci/ Sevgisi**

- Sahaf, Arapça bir kelime. (A2: 10)
- Mevlânâ insanlık için çok değerli bir kişi (A2: 14)
- ...Türkiye ve Türkçeye ilgi her geçen gün artıyor (A2: 29)
- Biz Afrikalılar Türk alfabesindeki "ı" sesini çıkarmakta zorlanıyoruz (A2: 32)
- Sosyal medyada cümlelerimiz kısaldı, kelimelerimiz eksilir. Kısaca dilimiz zayıflar. (A2: 68).

#### **4.2.4.4.Edebiyat- Sanat ve Müzik**

##### **Edebiyat**

- Mevlana, insanlık için çok değerli bir kişi. (A2: 14)
- Köroğlu, "Tüfek icat oldu mertlik bozuldu" demiş ya... (A2: 68)

- Nasreddin hocayla röportaj / Madem bu fikrayı çok seviyorsunuz ... (A2: 92)
- Japonya’da konferanslarda yüzlerce Nasreddin Hoca ve Türkiye meraklılarıyla bire araya geliyor. / Eşimle birlikte “Fıkra” adlı bir dergi çıkarttık. Bu dergide Türk masallarının ... (A2: 95)
- Ye kürküm ye (A2: 99)
- Fabl / Roman / Masal / Öykü / Destan (A2: 103 görsel)
- Kırmızı Başlıklı Kız / Pamuk Prenses ve Yedi Cüceler / Fareli Köyün Kavalcısı / Çizmeli Kedi (A2: 103 görsel)
- Açıl Sofram Açıl / Sofrada bir kuş sütü eksikmiş / Gözün gibi bak (A2: 104)
- Tuz kadar (A2: 106)
- Masal Anlatma Yarışması (A2: 112)
- Battal Gazi, Köroğlu gibi kahramanlık hikâyeleri dinledi. (A2: 119)
- Çorbada tuzu bulunmak (A2: 142)

### **Müzik**

- 2011 yılında “Gizli Aşk” adlı bir albüm çıkardım. (A2: 117)
- Piyano çalmak (A2: 156 görsel)

### **Sanat**

- Ayrıca Türk dizilerini izledim. / Özellikle de Diriliş filmini çok seviyorum (A2: 32)
- “Sosyal Ağ” isimli film, 3 dalda Oskar kazandı. (A2: 41)
- Hocam, Akşehir’deki türbeniz de sizin gibi ilginç bir mimari tarza sahip. (A2: 93).
- Tiyatro (A2: 103 görsel)
- Malkoçoğlu ve Battalgazi filmlerinde oynadı. / Cüneyt Arkın; western, komedi, macera filmlerinde oynadı. (A2: 119)

### **Gösteri sanatları**

- Medrano Sirki’nde altı ay boyunca akrobasi eğitimi aldı. (A2: 119)

### **4.2.4.5.Gelenekler ve Folklor**

#### **Özel günler ve Gelenekler**

- Şerbet satıcıları (A2: 19 görsel)

#### **Doğum, evlilik gelenekleri**

- Gelinlikle damatlığı da internette alalım mı, ne diyorsun? (A2: 81)

## **Festivaller, törenler, kutlamalar**

- İstanbul Mutfak Günleri adlı bir yemek festivali var. / Domates festivali, peynir yuvarlama festivali, çamur festivali gibi (A2: 145)

### **4.2.4.6. Sosyal Yaşam**

#### **Diğerleri**

- Medya (Medya A2: 27)
- Başbakanlık Yurt Dışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB), bu öğrencileri Türkiye'ye getirecek ve onlara burs verecek. (kurum A2: 28)
- Sosyal medya (Medya A2: 36 görsel)
- Bilgisayar vasıtasıyla insanoğlu internetle tanıştı / ... küçücük cep telefonlarıyla bütün dünyayı avuçlarımızın içine getirdi. / ... akıllı telefonlara dönüştü. / Televizyon karşısında ise günde 2 saat geçiriyorlar. (iletişim araçları A2: 37)
- Facebook / Instagram / Twitter / Snapchat / WhatsApp / Youtube / Facebook Messenger (Medya A2: 37)
- Radyo / Televizyon / Telgraf (iletişim araçları A2: 38 görsel)
- Mektup, ateş (iletişim araçları A2: 43)
- Facebook / WhatsApp / Youtube / Instagram / Twitter / Pinterest / Skype (Medya A2: 44 görsel)
- Evet, kirası da en fazla 800 TL olacak (ekonomi A2: 48)
- Metro istasyonu da çok yakın. Ayrıca her yere otobüs ve dolmuşlar var (Ulaşım A2: 51).
- Uçak (Ulaşım A2: 63 görsel)
- Tren kullan. (Ulaşım A2: 64)
- Birinde Android, diğerinde IOS sistemi var. (Teknoloji A2: 70)
- Nakit mi ödeyeceksiniz, kredi kartıyla mı? (Ekonomi A2: 70)
- Londra'daki akıllı sokak şaşırttı. Üzerinde yürüdükçe enerji üretiyor. / Onion şirketi, dünyanın en küçük bilgisayarlarından birini üretti. Omega2 isimli bu bilgisayar internete girebiliyor / Bu kılıfla iPhone'nunuzu Android'e çevirebilirsiniz. Mesuit isimli kılıf şimdilik sadece iPhone'ler için. / Antalyalı öğrencilerden oluşan robot takımı, "tekerlekli araç" projesiyle dünya şampiyonu oldular. (Teknoloji A2: 77)
- Uluslararası Robot Şampiyonası Çin'in başkenti Pekin'de düzenlendi. (yarışma A2: 77)
- Onion şirketi .... / Çin merkezli Haimanwan Şirketi ... (Kurum A2: 77)

- 500 bin Sterlinlik proje dünyada ilk olma özelliğini taşıyor. / Omega2'nin fiyatı ise 5 dolar. (Ekonomi A2: 77)
- E- postayı okudum. / Ayrıca renkli ve farklı formatta öz geçmiş hazırlamak için bilgisayar programları da var. (teknoloji A2: 164).

#### 4.2.4.7. Coğrafya ve Mekân

##### Yer (iller ve/ veya diğer yerleşim yerleri)

- Kütüphane ve İstanbul (A2: 9 görsel)
- İstanbul'dayım / Kenya'dan uçağa bindim / Havaalanında beni arkadaşım Amir karşıladı / öğrenci yurduna götürdü / ... beni hastaneye götürdü / Büyük ve eski kütüphaneler, tarihi eserler ve camiler, eski kitapçılar, tarihi pazar yerleri. / Sahaflar Çarşısı ve Kapalıçarşı / Bizim üniversitemiz Beyazıt'ta. / Büyüka'da ya gideceğiz. / İlk defa Adalar'a gideceğim. / Yakında Ankara'ya da geleceğim. (A2: 10)
- ..., Nevşehir ve Konya'yı gezdik. / türkiye'nin en kalabalık yedinci şehri / Kapadokya'yı gördüm. / Ayrıca Güvercinlik Vadisi ve Kaymaklı Yeraltı Şehri'ni gezdik. / Konya'da Mevlana Müzesi'ne, Sille Köyü'ne, Meram Bağları'na ... Allaattin Tepesi'nde semaver çayı içtik. / Hamamönü, Eymir Gölü, Hacı Bayram Camisi ve Ankara Kalesi'ni gezdik / Atatürk Orman Çiftliği'ne götürdüm. / Cumhurbaşkanlığı Külliyesi'ne gittik. / Babam ... Millet Camisi'ni çok beğendi. / 15 Temmuz Şehitler Anıtı'nı ziyaret ettik (A2: 14)
- Ankara / Nevşehir / Konya / Eymir Gölü / Güvercinlik Vadisi / Kaymaklı Yeraltı Şehri / Hamamönü / 15 Temmuz Şehitler Anıtı / Kapadokya / Meram Bağları / Mevlana Müzesi / Sille Köyü / Cumhurbaşkanlığı Külliyesi (A2: 15 görsel)
- Türkiye haritası (A2: 17 görsel)
- Ayasofya Camisi (A2: 19 görsel)
- Topkapı Sarayı / Sultanahmet Meydanı / İstiklal Caddesi (A2: 20)
- Sultanahmet Camisi / Miniatürk (A2: 21)
- Yurt yemekhanesinde kuru fasulye ve pilav vardı (A2: 32)
- Amerika Birleşik Devletleri'ndeki tüm okullar Facebook'a dâhil olur. / Facebook'un aylık ziyaretçi sayısı dünyanın en kalabalık ülkesi Çin'le aynı. (A2: 41)
- ... İzmir'de olacağız. / ... Polatlı'da olacak. / ... Afyon, Uşak ve Manisa üzerinden yolumuza devam edeceğiz (A2: 42)
- İzmir Saat Kulesi / Hasankeyf (A2: 46 görsel)
- Japonya'daki evimiz gibi (A2: 51)
- Ülkeler ve meşhur yerleriyle ilgili dünya haritası ( A2: 56 görsel)

- Ailemle birlikte Fethiye'ye gideceğim / ... Muğla şehrinin bir ilçesi / Ölüdeniz, Saklıkent, Hisarönü, Göcek, Dalyan / Aklıma ülkemdeki Pemba Adası geldi. / Tanzanya'nın en güzel yeridir. (A2: 57)
- Yerebatan Sarnıcı, Kız Kulesi ... (A2: 60)
- Kız Kulesi (A2: 60 görsel)
- Gişe / Restoran / Kütüphane (A2: 62 görsel)
- İngiltere'nin başkenti Londra'daki Oxford Caddesi'nde bir sokak, ... / Uluslararası Robot Şampiyonası Çin'in başkenti Pekin'de düzenlendi. (A2: 77)
- Eskişehir'in Sivrihisar adında bir ilçesi var, onun da bir köyü var, adı Hortu / Sonra okumak için Akşehir'e gittim (A2: 92)
- Ben Japonya'da Fukushimaken' de doğdum. Bursa ... (A2: 94)
- ... köye doğru yola çıkmış (A2: 104)
- İstanbul Kültür Üniversitesi (A2: 112)
- Almanya'da doğdum. (A2: 116)
- Adapazarı'nda doğdum (A2: 117)
- ... Adana'da doktorluk yaptı. (A2: 119)
- Kayseri şehrine bir lezzetli bir yemek. (A2: 136)
- İtalya / Meksika (A2: 144 görsel)
- Michelin kardeşler ilk olarak Fransa'da 3000'e yakın araca bu rehberi ulaştırmayı başarır. / 1904 yılında aynı rehberi Belçika'da yayımlar ... (A2: 146)
- Hollanda (A2:149 görsel)
- Pirinç Antarktika dışında dünyanın her yerinde yetişiyor. / Pirinç anavatanı Çin, Hindistan ... (A2: 149)

### 4.3. Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesi Kitaplarının Kültür Oranları

Sejong Korece A1 seviyesi kitapları Sejong Korece 1 ve Sejong Korece 2 olmak üzere toplamda iki kitaptan oluşmaktadır. Sejong Korece 1 kitabında yer alan okuma metinlerinin sayısı 52, Sejong Korece 2’de yer alan okuma metinlerinin sayısı ise 60’tır. Sejong Korece A1 seviyesi toplam okuma metinlerinin sayısı 112’dir. Türkçeye Yolculuk A1 seviyesinde yer verilen okuma metinlerinin sayısı ise 42’dir. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarında yer verilen bu metinlerin sayılarındaki bu farklılık Sejong Korece kitaplarındaki metinlerin uzunluğunun oldukça kısa olmasından kaynaklanmaktadır.

Metinler incelenirken metin altı soruları ve kitaplardaki görsellikler de dikkate alınmıştır. Ayrıca veriler ortaya koyulurken daha anlaşılır olması açısından bazı alt ögeler ikiye ayrılmış buna uygun olarak sayıları ve yüzdelik durumları belirtilmiştir.

#### 4.3.1.Günlük Yaşam

**Tablo 8.** Türkçeye Yolculuk A1 ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Günlük Yaşam Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Yiyecek</i>	28	18,2	139	43,2
<i>İçecek</i>	8	5,2	10	3,1
<i>Yemek zamanları</i>	7	4,5	3	0,9
<i>Sofra adabı</i>	0	0	0	0
<i>Resmi tatilleri</i>	0	0	2	0,6
<i>Çalışma zamanları</i>	0	0	1	0,3
<i>Boş zaman etkinlikleri</i>	31	20,1	12	3,7
<i>Hobileri</i>	10	6,5	21	6,5
<i>Söz kalıpları</i>	61	39,6	132	41,0
<i>Yeme alışkanlıkları</i>	7	4,5	1	0,3
<i>İçme alışkanlıkları</i>	0	0	0	0
<i>Oyunlar</i>	2	1,3	0	0
<i>Spor</i>	0	0	1	0,3

<b>TOPLAM</b>	<b>154</b>	<b>100</b>	<b>322</b>	<b>100</b>
---------------	------------	------------	------------	------------

Tablo 8'deki yiyecek ve içecek alt ögesi içerisinde yer alan verilere bakıldığında Türkçeye Yolculuk kitabının Sejong Korece kitabına göre yiyecek alt ögesi açısından %25 daha fazla veri barındırdığı görülmektedir. Fakat içecek ögesinde bu farkın (%2,1) oldukça azaldığı görülmüştür.

Yemek zamanları ve sofrada adabı alt ögesinde ise sofrada adabına dair her iki kitapta da veri bulunmazken yemek zamanlarına dair Sejong Korece kitabında (%4,41) daha fazla veriye rastlanmıştır.

Resmi tatilleri ve çalışma zamanları alt ögesinde Sejong Korece'de herhangi bir veri bulunmamıştır. Fakat Türkçeye Yolculuk kitabında resmi tatillere (0,6) ve çalışma zamanlarına (0,3) dair düşük seviyede olmasına rağmen bir veriye rastlanmıştır.

Boş zaman etkinlikleri ve hobiler alt ögesinde boş zaman etkinliklerine dair Sejong Korece kitabının %16,4 daha fazla veri içerdiği görülmüştür. Fakat hobiler başlığında her iki kitap da eşit oranlarda veriye yer vermiştir.

Söz kalıpları alt ögesinde %1,4 farkla Türkçeye Yolculukta kitabında Sejong Korece'ye oranla daha fazla veriye rastlanmıştır.

Yeme ve içme alışkanlıkları alt ögesinde %4,2 farkla Sejong Korece'de yeme alışkanlıklarına dair daha fazla veriye yer verilmiştir. Fakat içme alışkanlıklarına dair her iki kitapta da bir veriye rastlanmamıştır.

Oyun alt ögesinde Sejong Korece'de oyunlara dair %1,3 değerinde bir veriye rastlanırken Türkçeye Yolculukta oyun ögesine dair herhangi bir veriye rastlanmamıştır.

Spor alt ögesinde ise Sejong Korece'de herhangi bir spor ögesine yer verilmezken Türkçeye Yolculukta %0,3 değerinde bir veriye yer verilmiştir.

#### 4.3.2. Kişiler Arası İlişkiler

**Tablo 9.** Türkçeye Yolculuk A1 ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Kişiler Arası İlişkiler Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Kişiler</i>	29	36,3	69	47,6
<i>Selamlaşma ifade ve davranışları</i>	25	31,3	45	31,0
<i>Aile yapıları ve ilişkileri</i>	9	11,3	24	16,6
<i>Kuşaklar arası ilişkileri</i>	0	0	0	0
<i>Konuk etme- ikram</i>	2	2,5	1	0,7
<i>Hediyeler</i>	15	18,8	6	4,1
<b>TOPLAM</b>	<b>80</b>	<b>100</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

Tablo 9'a bakıldığında kişiler alt ögesi içerisinde Türkçeye Yolculuk kitabının Sejong Korece kitabından %11,3 daha fazla kültürel veri içerdiği gözlenmiştir. Bununla birlikte Sejong Korece kitabında kişiler ögesi içerisinde sadece kişi adları ve milliyet adlarına dair verilere rastlanmıştır. Türkçeye Yolculuk kitabında ise kişi ve milliyet adlarının yanı sıra devlet adamları, sanatçı, bilim insanı, sporcu, din adamı, yazar ve hayvan adı gibi çeşitli verileri görmek mümkündür.

Selamlaşma ifade ve davranışları alt ögesinde ise her iki kitap arasındaki fark (% 0,3) yok denecek kadar azdır.

Aile yapıları ve ilişkileri alt ögesinde Türkçeye Yolculuk kitabında % 5,3 oranla daha fazla veriye yer verilmiştir. Fakat kuşaklar arası ilişkilere dair iki kitapta da herhangi bir veriye rastlanmamıştır.

Konuk etme- ikram alt ögesine bakıldığında Sejong Korece kitabı %1,8 farkla daha fazla veri içermektedir. Hediyeler alt ögesinde de konuk etme- ikram ögesinde olduğu gibi Sejong Korece kitabı daha yüksek (%14,7 fark) veriye sahiptir.

Politik ve dinsel öğelere dair ise iki kitapta da bir veri yoktur.



### 4.3.3. Değerler ve Eğitim

**Tablo 10.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Değerler ve Eğitim Ögesi Oranı

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Değerler</i>	5	55,6	6	75,0
<i>Eğitim</i>	2	22,2	2	25,0
<i>Dil ve Tarih Bilinci</i>	2	22,2	0	0,0
<b>TOPLAM</b>	<b>9</b>	<b>100</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

Değerler ve Eğitim başlığına bakıldığında her iki kitapta da verilen değerlerin diğer tablolarda verilen değerlere göre oldukça az olduğu görülmektedir. Değerler alt başlığında Sejong Korece kitabı daha fazla veri içermektedir. Fakat iki kitapta yer alan değerler farklıdır. Örneğin Sejong Kitabında dayanışma, azim ve arkadaşlık değerlerine yer verilirken Türkçeye Yolculukta dakiklik, yardımlaşma, aile birliğine önem verme, çevre temizliğine önem verme, kişisel temizlik gibi değerler ön plana çıkmaktadır. Her iki kitabın verdiği ortak değer ise sağlıklı olmaya önem vermek olmuştur.

Eğitim alt başlığındaki veriler Sejong Korece’de %22,2 Türkçeye Yolculukta ise %25 olarak belirlenmiştir. Fakat eğitime dair verilen kültür içerikleri farklılık göstermektedir. Sejong Korece’de kurs ve Korece eğitiminden bahsederken, Türkçeye Yolculukta ise üniversite eğitiminden bahsedilmiştir.

Dil ve tarih bilinci alt öğeleri Sejong Korece kitabında %22,2 olarak belirlenmiştir. Türkçeye Yolculuk kitabında ise herhangi bir kültürel öğeye rastlanmamıştır.

#### 4.3.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik

**Tablo 11.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Edebiyat-Sanat ve Müzik Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Edebiyat</i>	0	0,0	6	46,2
<i>Sanat</i>	3	100	6	46,2
<i>Gösteri Sanatları</i>	0	0,0	1	7,7
<b>TOPLAM</b>	<b>3</b>	<b>100</b>	<b>13</b>	<b>100</b>

Tablo 11'e bakıldığında Sejong Korece kitabında edebiyat alt ögesine dair herhangi bir veriye rastlanmamıştır. Fakat Türkçeye Yolculukta mektup, günlük, deyim, mecazi ifadelerle %46,2 değerinde yer verilmiştir.

Sanat ögesine dair Sejong Korece kitabında 3 tane veri bulunmuştur. Bu üç öge dizi isimlerinden oluşmaktadır. Türkçeye Yolculukta ise sanat ögesi film, resim, çizgi film gibi ögelerden oluşmaktadır. Fakat bu ögelerde görsel unsurlardan yararlanılmıştır.

Gösteri sanatları ögesi ise Sejong Korece kitabında bulunmazken Türkçeye Yolculuk kitabında 1 tane ögeye rastlanmıştır. Bu ögede de görsel unsurlardan yararlanılmıştır.

Müzik ve el sanatları alt ögelerine ise her iki kitapta da rastlanmamıştır.

#### 4.3.5. Gelenekler ve Folklor

**Tablo 12.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Gelenekler ve Folklor Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Özel günler</i>	8	57,1	0	0,0
<i>Gelenekler</i>	2	14,3	0	0,0
<i>Dini kurallara dayalı davranışlar</i>	0	0,0	2	100
<i>Doğum gelenekleri</i>	2	14,3	0	0
<i>Evlilik gelenekleri</i>	0	0	0	0
<i>Festival</i>	1	7,1	0	0
<i>Kutlamalar</i>	1	7,1	0	0
<b>TOPLAM</b>	<b>14</b>	<b>100</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

Tablo 12'ye bakıldığında özel günlere dair Sejong Korece'de %57,1, geleneklere dair ise %14,3 oranında veriye rastlanmıştır. Türkçeye Yolculuk kitabında ise özel günler ve geleneklere yer verilmemiştir.

Dini kurallara dayalı davranışlar alt ögesi Sejong Korece'de yer almazken Türkçeye Yolculukta “yataktan kalktıktan sonra abdest alıyor ve sabah namazını kılıyor” (A1: 85) ifadesi ile yer aldığı görülmektedir.

Doğum ve evlilik gelenekleri alt başlığında ise Sejong Korece'de doğum geleneklerine % 14,3 oranında yer verilirken evlilik geleneklerine yer verilmemiştir. Türkçeye Yolculukta ise iki ögeye dair de bir veri yoktur.

Festivaller, törenler, kutlamalar alt başlığında Sejong Korece'de festivaller (%7,1), kutlamalar (%7,1) yer alırken törenlere dair bir bilgi bulunamamıştır. Türkçeye Yolculukta ise festivaller, törenler ve kutlamalara dair bir veriye rastlanmamıştır.

Bunun dışında her iki kitapta da sözlü anlatım ve sözlü gelenekler, kutlamalar, danslar, toplumsal uygulamalar, ritüeller, batıl inançlar ile halk bilgisi, evren ve doğa ile ilgili uygulamalar alt ögelerine dair veri yoktur.

#### 4.3.6. Sosyal Yaşam

**Tablo 13.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Sosyal Yaşam Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Moda</i>	7	17,1	32	35,6
<i>Yasaklar</i>	0	0,0	16	17,8
<i>Diğerleri</i>	34	82,9	42	46,7
<b>TOPLAM</b>	<b>41</b>	<b>100</b>	<b>90</b>	<b>100</b>

Tablo 13'e bakıldığında Moda alt başlığına dair Sejong Korece'de %17,1 oranında veri yer alırken Türkçeye Yolculukta bu oran %35,6'dır. İki kitap arasında fark (%18,5) oldukça yüksektir.

Yasaklar alt başlığına Sejong Korece'de yer verilmezken Türkçeye Yolculukta %17,8 oranında yer verilmiştir. Bu veriler görsellerle sağlanmıştır.

Diğerleri alt başlığına Sejong Korece'de %82,9 oranında yer verilirken Türkçeye Yolculukta %46,7 oranında yer verilmiştir. Aradaki fark (%36,2) oldukça fazla olmakla birlikte diğerleri ögesi içerisinde yer alan veriler de farklılık göstermektedir. Bu veriler Sejong Korece'de kurum, teknoloji, ekonomi, ulaşım, topluluk, sağlık, ticaret olarak, Türkçeye Yolculukta ise kurum, teknoloji, ekonomi, ulaşım ve iletişim araçları olarak yer almaktadır.

Buna ek olarak her iki kitap da alkış ve güzel hareketlere dair veriye sahip değildir.

#### 4.3.7. Coğrafya ve Mekân

**Tablo 14.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A1 Kitaplarının Coğrafya ve Mekân Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Ülke</i>	5	7,2	24	28,2
<i>İl ve ilçe</i>	5	7,2	25	29,4
<i>Mabet</i>	4	5,8	4	4,7
<i>Yer</i>	30	43,5	24	28,2
<i>Coğrafi oluşum</i>	8	11,6	1	1,2
<i>Üniversite</i>	3	4,3	3	3,5
<i>Tarihi ve turistik yerler</i>	14	20,3	4	4,7
<b>TOPLAM</b>	<b>69</b>	<b>100</b>	<b>85</b>	<b>100</b>

Tablo 15'e bakıldığında coğrafya ve mekân ögesi kendi içerisinde yedi ögeye ayrılmıştır. Bu ögeler içerisinde Sejong Korece'de en fazla veriyi %43,5 ile yer ögesi ardından %20,3 ile tarihi ve turistik yerlerin aldığı görülmektedir. Türkçeye yolculukta ise en fazla veriyi %29,4 ile il ve ilçe ögeleri ardından ise %28,2 ile ülke ve yer ögeleri almıştır. Kitaplar arasındaki farka bakıldığında ise ülke (%21) ve il ve ilçe (%22,2) ögelerinde Türkçeye Yolculuk kitabı daha fazla öge içermiş yer (%15,3) ve (%15,6) ögeleri ile ise Sejong Korece kitabının daha fazla veri içerdiği görülmüştür. Değerlerin elde edilmesinde görsellerin payı da büyük olmuştur.

#### 4.3.8. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A1 Seviyesi Genel Kültür Oranları

**Tablo 15.** Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarının Genel Kültür Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Günlük Yaşam</i>	154	41,6	322	48,4
<i>Kişiler Arası İlişkiler</i>	80	21,6	145	21,8
<i>Değerler ve Eğitim</i>	9	2,4	8	1,2
<i>Edebiyat- Sanat ve Müzik</i>	3	0,8	13	2,0
<i>Gelenekler ve Folklor</i>	14	3,8	2	0,3
<i>Sosyal Yaşam</i>	41	11,1	90	13,5
<i>Coğrafya ve Mekân</i>	69	18,6	85	12,8
<b>TOPLAM</b>	<b>370</b>	<b>100</b>	<b>665</b>	<b>100</b>

Tablo 15'e bakıldığında günlük yaşam verilerindeki oran Sejong Korece'de %41,6 iken Türkçeye Yolculukta %48,4 çıkmaktadır. Sejong Korece'de yer alan verilerin oranı %6,8 Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Kişiler arası ilişkiler ögesindeki verilerin oranı Sejong Korece'de %21,6 ve Türkçeye Yolculukta ise %21,8'dir. Sejong Korece'deki verilerin oranı %0,2 Türkçeye Yolculuktan daha düşüktür.

Değerler ve eğitim ögesindeki verilerin oranı ise Sejong Korece'de %2,4 ve Türkçeye Yolculukta %1,2'dir. Veriler arasındaki %1,2'lik oranla Türkçeye Yolculuk daha fazla veriye sahiptir.

Edebiyat- sanat ve müzik ögesindeki verilerin oranı Sejong Korece'de %0,8 ve Türkçeye Yolculukta %2'dir. Türkçeye Yolculuktaki verilerin oranı (%1,2) Sejong Korece'den daha yüksektir.

Gelenekler ve folklor ögesindeki verilerin oranı Sejong Korece'de %3,8 iken Türkçeye Yolculukta %0,3'tür. Sejong Korece'deki veri oranı(%3,5) daha yüksektir.

Sosyal yaşam ögesindeki verilerin oranı Sejong Korece'de %11,1 iken Türkçeye Yolculukta %12,8'dir. Veriler %1,7 oranında Türkçeye Yolculukta daha yüksektir.

Coğrafya ve mekân ögesinin veri oranları ise Sejong Korece’de %18,6 ve Türkçeye Yolculukta %12,8’dir. Veri oranları %5,8 Sejong Korece’de daha yüksektir.

Toplamda Sejong Korece’de 370 veriye, Türkçeye Yolculukta ise 665 veriye rastlanmıştır.

#### 4.3.9. Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarında Görsellerin Oranı

**Tablo 16.** Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 Kitaplarında Görsellerin Oranı

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Günlük Yaşam</i>	44	11,9	154	23,2
<i>Kişiler Arası İlişkiler</i>	24	6,5	34	5,1
<i>Değerler ve Eğitim</i>	1	0,3	0	0
<i>Edebiyat- Sanat ve Müzik</i>	1	0,3	7	1,1
<i>Gelenekler ve Folklor</i>	5	1,4	0	0
<i>Sosyal Yaşam</i>	13	3,5	68	10,2
<i>Coğrafya ve Mekân</i>	23	6,2	39	5,9
<b>GENEL TOPLAM</b>	<b>370</b>	<b>100</b>	<b>665</b>	<b>100</b>

Tablo 16’da günlük yaşam verileri içerisinde Sejong Korece’de görsellerin oranı %11,9 ve Türkçeye Yolculukta ise %23,2 oranındadır. Bu nedenle Türkçeye Yolculuk %11,3 farkla daha yüksek görsel öğeleri içermektedir.

Kişiler arası ilişkiler ögesindeki görsellerin oranı ise Sejong Korece’de %6,5 ve Türkçeye Yolculukta ise %5,1’dir. Bu durumda %1,4 Sejong Korece daha fazla görsel öğelere sahiptir.

Değerler ve eğitim ögesinde görsellerin oranı Sejong Korece’de %0,3 iken Türkçeye Yolculukta görsellere yer verilmemiştir.

Edebiyat- sanat ve müzik ögesindeki görsellerin oranı Sejong Korece’de %0,3 iken Türkçeye Yolculukta %1,1’dir. Türkçeye Yolculuk %0,8 Sejong Korece’den daha yüksek görsel öğeler içermiştir.

Gelenekler ve folklor ögesinde görsellerin oranı %1,4 iken Türkçeye Yolculukta görsellere yer verilmemiştir.

Sosyal yaşam ögesindeki görsellerin oranı Sejong Korece'de %3,5 iken Türkçeye Yolculukta %10,2 bulunmuştur. Görseller Türkçeye Yolculukta %6,7 daha yüksektir.

Coğrafya ve mekân ögesindeki görsellerin oranı Sejong Korece'de %6,2 iken Türkçeye Yolculukta % 5,9'dur. Veriler Sejong Korece %0,3 daha yüksektir.

#### 4.4.Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Kültür Oranları

Sejong Korece A2 seviyesi kitapları Sejong Korece 3 ve Sejong Korece 4 olmak üzere toplam iki kitaptan oluşmaktadır. Sejong Korece 3 ve 4 kitaplarında altmışar tane okuma metni yer almaktadır. Sejong Korece A2 seviyesi toplam okuma metinlerinin sayısı 120'dir. Türkçeye Yolculuk A1 seviyesinde yer verilen okuma metinlerinin sayısı ise 42'dir. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarında yer verilen bu metinlerdeki orantısızlık Sejong Korece kitaplarındaki metinlerin uzunluğunun oldukça kısa olmasından kaynaklanmaktadır.

Metinler incelenirken metin altı soruları ve kitaplardaki görseller de dikkate alınmıştır. Ayrıca veriler ortaya koyulurken daha anlaşılır olması açısından bazı alt ögeler ikiye ayrılmış buna uygun olarak sayıları ve yüzdeleri belirtilmiştir.

##### 4.4.1.Günlük Yaşam

**Tablo 17.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Günlük Yaşam Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Yiyecek</i>	86	29,4	53	28,6
<i>İçecek</i>	4	1,4	3	1,6
<i>Yemek zamanı</i>	11	3,8	0	0,0
<i>Sofra adabı</i>	0	0,0	1	0,5
<i>Resmi tatilleri</i>	2	0,7	0	0,0
<i>Çalışma zamanları</i>	1	0,3	0	0,0
<i>Boş zaman etkinlikleri</i>	44	15,0	12	6,5
<i>Hobiler</i>	14	4,8	0	0,0
<i>Söz kalıpları</i>	103	35,2	79	42,7



<i>Yeme alışkanlıkları</i>	9	3,1	10	5,4
<i>İçme alışkanlıkları</i>	3	1,0	1	0,5
<i>Spor</i>	16	5,5	26	14,1
<b>TOPLAM</b>	<b>293</b>	<b>100</b>	<b>185</b>	<b>100</b>

Tablo 17’de bakıldığında yiyecek- içecek alt ögesinde yiyeceklere dair %0,8 fark ile Sejong Korece daha fazla veriye yer vermiştir. Fakat içecekler alt ögesinde bu durum değişmekte ve %0,2 farkla Türkçeye Yolculuk kitabının daha fazla veriye sahip olduğu görülmektedir. Her iki kitap arasında yiyecek ve içecek alt ögesinde oldukça düşük bir fark bulunmaktadır. Ayrıca tabloda yiyecek verilerinin yüksek olduğu görülmektedir. Bunda görsellerin etkisi büyüktür.

Tablo 17’de bakıldığında yemek zamanları alt ögesinde yemek zamanına dair verilerin oranının Sejong Korece’de %3,8 olduğu görülmektedir. Fakat Türkçeye Yolculukta yemek zamanlarına dair bir veri yoktur. Bu durumda kitaplar arasında yemek zamanı değerlerinde fark bulunmaktadır. Sofra adabına dair verilerin oranının ise Türkçeye Yolculukta %0,5 olduğu görülürken Sejong kitabında sofrada adabına dair bir öge yoktur.

Resmi tatilleri ve çalışma zamanları alt ögesinde Sejong Korece’de resmi tatilleri ögesinin %0,7, çalışma zamanları oranının ise %0,3 olduğu görülmektedir. Fakat Türkçeye Yolculukta her iki ögeye dair de veriye ulaşılamamıştır.

Tablo 17’de bakıldığında boş zaman etkinlikleri alt ögesi oranının Sejong Korece’de %15, Türkçeye Yolculukta ise %6,5 olduğu görülmektedir. İki kitap arasında da %8,5 değerinde fark bulunmaktadır. Hobiler alt ögesine ise Sejong Korece’de %4,8 oranında yer verilirken Türkçeye Yolculukta hobilere yer verilmemiştir.

Tablo 17’de söz kalıpları alt ögesinin Sejong Korece’de %35,2 Türkçeye Yolculukta ise %42,7 oranında olduğu görülmüştür. İki kitap arasında %7,5 fark bulunmaktadır.

Tablo 17’de yeme alışkanlıkları alt ögesine dair oranının Sejong Korece’de %3,1 Türkçeye Yolculukta ise %5,4 olduğu görülmüştür. Bu durumda yeme alışkanlıklarına dair iki kitap arasında %2,3 fark bulunmaktadır. İçme alışkanlıklarına dair oranlarda ise %0,5 fark ile Sejong Korece’de daha fazla ögenin yer aldığı görülmektedir.

Spor alt ögesi oranının Sejong Korece’de %5,5 Türkçeye Yolculukta ise %14,1 olduğu görülmektedir. Bu durumda iki kitap arasında %8,6 fark olduğu görülmektedir. Kitaplarının oranlarının dışında verilerin içerikleri de burada farklıdır. Yani Sejong Korece’de sadece spor dallarına ait ögelere yer alırken

Türkçeye Yolculukta spor dalları, takımlar ve spor terimlerinden bahsedilmektedir.

#### 4.4.2.Kişiler Arası İlişkiler

**Tablo 18.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Kişiler Arası İlişkiler Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Kişiler</i>	25	39,1	129	77,7
<i>Selamlaşma ifade ve davranışları</i>	13	20,3	15	9,0
<i>Aile yapıları ve ilişkileri</i>	0	0,0	14	8,4
<i>Konuk etme- ikram</i>	11	17,2	6	3,6
<i>Hediyeler</i>	15	23,4	2	1,2
<b>TOPLAM</b>	<b>64</b>	<b>100</b>	<b>166</b>	<b>100</b>

Tablo 18’de bakıldığında her iki kitapta da en fazla ögeye kişiler alt ögesinde yer verildiği görülmektedir. Kişiler alt ögesi oranı Sejong Korece’de %39,1 Türkçeye Yolculukta ise %77,7’dir. İki kitap arasında %38,6 oranında fark bulunmaktadır. Kitaplarda yer verilen kişiler ögesi içeriklerinin ise A1 kitaplarında olduğu gibi farklılık gösterdiği görülmektedir. Sejong Korece’de kişi adları, sanatçı, tarihi kişiliklere, Türkçeye Yolculukta ise kişi adları(24 veri görsel), sanatçı (7 veri görsel), tarihi kişilik, milliyet adları, sporcu (8 veri görsel), bilim adamı (2 veri görsel), girişimci(1 veri görsel), yazar, edebi kişilik (7 veri görsel) ögelerine yer verilmiştir.

Selamlaşma ifade ve davranışları alt ögesi oranlarının Sejong Korece’de %20,3 Türkçeye Yolculukta ise %9 olduğu görülmektedir. İki kitap arasında %11,3 oranında yüksek bir fark bulunmaktadır.

Aile yapıları ve ilişkileri alt ögesinde Sejong Korece’de herhangi bir veriye rastlanmazken Türkçeye Yolculuk kitabında %8,4 oranında veriye rastlanmıştır. Kuşaklar arası ilişkiye dair ise iki kitapta da bir veri yoktur.

Konuk etme- ikram alt ögesi oranının Sejong Korece’de %17,2 Türkçeye Yolculukta ise %3,6 olduğu görülmektedir. İki kitap arasında %13,6 oranında yüksek bir fark bulunmaktadır. Hediyeler alt ögesi oranları ise Sejong

Korece’de %23,4 iken Türkçeye Yolculukta %1,2’dir. Arada %22,2 fark bulunmaktadır.

Politik ve dinsel gruplar arası ilişkiler alt ögesine her iki kitapta da rastlanılmamıştır.

#### 4.4.3. Değerler ve Eğitim

**Tablo 19.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Değerler ve Eğitim Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Değerler</i>	36	75,0	8	34,8
<i>Eğitim</i>	7	14,6	10	43,5
<i>Dil ve Tarih Bilinci/ Sevgisi</i>	5	10,4	5	21,7
<b>TOPLAM</b>	<b>48</b>	<b>100</b>	<b>23</b>	<b>100</b>

Tablo 19’da değerler alt ögesi oranı Sejong Korece’de %75 iken Türkçeye Yolculukta %34,8 çıkmıştır. Arada %40 oranında fark bulunmaktadır. Kitaplardan elde edilen değerlerin içeriklerinde de farklılık görülmektedir. Türkçeye Yolculuk kitabında ise yardımseverlik, saygı, sağlıklı olmaya önem verme, merhamet değerlerinin dışında Sejong Korece’de çalışkanlık, başarılı olma, istikrarlı olma ve fedakârlık, tutumlu olma, alçakgönüllülük, azim, merhametli olma ve sorumluluk değerlerine yer verilmiştir

Tablo 19’da göre eğitim alt ögesinde Sejong Korece’de %14,6 Türkçe yolculukta ise %43,5 oranında veriye yer verilmiştir. Her iki kitapta yer alan öğelerin arasında %28,9 fark görülmüştür. İçerik açısından ise her iki kitap da çoğunlukla üniversite okumaktan ve sınavdan bahsetmiştir.

Tablo 19’da göre dil ve tarih bilinci/ sevgisi alt ögesinde Sejong Korece’de %10,4 Türkçeye Yolculukta %21,7 değerleri bulunmaktadır. İki kitap arasında %11,3 değerinde fark görülmüştür. Ayrıca kitaplar çoğunlukla dil bilincine yer vermiştir.

#### 4.4.4. Edebiyat- Sanat ve Müzik

**Tablo 20.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Edebiyat-Sanat ve Müzik Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Edebiyat</i>	1	3,0	19	59,4
<i>Müzik</i>	12	36,4	2	6,3
<i>Sanat</i>	19	57,6	9	28,1
<i>Gösteri sanatları</i>	0	0,0	2	6,3
<i>El sanatları</i>	1	3,0	0	0
<b>TOPLAM</b>	<b>33</b>	<b>100</b>	<b>32</b>	<b>100</b>

Tablo 20’de yer alan edebiyat alt ögesi oranı Sejong Korece’de %3,0 iken Türkçeye Yolculukta %59,4’tür. Bundan dolayı kitaplar arasında %56,4 oranında bir fark oluşmaktadır. İçerik açısından kitaplara bakıldığında ise Sejong Korece’de sadece tarih kitabına ait bir veriye rastlanmaktadır. Fakat Türkçeye Yolculukta mecazi ifade, deyim, dergi, röportaj, fıkra, masal, kahramanlık hikâyeleri ve tasavvuf bilginine yer verilmiştir. Ayrıca görsellerde de fabl, öykü, roman ve destan bulunmaktadır.

Tablo 20’de müzik alt ögesindeki veriler Sejong Korece’de %36,4 ve Türkçeye Yolculukta %6,3 olarak bulunmuştur. Bu alt ögenin oranı Sejong Korece’de Türkçeye Yolculuk’a göre %30,1 daha yüksektir. Müzik ögesine dair Sejong Korece’de gayo, bateri ve piyano gibi müzik aletlerine; trot, rock gibi müzik türlerine ve Bigbang, Girls generation gibi müzik gruplarına yer verilmiştir. Türkçeye Yolculukta ise müzik aletlerine ve bir albüme yer verilmiştir.

Tablo 20’de sanat alt ögesindeki veriler Sejong Korece’de %57,6 ve Türkçeye Yolculukta %28,1 olarak bulunmuştur. Bu alt ögenin oranı da %29,5 Sejong Korece’de daha yüksektir. Sanat ögesine dair Sejong Korece’de dizi isim ve görsellerine ve film isimlerine rastlanılmıştır. Türkçeye Yolculukta ise dizi ve filmlerden bahsetmekle birlikte dini mimariden bir ögeye de rastlanmaktadır.

Tablo 20’de el sanatları alt ögesinde sadece Sejong Korece’de (%3) veriye rastlanmakta Türkçeye Yolculukta ise el sanatlarına dair veriye rastlanmamaktadır.

Gösteri sanatlarına dair ise sadece Türkçeye Yolculukta %6,3 bir veriye rastlanmaktadır. Sejong Korece’de ise gösteri sanatlarına dair bir veri bulunmamaktadır.

#### 4.4.5. Gelenekler ve Folklor

**Tablo 21.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Gelenekler ve Folklor Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Özel günler</i>	11	18,6	0	0,0
<i>Gelenekler</i>	11	18,6	1	16,7
<i>Doğum gelenekleri</i>	1	1,7	0	0,0
<i>Evlilik gelenekleri</i>	20	33,9	1	16,7
<i>Festivaller</i>	0	0,0	4	66,7
<i>Kutlamalar</i>	5	8,5	0	0,0
<i>Toplumsal uygulamalar</i>	6	10,2	0	0,0
<i>Batıl inançlar</i>	5	8,5	0	0,0
<b>TOPLAM</b>	<b>59</b>	<b>100</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

Tablo 21’de özel günler alt ögesindeki veriler Sejong Korece’de %18,6 iken Türkçeye Yolculukta %0 olarak bulunmuştur. Özel günlere ait veriler Sejong Korece’de %18,6 daha yüksektir. Gelenekler alt ögesindeki veriler ise Sejong Korece’de %18,6 ve Türkçeye Yolculukta ise %16,7’dir. Bu durumda %1,9 Sejong Korece kitabında daha fazla veriye yer verildiği görülmektedir.

Tablo 21’de doğum geleneklerine dair Sejong Korece’de %1,7 veriye rastlanmıştır fakat Türkçeye Yolculukta bir veri yoktur. Evlilik gelenekleri ögesine bakıldığında ise Sejong Korece’de %33,9 ve Türkçeye Yolculukta ise %16,7 veri bulunmuştur. Buna göre %17,2 farkla Sejong Korece daha fazla veriye sahiptir.

Tablo 21’de festivaller ögesine dair Sejong Korece’de bir veri yoktur. Fakat Türkçeye Yolculukta bu oran %66,7’dir. Kutlamalar alt ögesinde ise Türkçeye Yolculukta bir veriye rastlanmamış Sejong Korece’de ise %8,5 bir veriye rastlanmıştır.

Tablo 21’de toplumsal uygulamalar alt ögesindeki veriler Sejong Korece’de %10,2 iken Türkçeye Yolculukta bir veri yoktur. Yine batıl inançlar ögesine

bakıldığında ise Sejong Korece'deki veriler %8,5 görülmekte Türkçeye Yolculukta ise bir veriye rastlanmamaktadır. Bu durumda toplumsal uygulamalar ve batıl inançlar alt ögesinde Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk arasındaki fark yüksektir.

Ayrıca Sejong Korece ve Türkçeye Yolculukta sözlü anlatımlar ve sözlü gelenekler, dini kurallara dayalı davranışlar, danslar, halk bilgisi, evren ve doğa ile ilgili uygulamalara dair veri yoktur.

#### 4.4.6. Sosyal Yaşam

**Tablo 22.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Sosyal Yaşam Ögesi Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Moda</i>	26	31,3	0	0,0
<i>Yasaklar</i>	22	26,5	0	0,0
<i>Diğerleri</i>	35	42,2	47	100
<b>TOPLAM</b>	<b>83</b>	<b>100</b>	<b>47</b>	<b>100</b>

Tablo 22'de moda alt ögesindeki veriler Sejong Korece'de %31,3 iken Türkçeye Yolculukta bir veriye rastlanmamıştır. Bu durumda Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk arasındaki fark (%31,3) oldukça yüksektir. Sejong Korece'de moda alt ögesinde görsellerden (22 veri) fazla yararlanılmıştır.

Tablo 22'de yasaklar alt ögesindeki veriler Sejong Korece'de %26,5 iken Türkçeye Yolculukta verilere dair bir bulgu yoktur. Bu durumda veri oranı Sejong Korece, Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Tablo 22'ye bakıldığında diğerleri alt ögesinde Sejong Korece'de ticaret, yarışma, toplum kuralları, topluluk, ev, teknoloji, kurum ve ulaşım ögelerine dair verilere Türkçeye Yolculukta ise yarışma, teknoloji, kurum, ulaşım, medya, iletişim araçları ve ekonomi ögelerine dair verilere ulaşılmıştır. Verilerin oranlarına bakıldığında ise Sejong Korece, Türkçeye Yolculuktan %57,8 daha düşük veri oranına sahip olmuştur.

Alkış ve güzel hareketlere dair ise her iki kitapta da veri yoktur.

#### 4.4.7. Coğrafya ve Mekân

**Tablo 23.** Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece A2 Kitaplarının Coğrafya ve Mekân Ögesi Açısından Karşılaştırılması

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
<i>Ülke</i>	13	13,3	15	14,6
<i>İl ve ilçe</i>	22	22,4	27	26,2
<i>Yer</i>	18	18,4	8	7,8
<i>Tarihi ve turistik yerler</i>	27	27,6	40	38,8
<i>Coğrafi oluşum</i>	15	15,3	5	4,9
<i>Mabet</i>	3	3,1	7	6,8
<i>Üniversite</i>	0	0,0	1	1,0
<b>TOPLAM</b>	<b>98</b>	<b>100</b>	<b>103</b>	<b>100</b>

Tablo 23'te coğrafya ve mekân ögesi anlaşılır olmak amacıyla kendi içinde ülke, il ve ilçe, yer, tarihi ve turistik yerler, coğrafi oluşum, mabet ve üniversite ögelerine ayrılmıştır. Buna göre oranları şu şekildedir: Ülke ögesindeki veriler Sejong Korece'de %13,3 iken Türkçeye Yolculukta %14,6'dır. Bu durumda Sejong Korece %1,3 fark ile Türkçeye Yolculuktan daha düşüktür.

İl ve ilçe ögeleri Sejong Korece'de %22,4 ve Türkçeye Yolculukta %26,2'dir. %3,4 fark ile Türkçeye Yolculuk Sejong Korece'den daha yüksek çıkmaktadır.

Yer ögesindeki veri oranları ise Sejong Korece'de %18,4 ve Türkçeye Yolculukta %7,8'dir. %10,6 Sejong kitabı Türkçeye Yolculuktan daha fazla öge barındırmaktadır.

Tarihi ve turistik yerler ögesindeki veri oranları Sejong Korece'de %27,6 ve Türkçeye Yolculukta %38,8 bulunmuştur. Bu durumda %11,2 Sejong kitabı daha fazla veri içermektedir.

Coğrafi oluşum ögesindeki veri oranlarına bakıldığında ise Sejong Korece'de %15,3 ve Türkçeye Yolculukta %4,9'dur. Sejong Korece %10,4 Türkçeye Yolculuktan daha fazla veriye sahiptir.

Mabet ögesinde yer alan verilerin oranları Sejong Korece'de %3,1 iken Türkçeye Yolculukta %6,8'dir %3,7 Türkçeye Yolculuk kitabı daha fazla öge barındırmaktadır.

Son olarak üniversite ögesindeki verilerin oranlarına bakıldığında Sejong Korece’de veri bulunamazken Türkçeye Yolculukta %1’dir. Aradaki fark düşüktür.

#### 4.4.8. Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Genel Kültür Oranları

**Tablo 24.** Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Genel Kültür Oranları

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	f	%	f	%
<i>Günlük Yaşam</i>	293	43,2	185	32,9
<i>Kişiler Arası İlişkiler</i>	64	9,4	166	29,5
<i>Değerler ve Eğitim</i>	48	7,1	23	4,1
<i>Edebiyat- Sanat ve Müzik</i>	33	4,9	32	5,7
<i>Gelenekler ve Folklor</i>	59	8,7	6	1,1
<i>Sosyal Yaşam</i>	83	12,2	47	8,4
<i>Coğrafya ve Mekân</i>	98	14,5	103	18,3
<b>TOPLAM</b>	<b>678</b>	<b>100</b>	<b>562</b>	<b>100</b>

Tablo 24’te günlük yaşam ögesindeki verilerin oranlarına bakıldığında Sejong Korece’de %43,2 ve Türkçeye Yolculukta ise %32,9’dur. Veriler %10,3 oranında Sejong Korece’de daha yüksektir.

Tablo 24’te kişiler arası ilişkiler ögesindeki veriler %9,4 iken Türkçeye Yolculukta %29,5’tur. Veriler %20,1 Türkçeye Yolculukta daha yüksek bir orana sahiptir.

Değerler ve eğitim ögesindeki veriler Sejong Korece’de %7,1 iken Türkçeye Yolculukta %4,1’dir. Veriler %3 Sejong Korece’de yüksektir.

Edebiyat- sanat ve müzik ögesindeki verilere bakıldığında verilerin Sejong Korece’de %4,9 ve Türkçeye Yolculukta %5,7 olduğu görülmektedir. Veriler %0,8 oranında Türkçeye Yolculukta daha yüksektir.



Gelenekler ve folklor ögesindeki verilerin oranlarına bakıldığında ise verilerin Sejong Korece’de %8,7 ve Türkçeye Yolculukta %1,1 olduğu görülmektedir. Veriler %7,6 oranında Sejong Korece’de daha yüksek bulunmaktadır.

Sosyal yaşam ögesindeki verilerin oranları ise Sejong Korece’de %12,2 ve Türkçeye Yolculukta %8,4’tür. Veriler %3,8 oranında Sejong Korece’de daha yüksektir.

Coğrafya ve mekân ögesindeki veriler ise Sejong Korece’de %14,5 iken Türkçeye Yolculukta %18,3’tür. Veriler %3,8 Sejong Korece’de daha yüksek bulunmuştur.

Toplamda Sejong Korece’de 678 veriye, Türkçeye Yolculukta ise 562 veriye ulaşılmıştır.

#### 4.4.9. Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarında Görsellerin Oranı

**Tablo 25.** Sejong Korece A2 ve Türkçeye Yolculuk A2 Kitaplarının Görsellerin Oranı

	Sejong Korece		Türkçeye Yolculuk	
	f	%	f	%
<i>Günlük Yaşam</i>	98	14,5	22	3,9
<i>Kişiler Arası İlişkiler</i>	9	1,3	50	8,9
<i>Değerler ve Eğitim</i>	3	0,4	1	0,2
<i>Edebiyat- Sanat ve Müzik</i>	9	1,3	7	1,2
<i>Gelenekler ve Folklor</i>	24	3,5	1	0,2
<i>Sosyal Yaşam</i>	43	6,3	14	2,5
<i>Coğrafya ve Mekân</i>	30	4,4	22	3,9
<b>GENEL TOPLAM</b>	<b>678</b>	<b>100</b>	<b>562</b>	<b>100</b>

Tablo 25’te günlük yaşam verileri içerisindeki görsellerin oranı Sejong Korece’de %14,5 iken Türkçeye Yolculukta %3,9 çıkmıştır. Bu durumda Sejong Korece %10,6 Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Kişiler arası ilişkiler ögesi içerisindeki görsellerin oranı Sejong Korece’de %1,3 ve Türkçeye Yolculukta %8,9’dur. %7,6 Türkçeye Yolculuk kitabı daha fazla görsel öge barındırmaktadır.

Değerler ve eğitim ögesindeki görsellerin oranı ise Sejong Korece'de %0,4 ve Türkçeye Yolculukta %0,2'dir. Sejong Korece %0,2 Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Tablo 25'te edebiyat- sanat ve müzik ögesindeki görsellerin oranına bakıldığında Sejong Korece'de %1,3 ve Türkçeye Yolculukta %1,2'dir. %0,1 Sejong Korece daha yüksektir.

Tablo 25'te gelenekler ve folklor ögesinde görsellerin oranı %3,5 iken Türkçeye Yolculukta %0,2'dir. %3,3 Sejong Korece Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Tablo 25'e bakıldığında sosyal yaşam ögelerindeki görsellerin Sejong Korece'de %6,3 ve Türkçeye Yolculukta %2,5 olduğu görülmektedir. Sejong Korece %3,8 Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

Tablo 25'te son olarak coğrafya ve mekân ögelerindeki görsellerin oranına bakıldığında Sejong Korece'de %4,4 ve Türkçeye Yolculukta %3,9'dur. Sejong Korece %0,5 Türkçeye Yolculuktan daha yüksektir.

## BÖLÜM V

### TARTIŞMA VE SONUÇ

Dil öğretiminin en temel amaçlarından biri dilin içerisinde barındırdığı kültür unsurlarının öğrenci tarafından anlaşılıp yerinde ve doğru olarak kullanılabilmesidir. Bunun en büyük sağlayıcılarından biri ise yabancı dil öğretim kitaplarıdır. Yabancı dil öğretim kitapları öğrencinin ilk elden hedef dilin kültürüne ait bilgileri edinmesini sağlar. Fakat öğrencinin ilk elden edindiği bu kültürün kitaplarda az verilmesi, fazla verilmesi ya da art arda verilmesi öğrencinin dil öğreniminde birtakım sorunları da beraberinde getirebilir. Bundan dolayı yabancı dil öğretim kitaplarında verilen kültür unsurlarının miktarlarının belirlenmesi gerekmektedir. Fakat bunu yaparken farklı dillerde yazılmış yabancı dil öğretim kitaplarının incelenmesi duruma daha farklı bir bakış açısı kazandırabilir. Kitaplardaki eksiklik ve fazlalıkların daha rahat görülmesini sağlayabilir. Bundan dolayı bu çalışmada Türk yazarlar tarafından oluşturulmuş Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 kitapları ile Koreli yazarlar tarafından oluşturulmuş Sejong Korece A1 ve A2 seviyesi kitapları incelenmiştir.

İncelemenin sonuçları aşağıda ifade edilmiştir.

A1 seviyesinde Türkçeye Yolculuk kitabının günlük yaşam, kişiler arası ilişkiler, edebiyat- sanat ve müzik, sosyal yaşam öğelerinde daha fazla veri barındırdığı görülmektedir. Sejong Korece ise değerler ve eğitim, gelenekler ve folklor, coğrafya ve mekân öğelerinde daha fazla veri barındırmıştır. Bu durum A1 seviyesinde verilen kültürel öğelerin önem sırasının her iki kitapta da farklılık gösterdiğini ifade etmektedir.

A2 seviyesinde ise Türkçeye Yolculukta kişiler arası ilişkiler ve coğrafya mekân öğeleri üstünken, Sejong Korece’de günlük yaşam, değerler ve eğitim, edebiyat- sanat ve müzik, gelenekler ve folklor ile sosyal yaşam öğeleri üstündür. Bu durum kitapların A1 ve A2 seviyesinde barındırdıkları kültürel öğelerin birbirinden farklılık gösterdiğini ifade etmektedir. Bunun sebebinin ise kültürel farklılıktan kaynaklandığı düşünülmektedir. Fakat A1 ve A2 kitaplarında önem verilmeye devam eden, aynı kalan öğeler Sejong Korece’de değerler ve eğitim ile gelenekler ve folklor, Türkçeye Yolculukta ise kişiler arası ilişkiler olmuştur.

Her ne kadar A1 ve A2 Türkçeye Yolculuk ve Sejong Korece kitaplarının birbirinden üstün geldiği ögeler olsa da her iki kitabın seviyelerinde de en fazla verilen öge günlük yaşam (özellikle yiyecek- içecek ve söz kalıpları), kişiler arası ilişkiler (kişiler) ve coğrafya ve mekân ögeleri olmuştur. Bu veriler Şeref ve Yılmaz (2013)'ın yapmış olduğu Araplara Türkçe Öğretmek Amacıyla Hazırlanmış Kaşgarlı Mahmut Türkçe Öğretim Seti'nde Kültür Aktarımı adlı çalışmasının sonuçlarıyla benzeşmektedir. Fakat burada bu çalışmadan farklı olarak mekân, yiyecek ve içecek adlarının fazla verilmesinin yanı sıra art arda verildiği de görülmüştür. Sejong Korece kitabında ise bu durum daha dengelidir.

Bir diğer nokta değerler ve eğitim, edebiyat, sanat ve müzik ile gelenekler ve folklor ögelerindeki oranların özellikle A1 seviyesi Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarında yok denecek kadar az verililişidir. Okur ve Keskin (2013); Gürsoy ve Güleç (2015); Sayid Açıkgöz (2018)'ün çalışmalarında da benzer şekilde ifade edilen bu durum A2 seviyesinde Sejong Korece kitabında verilerin artması ve diğer verilerle dağılımının daha düzgün bir hâle gelmesi şeklinde değişirken Türkçeye Yolculuk A2 kitabında ise özellikle gelenekler ve folklor ögesinin daha fazla azalması şeklinde ortaya çıkmıştır. Kılıç (2019)'ın çalışmasında Türkçeye Yolculuk B1 seviyesinde de az olan bu öge B2 seviyesinde oldukça (%21,16) artmıştır.

A1 ve A2 Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarında kültür verilerinin artmasına ya da azalmasına bağlı olarak görsellerde de artış ya da azalma yaşanmıştır. Yani A1 Sejong Korece kitabında görseller azken (111 veri) A2 seviyesinde artmış (189 veri), A1 Türkçeye Yolculukta (299 veri) ise görseller çokken A2 seviyesinde (117 veri) azalmıştır. Sejong Korece A1 ve A2'de en fazla görsele günlük yaşam ögesinde rastlanırken Türkçeye Yolculuk A1'de günlük yaşam ögesinde, A2'de ise kişiler arası ilişkiler ögesinde görsellere fazla yer verilmiştir.

Fakat Sejong Korece A1 ve A2'de diyalog ve metinlerde kültürü yansıtan görseller çoğunlukla bulunmamaktadır. Bunun yerine kültür bölümlerinde resim ve görseller kullanılmıştır. Türkçeye Yolculuk kitabında ise coğrafya ve mekân, yiyecek- içecek ve kişi adları ögelerine dair A1 seviyesinden itibaren çok fazla görsel bulunmaktadır. Türkçeye Yolculuk kitabındaki metinlerde verilen görseller genel olarak metinlerle uyumlu ve metni yansıtmaktadır. Ayrıca her iki kitapta da üniteye giriş amacıyla konulan görseller temaya uygun olarak tasarlanmıştır.

Metin altı sorularında ise hem Türkçeye Yolculuk A1 hem de Sejong Korece A1 ve A2 kitaplarında kültürel ögeler neredeyse yok denecek kadar azdır. Fakat etkinlik ve alıştırmalarda kültürel ögelerden bahsetmek mümkündür. Özellikle Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 kitabında resim ve fotoğraflarla alıştırmaya ve etkinliklerde hedef kültüre dair bilgilere yer verilmiştir.

Tüm bu durumlar dikkate alındığında A1 seviyesi Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarının dengeli bir dağılım göstermediği sonucuna ulaşılrken A2 seviyesinde ise Sejong Korece'nin daha dengeli bir dağılım gösterdiği Türkçeye Yolculuk kitabının ise dağılımının dengeli olmadığı sonucuna ulaşılmıştır.

A1 seviyesini içeren Sejong Korece kitabında toplam 370 veri, Türkçeye Yolculuk kitabında ise toplam 665 veriye ulaşılmıştır. Bu durum A1 seviyesini içeren Türkçeye Yolculuk kitabının Sejong Korece kitabından daha fazla kültürel veri barındırdığını göstermektedir.

A2 seviyesinde ise Sejong Korece'de toplam 678 veri bulunurken Türkçeye Yolculukta 562 veriye ulaşılmıştır. Bu durum ise A1 seviyesi kitaplarındaki oranlardan farklı olarak Sejong Korece kitabının Türkçeye Yolculuk kitabından daha fazla kültürel ögeye yer verdiğini göstermektedir.

Ayrıca Sejong Korece (A1 kitabına göre) A2 kitabının yer verdiği kültürel ögeler artarken Türkçeye Yolculuk A2 kitabında ise azaldığı sonucuna ulaşılabilir. Kitapların B1 ve B2 seviyesindeki oranlarına bakıldığında ise Kılıç (2019)'ın yapmış olduğu çalışma dikkate değerdir. Kılıç, Türkçeye Yolculuk B1 kitabında 269 veri B2 kitabında ise 378 veri olduğundan bahsetmiştir. Bu durumda azalma B1'de de devam etmiş B2'de ise artış yaşanmıştır. Sejong Korece B1 ve B2 kitapları hakkında ise bilgiye ulaşılammıştır.

Son olarak Sejong Korece A1 ve A2 kitaplarında her üç ünite de bir kültür bölümlerine yer verilmiştir. Bu bölümlerde hem görseller hem de okuma metinleri yer almaktadır. Kore kültürüne dair oldukça tanıtıcı ve faydalı bilgiler verilen bölümlere Türkçeye Yolculuk kitaplarında rastlanmamıştır. Global A2 Coursebook ile İzmir A2 Ders Kitabı'nı inceleyen Soyşekerci (2015)'de Global A2'de bu kültür bölümlerinin varlığından söz etmiştir.

## ÖNERİLER

### Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk Kitaplarına Yönelik Öneriler

Sejong Korece (A1) ve Türkçeye Yolculuk (A1 ve A2) kitaplarının kendi içlerinde dağılım oranları dengeli değildir. Dağılım oranlarının diğer seviyelere ve kitaplara göre en yakın olduğu seviye Sejong Korece'nin A2 kitabıdır. Bu nedenle Sejong Korece A1 ve Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 kitaplarının ileride yapılacak baskılarda daha dengeli olmasına dikkat edilebilir. Özellikle değerler ve eğitim, edebiyat- sanat ve müzik ile gelenekler ve folklor öğelerinde denge sağlanması gerekmektedir. Bunun için de kitaplarda hedef kültürü yansıtan metinlere yer verilebilir. Resimler, fotoğraflar konulabilir, etkinlik bölümlerinde video ya da oyunlarla (kitapta film/ oyun/ müzik zamanı gibi bölümler oluşturulabilir) veya yazma bölümleri aracılığıyla hedef kültürün tanıtılması sağlanabilir.

Görseller metinleri destekleyici ve öğrencilerin kültürü daha iyi anlayabilmesini sağlayan ve öğrencinin motivasyonunu etkileyen materyallerdir. Fakat Sejong Korece'de görsellere yeteri kadar yer verilmemiş genellikle kültür bölümlerinde ve üniteye giriş kısımlarında görsellere yer verilmiştir. Bu nedenle görseller daha dengeli dağıtılabilir.

Türkçeye Yolculuk kitaplarında ise özellikle coğrafya ve mekânı göstermeye yönelik verilen resim ve fotoğrafların altına o yerin adı yazılabilir.

Özellikle Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 kitabına bazı yiyecek ve coğrafya ve mekân adları art arda verilmiştir. Kültürün art arda verilmesi akılda tutmayı zorlaştırır. Bu yüzden bu kültürel öğelerin hem görsellerde hem de metinlerde art arda verilmemesine dikkat edilebilir. Buna dair kurmaca metinlerde ekleme veya çıkarma yapılabilir.

Sejong Korece kitabında yer alan kültür bölümlerinin Türkçeye Yolculuk kitaplarında da yer alması öğrencinin hedef kültürü daha yakından tanıması açısından yararlı olabilir.

Sejong kitabında yer alan başka bir özellik olan kitabın son kısmında yer alan dil bilgisi açıklaması bölümünün belli dillerde çevrilmiş olması, dinleme metinlerinin yazılı hâlleri ve öğrencinin kitap bitince ne kadar kelime ve ifade öğreneceğini gösteren kelime bölümünün yer alması durumudur. Tüm bu bölümlerin Türkçeye Yolculuk kitabında da yer alması öğrencinin hedef kültüre dair yaşayabileceği sıkıntıları bir nebze azaltabilir.

Kültürü en iyi yansıtan ve öğrencileri hedef kültüre karşı bilinçlendiren en iyi öğelerden biri olan değerler ve eğitim ögesi A1 ve A2 Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitabında görseller ve metinler aracılığıyla artırılmalıdır.

## **Araştırmacılara Yönelik Öneriler**

Türkçeye Yolculuk Kitabının B1 ve B2 seviyeleri kültürel ögeler açısından incelenmiştir. Fakat Sejong Korece kitabının B1 ve B2 seviyelerinin kültürel ögeler açısından incelenmesine dair bir çalışma yapılmamıştır. Yapılacak böyle bir çalışma her iki kitabın da ileri seviyelerde hangi kültürel ögelere yer verdiğini göstermesi ve kitapların bir bütün olarak incelenebilmesi açısından önem taşımaktadır.

Bu çalışmada sadece Sejong Korece A1 ve A2 seviyeleri ile Türkçeye Yolculuk A1 ve A2 seviyeleri okuma metinleri, görseller ve metin altı soruları açısından incelenmiştir. Fakat söz varlığı, dinleme metinleri açısından ve dört temel becerisinin ele alınışı açısından da bu kitaplar incelenebilir. Bu konular B1 ve B2 seviyesinde de karşılıklı çalışmalar yoluyla ortaya konabilir.

Dil öğretiminde dil bilgisinin veriliş şekli de önemlidir. Bu yüzden Sejong Korece ve Türkçeye Yolculuk kitaplarının dil bilgisini el alış ve aktarma yolları ile bu kitaplar da kullanılan yöntem ve teknikler yönünden de yapılacak çalışmalar alana katkı sağlayabilir.

## Kaynakça

Aksan D (2015) *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim* (Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara).

Aksan D (2015) *Türkçenin Sözcük Varlığı* (Bilgi Yayınevi, Ankara).

Aksan D (2016) *Anlambilim, Anlambilim Konuları ve Türkçenin Anlambilimi* (Bilgi Yayınevi, Ankara).

Arslan M ve Adem E (2010) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Görsel ve İşitsel Araçların Etkin Kullanımı. *Dil Dergisi* 147: 63- 86.

Asutay H (2003) Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Bağlamı ve Öteki Dil, *Ankara Üniversitesi (TÖMER) Dil Dergisi* 118: 26-29.

Aktaş T (2015) Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yeti. *Dil ve Dilbilimi Çalışmaları Dergisi* 1(1).

Banguoğlu T (2015) *Türkçenin Grameri* (Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara).

Baek Ju Young (2002) 효과적인 영어교육을 위한 문화교육의 중요성 - 미국문화를 중심으로- Yüksek Lisans Tezi. Hongik Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi İngilizce Eğitimi Bölümü, Kore.

Barın E (2004) Yabancılara Türkçe öğretiminde ilkeler. *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 1: 19-30.

Başaran B Ders Kitaplarında Öteki. *Kültür Evreni* 116- 122.

Brown H D (2000) *Principles of Language and Teaching*, 4th ed. Addison Wesley Longman.

Büyüköztürk ve diğerleri (2014) *Bilimsel Araştırma Yöntemleri* (Pegem Akademi, Ankara).

Che Bojun (1997) 중학교 영어 과서의 문화 내용에 관한 연구: 본문 내용을 중심으로. Yüksek Lisans Tezi, Yonsei Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İngilizce Eğitimi Bölümü, Kore.

Cortazzi M ve Lixian J (1999) *Cultural Mirrors, Culture in Second Language Teaching and Learning*, (Ed. by. Eli Hinkel, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 196-219)



Demir A ve Açık F (2011) Türkçenin Yabancı Dil Öğretiminde Kültürlerarası Yaklaşım ve Seçilecek Metinlerde Bulunması Gereken Özellikler. *Türklük Bilimi Araştırmaları- XXX*. 30: 51- 72.

Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi (2013) [https://www.telc.net/fileadmin/user\\_upload/Publikationen/Diller\\_iain\\_Avrupa\\_Ortak\\_oneriler\\_AEeraevesi.pdf](https://www.telc.net/fileadmin/user_upload/Publikationen/Diller_iain_Avrupa_Ortak_oneriler_AEeraevesi.pdf) (Erişim tarihi 27.07.2020).

Ergin M (1992) *Türk Dil Bilgisi* (Bayrak Basım Yayım, İstanbul).

Erişkon B (1996) Yabancı Dil Olarak Almanca Ders Kitaplarında Ülkebilgisi ve Kültür Aktarımı. (Yayınlanmamış Doktora Tezi), İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Almanca Anabilim Dalı, İstanbul.

Gökmen M E (2005) Yabancı Dil Öğretiminde Kültürlerarası İletişimsel Edinç. *Dil Dergisi* 128: 69-78.

Gün M ve Ünal A (2019) Yedi İklim B1 ve B2 Türkçe Öğretim Setlerindeki Serbest Okuma Metinlerinin Görseller İle Bütünlüğünün İncelenmesi. *Uluslararası Çocuk Edebiyatı ve Eğitim Araştırmaları Dergisi* 3(2): 1-28.

Gürsoy S ve Güleç İ (2015) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kültürel Öğelerin Aktarımı: Gökkuşığı Türkçe Öğretim Seti Temel Seviye Örneği. IV. *Sakarya'da Eğitim Araştırmaları Kongresi Bildiri Kitabı*, 98-119.

Hwang Seorl Woon (2013) 학문 목적 한국어 학습자를 위한 문화교육 항목 선정 연구. *국제 한국어문화학회* 10(1): 253- 273.

Jiang Wenying (2000) *The Relationship Between Culture and Language*, Oxford University Press. *ELT Journal* 54(4).

Kalfa M (2013) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Sözlü Kültür Unsurlarının Kullanımı. *Milli Folklor Dergisi* 25(97): 167-177.

Kang Jeong Won (1993) 영어 어휘의 문화적 세분화 유형, 단국대학교 인문과학대학 *영어- 영어문학과* 10: 68-104.

Kaplan M (2010) *Kültür ve Dil* (Dergâh Yayınları, İstanbul).

Kayaalp İ (2006) *İletişim ve Dil* (Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara).

Kılıç F (2019) Kültürel Öğeler Açısından Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kaynak İncelemesi: Türkçeye Yolculuk B1-B2 ve Altay Türkçe Öğreniyorum B1-B2 Örnekleri. Yüksek Lisans Tezi. Sakarya Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Keskin F ve Bölükbaş F (2010) Yabancı Dil Öğretiminde Metinlerin Kültür Aktarımındaki İşlevi. *Turkish Studies*. 5(4)

Kıral B (2020) Nitel Bir Veri Analizi Yöntemi Olarak Doküman Analizi. *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 15: 170-189.

Kim Jeong Hyo (2018) 한국어 교재의 문화교육 내용 분석 국제 통용 한국어교육 표준 모형을 기반으로, Yüksek Lisans Tezi, Busan Üniversitesi, Yabancı Dil Olarak Korece Eğitimi Bölümü, Kore.

Kim Tae Eun (2002) 영어교육의 있어서 문화적 이해의 중요성 연구. Yüksek Lisans Tezi, Konkuk Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Kore.

Kim Yoon Kyung (2010) 외국인의 한국어 능력 향상을 위한 문화교육 방안 -연구 학습자들이 선호하는 한국어 교수법의 방향-. Yüksek Lisans Tezi, Kyung Hee Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Kore

Kutlu A (2014) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kültürün Araç Olarak Kullanımı: Gazi Yabancılar İçin Türkçe Öğretim Seti Örneği (B1- B2 Seviyesi). *Kastamonu Üniversitesi Kastamonu Eğitim Dergisi* 23(2): 697- 710.

Kongar E (2005) *Kültür Üzerine* (Remzi Kitabevi, İstanbul).

Louise D (1987) *Culture Learning: The fifty Dimension in the Language Classroom*, (ed. Menlo Park), Addison- Wesley Longman, California.

Minwoo Lee (2014) 한국어 고급 학습자를 위한 프로젝트 수업용 교재 개발 연구, *語文論集* 57: 425- 452.

Okur A ve Keskin F (2013) Yabancılara Türkçe Öğretiminde Kültürel Öğelerin Aktarımı: İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Öğretim Seti Örneği. *The Journal of Academic Social Science Studies*. 6(2): 1619- 1640.

Park Hye Young (2003) 문화교육을 통한 의사소통능력 향상. Yüksek Lisans Tezi, Hongik Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Kore.

Park Won (2000) 문화와 언어교육, *영어교육* 20: 1-18.

Pehlivan F (2007) Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kültürlerarası Etkileşim Odaklı Yaklaşım Uyarınca Metin Çalışmaları. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Polat T (1990) Kùltùrlerarası Etkileşimde Etkin Bir Süreç: Yabancı Dilde Okuma- Anlama. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi VII*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakùltesi, İstanbul.

Rivers W. M. (1981) *Teaching Foreign- Language Skills*. Chicago University of Chicago Press.

Sayid Açıkğöz E (2018) Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarında Kùltür Aktarımı: Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı: (A1-A2 Düzeyi). Yüksek Lisans Tezi. Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Saygılı D ve Kana F (2018) Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğreten Öğretmenlerin Kùltùrlerarası Duyarlılığı. *Ana Dil Eğitimi Dergisi*. 6(4). 1041- 1063.

Seelye H, Ned (1974) *Teaching Culture : Strategies for Foreign Language Educators*. Skokie, Ill. : National Textbook Company.

Song Jae Ran (2018) 한국어교육에서 언어. 문화 통합 교육 모형 연구. Doktora Tezi, Dongshin Üniversitesi, Korece Eğitim Fakùltesi, Kore.

Soyşekerci G (2013) İngilizce ve Türkçe Ders Kitaplarında Kùltürel Öğelerin İncelenmesi. Yüksek Lisans Tezi. Dokuz Eylül Üniversitesi. Eğitim Bilimleri Enstitüsü.

Şeref İ ve Yılmaz İ (2013) Gökkuşuğı Türkçe Öğretim Seti'ndeki Okuma Metinleri İle Görsellerin Bütünselliğı. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 6(27): 505- 519.

Tapan N (1990) Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Kùltür Bağlamının Değlendirilmesi. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi VII*, 55-68.

Tapan N (1995) Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Yeni Bir Yöneliş: Kùltùrlerarası- Bildirişim- Odaklı Yaklaşım. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi XI*, 149-167.

Tural S (1992) *Kùltürel Kimlik Üzerine Düşünceler* (Ecdâd Yayınları, Ankara).

Turhan M (1969) *Kùltür Değışmeleri* (Çamlıca Yayınları, İstanbul).

Tylor E B (1974) *Primitive Culture: Researches İnto The Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art and Costum*. (Gordon Press. New York).

Ülker N (2007) 'Hitit Ders Kitapları' Örneğinde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kùltür Aktarımı Sürecine Çözümleyici ve Değlendirici Bir Bakış. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Üniversitesi. Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Ünver Ş ve Genç A (2013) Görselliğin Gücü: Almanca Ders Kitaplarındaki Görselliğe İlişkin Öğretmen Görüşleri. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi* 28(1): 393- 404.

Ünveren Kapanadze D (2018) Dil ve Kültür Aktarımında İşlevsel Bir Araç Olarak Ders Kitapları: Türkçe Ders Kitapları Örneği. *Electronic Turkish Studies* 13(27): 1575-1592.

Vardar B (1998) *Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri* (Muntilingual Yayınları, İstanbul).

Yılmaz İ ve Şeref İ (2013) Araplara Türkçe Öğretmek Amacıyla Hazırlanmış Kaşgarlı Mahmut Türkçe Öğretim Seti'nde Kültür Aktarımı. *Electronic Turkish Studies*, 8(4): 1479-1498.

Yiğit M ve Arslan M (2014) Kültürel Etkileşimin Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimine Etkisi: Arnavutluk Örneği. *Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi*, 10. 1-13.

Yiğit M (2017) Kültürel Etkileşim Bağlamında Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi “Arnavutlukta Kültürel Etkileşim Desenleriyle” (Hiper Yayın, İstanbul).

Young Soon Park (2002) *한국어 교육을 위한 한국 문화론* (Kore Kültür Yayınları)

Yüce K ve Koçer Ö (2014) Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Hedef Kültür (ed. Abdullah Şahin). *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi* (Pegem Yayınları, Ankara).

Wilga M. Rivers (1968) *Teaching Foreign Language Skills*, Chicago: The University Of Chicago, P.

<https://sozluk.gov.tr/>

<https://sozluk.gov.tr/?kelime=laf%C4%B1%20uzatmak>

<https://namu.wiki/w/%EC%88%99%EB%AA%A8>

**Ekler 1.**

Alt öge	1.GÜNLÜK YAŞAM	2.KİŞİLER ARASI İLİŞKİLER	3.DEĞERLER VE EĞİTİM	4.EDEBİYAT - SANAT VE MÜZİK	5.GELENEKLER VE FOLKLOR	6.SOSYAL YAŞAM	7.COĞRAFYA VE MEKÂN
a.	Yiyecek- içecek	Kişiler	Değerler	Edebiyat	Özel günler ve Gelenekler	Moda	Yer (iller ve/ veya diğer yerleşim yerleri)
b.	Yemek zamanları, sofrada adabı	Selamlaşma ifade ve kalıpları	Eğitim	Müzik	Sözlü anlatımlar ve sözlü gelenekler	Yasaklar	
c.	Resmi tatilleri- çalışma zamanları	Aile yapıları ve ilişkileri, kuşaklar arası ilişkiler	Dil ve Tarih Bilinci/ Sevgisi	Sanat	Dini kurallara dayalı davranışlar	Alkış ve güzel hareketler	
d.	Boş zaman etkinlikleri, hobileri,	Politik ve dinsel gruplar arası ilişkiler	Diğerleri	Gösteri sanatları	Doğum, evlilik gelenekleri	Diğerleri	
e.	Karşılıklı konuşmalarda yaşa, cinsiyete, yakınlık derecesine, sosyal statüye, resmiyete göre kullanılacak sözler ve kalıplar	Konuk eme- ikram ve hediyeler		El sanatları geleneği	Festivaller, törenler, kutlamalar		
f.	Yeme ve içme alışkanlıkları	Diğerleri		Diğerleri	Danslar		
g.	Oyunlar				Toplumsal uygulamalar, ritüeller, batıl inançlar		
h.	Spor				Halk bilgisi, evren ve doğa ile ilgili uygulamalar		
i.	Müzik				Diğerleri		

## ÖZ GEÇMİŞ

### KİŞİSEL BİLGİLER

**Adı-Soyadı:** Pakize GENEL

**Uyruğu:** T.C.

**Doğum Yeri ve Tarihi:** Salihli, 1995

**Tel:** 0545 660 83 90

**E-posta:** [pakizegenel@gmail.com](mailto:pakizegenel@gmail.com)

### EĞİTİM BİLGİLERİ

Derece	Kurum	Mezuniyet Tarihi
Lisans	Gazi Üniversitesi Türkçe Öğretmenliği	2017

**Yabancı Dil:** Korece ve İngilizce